叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小上校讲述的红十字会(the Story Of The Red Cross As Told To The) 000001

2. 小上校讲述的红十字会(the Story Of The Red Cross As Told To The) 000002

3. 小上校讲述的红十字会(the Story Of The Red Cross As Told To The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小上校讲述的红十字会(The Story of the Red Cross as told to The)

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s]
THE **STORY** **OF** **THE** **RED** **CROSS**
这 故事 的 这 红色的 叉

红十字会的故事

[æz; əz] [toʊld] [tu:; tə]
AS **TOLD** **TO**
作为 讲述 到

据口述

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l]
THE **LITTLE** **COLONEL**
这 小的 上校

小上校

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪn] [maɪ][dɔ:gz][tu:; tə][du:] [ðæt] ?
" **Do** **you** **suppose** **that** **I** **could** **train** **my** **dogs** **to** **do** **that** **?**
" 做 你 认为 那 我 可以 火车 我的 狗 到 做 那 ?

“你认为我可以训练我的狗去做这件事吗？”

" ([si:] [peɪdʒ] -)
" (See page 39)
" (看 页 -)

（见第39页）

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
THE **STORY** **OF**
这 故事 的

故事

[ðə; ði] [red] [krɔ:s]
THE **RED** **CROSS**
这 红色的 叉

红十字会

[æz; əz] [toʊld] [tu:; tə]
AS **TOLD** **TO**
作为 讲述 到

据口述

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l]
THE **LITTLE** **COLONEL**
这 小的 上校

小上校

[baɪ] ['æni] ['fɛloʊz] ['dʒɔnstən]
By **Annie** **Fellows** **Johnston**
经过 安妮 研究员 约翰斯顿

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɪri:z] , "
Author **of** **"** **The** **Little** **Colonel** **Series** **,** **"**
作者 的 " 这 小的 上校 系列 , "

《小上校系列》的作者

" [ˌeɪ es 'eɪ] [hoʊlmz] , "
" Asa Holmes , "
" 阿萨 福尔摩斯 , "

“阿萨·霍姆斯，”

" [ðə; ði]['dʒuːəl] ['sɪriːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Jewel Series , " etc .
" 这 宝石 系列 , " ETC .

“珠宝系列”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] [gɑːs]
Illustrated by John Goss
插图 经过 约翰 戈斯

由约翰·戈斯绘制插图

[ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
THE PAGE COMPANY
这 页 公司

页面公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] -
BOSTON MDCCCCXVIII
波士顿 -

波士顿 MDCCCCXVIII

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
Copyright , 1902 , By The Page Company
版权 , - , 经过 这 页 公司

版权所有，1902年，佩奇公司所有

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
Copyright , 1918 , By The Page Company
版权 , - , 经过 这 页 公司

版权所有，1918 年，佩奇公司所有

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɑːk'toʊbər] , -
First Impression , October , 1918
第一的 印象 , 十月 , -

初版，1918年10月

[ðə; ði] [kə'loʊniəl] [pres] [siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE COLONIAL PRESS C . H . SIMONDS CO . , BOSTON , U . S . A .
这 殖民 按 C . H . 西蒙兹 一氧化碳 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿 CH SIMONDS 公司出版的殖民地出版社

['pʌblɪʃɚz] [noʊt]
Publisher's Note
出版商的 笔记

出版商说明

[ðɪs] ['stɔːri][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] [ə'pɪrd] [ɪn]
This story in its original form appeared in
这 故事 在 它是 原来的 形式 出现 在

这篇报道的原文发表于.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɝːnəlz] ['hɪroʊ] ,
The Little Colonel's Hero ,
这 小的 上校的 英雄 ,

小上校的英雄

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs]
the fourth volume in the famous
这 第四 体积 在 这 著名的

这是著名系列的第四卷。

['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] ['sɪriːz] .
Little Colonel Series .
小的 上校 系列 .

小上校系列。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'proʊpriətli] [juːst] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] [red]
The publishers would have appropriately used on the cover of this book the Red
这 出版商 会 有 适当 用过的 在 这 覆盖 的 这 书 这 红色的
[krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [fiːld] ,
Cross on a white field ,
叉 在 一个 白色的 场地 ,

出版商本应在本书封面上使用白底红十字标志，这很合适。

[ə'dɑːptɪd][æz; əz][ɪts] ['embləm][baɪ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [sə'saɪəti] ,
adopted as its emblem by the Red Cross Society ,
已采用 作为 它是 徽 经过 这 红色的 叉 社会 ,

红十字会采用此标志

[bʌt; bət] ['eni] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['embləm] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs]
but any use of that emblem for purposes other than those of this
但 任何 使用 的 那 徽 为了 目的 其他 比 那些 的 这
[sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔː] .
society has been prohibited by law .
社会 有 到过 禁止 经过 法律 .

但任何将该标志用于本协会以外的用途均已被法律禁止。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [sə'saɪəti][ə'dɑːptɪd][ɪts]['embləm][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] , [wer] [ðə; ði][sə'saɪəti]
The Red Cross Society adopted its emblem in honor of Switzerland , where the society
这 红色的 叉 社会 已采用 它是 徽 在 荣誉 的 瑞士 , 在哪里 这 社会
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
originated ,
起源于 ,

红十字会采用瑞士作为其标志，以纪念该组织的发源地。

[bʌt; bət] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] ['kʌlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [flæg] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ]
but reversed the colors of the Swiss flag , which are a White Cross on a
但 反转 这 颜色 的 这 瑞士 旗帜 , 哪个 是 一个 白色的 叉 在 一个
[red] [fiːld] .
red field .
红色的 场地 .

但瑞士国旗的颜色被颠倒了，瑞士国旗的颜色是红底白十字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
It is consequently , under the circumstances ,
它 是 最后 , 在下面 这 情况 ,

因此，在这种情况下，

[ə'proʊpriət] [ðæt][ðə; ði]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,
appropriate that the cover design should show the White Cross of Switzerland ,
合适的 那 这 覆盖 设计 应该 展示 这 白色的 叉 的 瑞士 ,

封面设计采用瑞士白十字标志是恰当的，

[wer] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [səˈsaɪəti][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [wer] [ɪts] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [ðə; ði]
where **the** **Red** **Cross** **Society** **originated** **,** **and** **where** **its** **story** **was** **told** **to** **The**
在哪里 这 红色的 叉 社会 起源于 , 和 在哪里 它是 故事 曾是 讲述 到 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrn(ə)l] .
Little **Colonel** **.**
小的 上校 .

红十字会的发源地，也是小上校听人讲述其故事的地方。

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] [lɔɪd] [miːts] [ˈhɪroʊ] [wʌn]
I **Lloyd** **Meets** **Hero** **1**
我 劳埃德 满足 英雄 1

我，劳埃德遇见英雄1

[iː] [ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [ˈstɔːri] -
II **Hero's** **Story** **24**
二 英雄们 故事 -

第二部 英雄的故事 24

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʌv; əv] [dʒəˈniːvə] -
III **The** **Red** **Cross** **of** **Geneva** **44**
三、 这 红色的 叉 的 日内瓦 -

III 日内瓦红十字会 44

[ˌaɪ ˈviː] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] -
IV **Homeward** **Bound** **69**
第四 回家 边界 -

IV 归途 69

[viː] [ɪn] [ˈæftər] [ˈjɪrz] -
V **In** **After** **Years** **82**
V 在 后 年 -

V 在 82 年后

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" - [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪn] [maɪ] [dɔːgz] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ? - " ([siː] [peɪdʒ] -)
" ' Do you suppose that I could train my dogs to do that ? ' " (See page 39)
" - 做 你 认为 那 我 可以 火车 我的 狗 到 做 那 ? - " (看 页 -)
[ˈfrʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

"你觉得我能训练我的狗去做这件事吗？"（见第39页）卷首插图

" [hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkriːtʃər] [pæst] [hɪm; ɪm] " [eɪt]
" He stepped aside to let the great creature past him " 8
" 他 步 旁边 到 让 这 伟大的 生物 过去的 他 " 8

他侧身让那庞然大物从他身边过去。8

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ðer; ðər] [mæd] [flaɪt] " -
" But it did not stop their mad flight " 16
" 但 它 做过 不是 停止 他们的 疯狂的 航班 " -

但这并没有阻止他们疯狂逃亡。16

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [aʊt] [ə'loʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] " -
" He plunged out alone into the deep snow " 30
" 他 暴跌 出去 独自的 进入 这 深的 雪 " -

他独自一人纵身跃入厚厚的积雪中。30

" [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tə'geðər] " -
" The two were wandering along beside the water together " 62
" 这 二 是 漫游 沿着 旁 这 水 一起 " -

“两人一起沿着水边漫步”62

" [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['med(ə)l] [tuː; tə] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['kɑːlər] " -
" He fastened the medal to Hero's collar " 67
" 他 系紧 这 勋章 到 英雄们 衣领 " -

“他把勋章系在了英雄的衣领上”67

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [krɔːs]
The Story of the Red Cross
这 故事 的 这 红色的 叉

红十字会的故事

[æz; əz] [toʊld] [tuː; tə]
as Told to
作为 讲述 到

口述

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l]
The Little Colonel
这 小的 上校

小上校

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[lɔɪd] [miːts] ['hɪroʊ]
LLOYD MEETS HERO
劳埃德 满足 英雄

劳埃德遇见英雄

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [dʒə'niːvə] .
It was in Switzerland in the old town of Geneva .
它 曾是 在 瑞士 在 这 老的 镇 的 日内瓦 .

那是在瑞士日内瓦老城区。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [hoʊ'tel] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The windows of the big hotel dining - room looked out on the lake , and the
这 视窗 的 这 大的 酒店 用餐 - 房间 看起来 出去 在 这 湖 , 和 这
['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] ,
Little Colonel ,
小的 上校 ,

大酒店餐厅的窗户正对着湖面，还有小上校餐厅。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [kʊd; kəd] ['skersli] [iːt] [fɔːr; fər]

sitting	at	breakfast	the	morning	after	their	arrival	,	could	scarcely	eat	for
坐着	在	早餐	这	早晨	后	他们的	到达	,	可以	几乎	吃	为了

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] .

watching	the	scene	outside	.
观看	这	场景	外部	.

抵达后的第二天早上，他们坐在餐桌旁吃早餐，看着窗外的景象，几乎吃不下饭。

[geɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ['boʊts] [flæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] .

Gay	little	pleasure	boats	flashed	back	and	forth	on	the	sparkling	water	.
同性恋	小的	乐趣	船	闪光灯	后退	和	前进	在	这	闪闪发光	水	.

几艘色彩缤纷的小游艇在波光粼粼的水面上来回穿梭。

[ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] .

The	quay	and	bridge	were	thronged	with	people	.
这	码头	和	桥	是	熙熙攘攘	和	人们	.

码头和桥上挤满了人。

[frʌm; frəm]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ðə; ði]

From	open	windows	down	the	street	came	the
从	打开	视窗	向下	这	街道	来了	这

从街对面敞开的窗户里传来.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][pi'ænəuz] , [ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,

tinkle	of	pianos	,	and	out	on	the	pier	,
小便	的	钢琴	,	和	出去	在	这	码头	,

钢琴声叮当作响，码头上，

[wer] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]

where	a	party	of	tourists	were	crowding	on	to	one	of	the	excursion
在哪里	一个	派对	的	游客	是	拥挤	在	到	一	的	这	短途旅行

[s'tiːməz] ,

steamers	,
蒸汽船	,

当时一群游客正挤上一艘观光游船，

[ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪts] ['mɛrɪɪst] ['hɑːlədeɪ]['mjuːzɪk] .

a	band	was	playing	its	merriest	holiday	music	.
一个	乐队	曾是	玩耍	它是	最快乐的	假期	音乐	.

乐队正在演奏他们最欢快的节日音乐。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [snoʊ] [kraʊn] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] ,

Far	away	in	the	distance	she	could	see	the	shining	snow	crown	of	Mont	Blanc	,
远的	离开	在	这	距离	她	可以	看	这	灼灼	雪	王冠	的	蒙特	布兰克	,

在遥远的远处，她可以看到勃朗峰闪耀的雪冠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	it	gave	her	an	odd	feeling	,	as	if	she	were	living	in	a
和	它	给予	她	一个	奇怪的	感觉	,	作为	如果	她	是	活的	在	一个

[dʒi'ɑːgrəfi] ['les(ə)n] ,

geography	lesson	,
地理	课	,

这让她感觉很奇怪，仿佛置身于一堂地理课中。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['ælpaɪn]['maʊnt(ə)n] ,

to	know	that	she	was	bounded	on	one	side	by	the	famous	Alpine	mountain	,
到	知道	那	她	曾是	有界	在	一	边	经过	这	著名的	高山	山	,

得知她的一侧与著名的阿尔卑斯山接壤，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] [roʊn] , [huːz] [sɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [treɪst] [ɑːn]

and	on	the	other	by	the	River	Rhône	,	whose	source	she	had	often	traced	on
和	在	这	其他	经过	这	河	罗纳河	,	谁	来源	她	有	经常	追踪	在

[ðə; ði][mæp] .

the	map	.
这	地图	.

另一边是罗讷河，她经常在地图上追踪罗讷河的源头。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

The	sunshine	,	the	music	,
这	阳光	,	这	音乐	,

阳光，音乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [kraʊdz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [lɔɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɜːr; wər]

and	the	gay	crowds	made	it	seem	to	Lloyd	as	if	the	whole	world	were
和	这	同性恋	人群	制成	它	似乎	到	劳埃德	作为	如果	这	所有的	世界	是

[aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

out	for	a	holiday	,
出去	为了	一个	假期	,

熙熙攘攘的人群让劳埃德觉得仿佛全世界都在度假。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər]['melən][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

and	she	ate	her	melon	and	listened	to	the	plans	for	the	day	with
和	她	吃	她	瓜	和	听着	到	这	计划	为了	这	天	和

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] .

the	sensation	that	something	very	delightful	was	about	to	happen	.
这	感觉	那	某物	非常	愉快	曾是	关于	到	发生	.

她一边吃着甜瓜，一边听着当天的计划安排，心里觉得会有件非常令人愉快的事情发生。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

" [wiːl] [goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] .

"	We'll	go	shopping	this	morning	,	"	said	Mrs	.	Sherman	.
"	出色地	去	购物	这	早晨	,	"	说	太太	.	谢尔曼	.

"我们今天上午去购物，"谢尔曼太太说。

" [aɪ][wɑːnt] [lɔɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l]['mjuːzɪk][bɑːksɪz] [ðeɪ] [meɪk] [hɪr] ;

"	I	want	Lloyd	to	see	some	of	those	wonderful	music	boxes	they	make	here	;
"	我	想	劳埃德	到	看	一些	的	那些	精彩的	音乐	盒子	他们	制作	这里	;

"我想让劳埃德看看这里制作的那些精美的音乐盒；

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [berz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][hænd] - ['mɪrɝz] ; [ðə; ði] [tʃerz] [ðæt] [pleɪ] [wen]

the	dancing	bears	,	and	the	musical	hand	-	mirrors	;	the	chairs	that	play	when
这	跳舞	熊	,	和	这	音乐	手	-	镜子	;	这	椅子	那	玩	什么时候

[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðem; ðəm] ,

you	sit	down	in	them	,
你	坐	向下	在	他们	,

会跳舞的熊，会唱歌的手镜；还有坐下就会播放音乐的椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] - [mʌgz] [ðæt] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [tuːn] [wen] [juː; jʊ][lɪft][ðem; ðəm][ʌp] .

and	the	beer	-	mugs	that	begin	a	tune	when	you	lift	them	up	.
和	这	啤酒	-	马克杯	那	开始	一个	调	什么时候	你	举起	他们	向上	.

还有那种当你举起它时会发出音乐的啤酒杯。

" [lɔidz] [feɪs] ['dɪmpld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['iːgər] ['kwestʃənz] .

"	Lloyd's	face	dimpled	with	pleasure	,	and	she	began	to	ask	eager	questions	.
"	劳埃德保险公司	脸	凹陷的	和	乐趣	,	和	她	开始	到	问	渴望的	问题	.

"劳埃德脸上露出了欣喜的酒窝，她开始急切地问问题。

" [kʊd; kəd][wiː; wi] [teɪk] [wʌn][tuː; tə][mɑːm] [bek] ， [mɑːθə] ？
" Could we take one to Mom Beck , mothah ?
" 可以 我们 拿 一 到 妈妈 贝克 ， 莫塔 ？

"我们可以带一个给贝克妈妈吗，妈妈？"

[ə; eɪ] ['lʊkɪn] - - [glæs] [ðæt] [wʊd] [pleɪ] - ['kɪŋdəm] ['kʌmɪn] - ， - [wen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ？
A lookin ' - glass that would play ' Kingdom Comin ' , ' when she picked it up ?
一个 在看 - - 玻璃 那 会 玩 - 王国 即将到来 - ， - 什么时候 她 挑选 它 向上 ？

一面镜子，当她拿起它时，就会播放《天国降临》？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] ，
It would surprise her so she would think it was bewitched ,
它 会 惊喜 她 所以 她 会 思考 它 曾是 着迷 ，

她会感到惊讶，并认为这东西被施了魔法。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [ʃriːk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wen] [ə; eɪ] - [gets] [ɑːn][hɜːr; hər] .
and she'd shriek the way she does when a cattapillah gets on her .
和 棚 尖叫 这 方式 她 做 什么时候 一个 - 获得 在 她 .

她会像被毛毛虫爬到身上时那样尖叫。

" [lɔɪd] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ， [ðæt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
" Lloyd laughed so heartily at the recollection , that an old gentleman
" 劳埃德 笑了 所以 衷心地 在 这 回忆 ， 那 一个 老的 绅士

"劳埃德回忆起这件事时开怀大笑，一位老绅士……"

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['sɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['teɪbl] [smaɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
sitting at an opposite table smiled in sympathy .
坐着 在 一个 对面的 桌子 微笑 在 同情 .

坐在对面桌的人同情地笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ，
He had been watching the child ever since she came into the dining - room ,
他 有 到过 观看 这 孩子 曾经 自从 她 来了 进入 这 用餐 - 房间 ，

自从孩子走进餐厅后，他就一直盯着她看。

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃər] .
interested in every look and gesture .
感兴趣的 在 每一个 看 和 手势 .

对每一个眼神和动作都感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][oʊld]['soʊldʒər] , [tɔːl][ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ，
He was a dignified old soldier , tall and broad - shouldered ,
他 曾是 一个 凝重 老的 士兵 ， 高的 和 广阔 - 肩部 ，

他是一位仪态庄严的老兵，身材高大，肩膀宽阔。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['druːpɪŋ] ['hevɪli] ['oʊvər]
with gray hair and a fierce - looking gray moustache drooping heavily over
和 灰色的 头发 和 一个 凶猛的 - 寻找 灰色的 胡子 下垂 重度 超过
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

他头发灰白，一撇凶神恶煞的灰色胡须沉重地垂在嘴上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ðæt][ðə; ði]

But	the	eyes	under	his	shaggy	brows	were	so	kind	and	gentle	that	the
但	这	眼睛	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	是	所以	种类	和	温和的	那	这

['ʃaɪɪst] [tʃaɪld][ɔːr][ðə; ði] ['sɔːriɪst] [weɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] [wʊd] [kleɪm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend]

shyest	child	or	the	sorriest	waif	of	a	stray	dog	would	claim	him	for	a	friend
最害羞的	孩子	或者	这	最悲伤的	孤儿	的	一个	流浪	狗	会	宣称	他	为了	一个	朋友

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] .

at	first	glance	.
在	第一的	瞥一眼	.

但他浓密眉毛下的眼睛却如此善良温柔，以至于最害羞的孩子或最可怜的流浪狗，第一眼看到他都会认他为朋友。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	Little	Colonel	was	so	busy	watching	the	scene	from	the	window	that	she
这	小的	上校	曾是	所以	忙碌的	观看	这	场景	从	这	窗户	那	她

[dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

did	not	see	him	until	he	had	finished	his	breakfast	and	rose	from	the
做过	不是	看	他	直到	他	有	完成的	他的	早餐	和	玫瑰	从	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

小上校一直忙着从窗户里观看风景，直到他吃完早餐起身离开餐桌，她才注意到他。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [lʊk] ,

As	he	came	toward	them	on	his	way	to	the	door	,	she	whispered	,	"	Look	,
作为	他	来了	朝向	他们	在	他的	方式	到	这	门	,	她	低声说道	,	"	看	,

[mɑːθə] !

mothah	!
莫塔	!

当他朝他们走去，走向门口时，她低声说："看，妈呀！"

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn][ɑːrm] , [laɪk] - .

He	has	only	one	arm	,	like	grandfathah	.
他	有	仅有的	一	手臂	,	喜欢	-	.

他只有一只胳膊，就像他的祖父一样。

[aɪ] - [ɪf]

I	wondah	if
我	-	如果

我想知道如果

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [tuː] .

he	was	a	soldiah	,	too	.
他	曾是	一个	-	,	也	.

他也是一名士兵。

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['bəuiŋ] [tuː; tə]['pɑːpə][dʒæk] ? "

Why	is	he	bowing	to	Papa	Jack	?	"
为什么	是	他	鞠躬	到	爸爸	杰克	?	"

他为什么要向杰克爸爸鞠躬?

" [aɪ][met][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

"	I	met	him	last	night	in	the	office	,	"	explained	her	father	,
"	我	遇见	他	最后的	夜晚	在	这	办公室	,	"	解释	她	父亲	,

"我昨晚在办公室遇到了他，"她父亲解释说。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

when	the	old	gentleman	had	passed	out	of	hearing	.
什么时候	这	老的	绅士	有	通过了	出去	的	听力	.

当老先生昏厥过去，听不见的时候。

" [wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði][dɔ:g][hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

"	We	got	into	conversation	over	the	dog	he	had	with	him	—	a
"	我们	得到	进入	对话	超过	这	狗	他	有	和	他	—	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ,

magnificent	St	.	Bernard	,
壮丽	英石	.	伯纳德	,

"我们聊起了他带的那条狗——一条威风凛凛的圣伯纳犬，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][wɔ:r][dɔ:g] ,

that	had	been	trained	as	a	war	dog	,
那	有	到过	受过训练	作为	一个	战争	狗	,

它曾被训练成军犬，

[tu:; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æmbjuləns iz] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒərz] .

to	go	out	with	the	ambulances	to	hunt	for	dead	and	wounded	soldiers	.
到	去	出去	和	这	救护车	到	打猎	为了	死的	和	受伤	士兵	.

随救护车外出搜寻阵亡和受伤的士兵。

['meɪdʒər][pi(:)'ɛə][di:][vɔks][ɪz][ðə; ði][oʊld]['mænz] [neɪm] .

Major	Pierre	de	Vaux	is	the	old	man's	name	.
主要的	皮埃尔	德	沃克斯	是	这	老的	男人的	姓名	.

老人的名字是皮埃尔·德·沃少校。

[ðə; ði][klɜ:rk][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər][lɔ:st][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

The	clerk	told	me	that	when	the	Major	lost	his	arm	,
这	职员	讲述	我	那	什么时候	这	主要的	丢失的	他的	手臂	,

办事员告诉我，少校失去手臂的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv]['breɪvəri] .

he	was	decorated	for	some	act	of	bravery	.
他	曾是	装饰	为了	一些	行为	的	勇敢	.

他因英勇行为而获得勋章。

[hi:; hi][ɪz] [wel] [noʊn] [hɪr] [ɪn][dʒə'ni:və] , [wer] [hi:; hi] [kʌmz] ['evri] ['sʌmər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

He	is	well	known	here	in	Geneva	,	where	he	comes	every	summer	for	a	few
他	是	出色地	已知	这里	在	日内瓦	,	在哪里	他	来	每一个	夏天	为了	一个	很少

[wi:ks] . "

weeks	.	"
周	.	"

他在日内瓦很有名，每年夏天他都会来这里待上几个星期。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp] [aɪl] [si:] [ðə; ði][wɔ:r][dɔ:g] !

"	Oh	,	I	hope	I'll	see	the	war	dog	!
"	哦	,	我	希望	患病的	看	这	战争	狗	!

"哦，我希望能看到那只战犬！"

" [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜ:rn(ə)l] .

"	cried	the	Little	Colonel	.
"	哭	这	小的	上校	.

"小上校喊道。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ?

"	What	do	you	suppose	his	name	is	?
"	什么	做	你	认为	他的	姓名	是	?

你猜他叫什么名字?

" [[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

[ðə; ði]['weɪtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪts] ,
The waiter , who was changing their plates ,
这 服务员 , WHO 曾是 变化 他们的 盘子 ,

服务员正在给他们换盘子，

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [nuː] .
could not resist this temptation to show off the little English he knew .
可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 展示 离开 这 小的 英语 他 知道 .

他忍不住想要炫耀一下自己那点儿英语。

" [hiz] [neɪm] [ɪz]['hɪroʊ] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Hes name is Hero , mademoiselle , " he answered .
" 赫斯 姓名 是 英雄 , 小姐 , " 他 回答 .

“他的名字叫英雄，小姐，”他回答道。

" [hiː; hi][vær][smɑːrt][dɔːg] .
" He vair smart dog .
" 他 韦尔 聪明的 狗 .

他是一条非常聪明的狗。

[hiː; hi] [noʊ] - [sɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] . "
He know evair sing somebody say to him , same as a person . "
他 知道 - 唱歌 某人 说 到 他 , 相同的 作为 一个 人 . "

他知道不会有人对他说什么，就像对待一个人一样。

" [juːl] ['prɑːbəbli] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [sed] ['mɪstər] .
" You'll probably see him as we go out to the carriage , " said Mr .
" 你会 大概 看 他 作为 我们 去 出去 到 这 运输 , " 说 先生 .
['ʃəːmən] .
Sherman .
谢尔曼 .

“当我们走向马车时，你可能会看到他，”谢尔曼先生说。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['kɑːnstəntli] .
" He follows the Major constantly .
" 他 跟随 这 主要的 不断地 .

他一直跟着少校。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm]
" As soon as breakfast was over , Mrs . Sherman went up to her room
" 作为 很快 作为 早餐 曾是 超过 , 太太 . 谢尔曼 去 向上 到 她 房间
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt] .
for her hat .
为了 她 帽子 .

“早餐结束后，谢尔曼太太就上楼去房间拿帽子了。”

[lɔɪd] , [huː] [hæd; həd][wɔːrn][hɜːrz] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['wɔndəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə]
Lloyd , who had worn hers down to breakfast , wandered out into the hall to
劳埃德 , WHO 有 磨损 她的 向下 到 早餐 , 漫步 出去 进入 这 大厅 到
[weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
wait for her .
等待 为了 她 .

劳埃德的鞋子穿到早餐时已经磨损了，她走到走廊里等她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [kaːvd] [tʃer] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['elɪveɪtər] , [ænd; ənd] [lɔɪd] [klaɪmd]
There **was** **a** **tall** **,** **carved** **chair** **standing** **near** **the** **elevator** **,** **and** **Lloyd** **climbed**
那里 曾是 一个 高的 , 雕刻 椅子 常设 靠近 这 电梯 , 和 劳埃德 攀登
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into **it** **.**
进入 它 .

电梯旁摆着一把高高的雕花椅子，劳埃德爬了上去。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
To **her** **great** **confusion** **,** **something** **inside** **of** **it** **gave** **a** **loud** **click** **as** **she**
到 她 伟大的 困惑 , 某物 里面 的 它 给予 一个 大声 点击 作为 她

令她十分困惑的是，就在这时，里面的某个东西发出了一声响亮的咔哒声。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .
seated **herself** **,** **and** **began** **to** **play** **.**
坐着 她自己 , 和 开始 到 玩 .

她坐下，开始演奏。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [lɔɪd] [wʌz; wəz][bəuθ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
It **played** **so** **loudly** **that** **Lloyd** **was** **both** **startled** **and** **embarrassed** **.**
它 玩 所以 高声 那 劳埃德 曾是 两个都 惊慌 和 尴尬的 .

音乐声太大了，劳埃德既吓了一跳，又感到尴尬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
It **seemed** **to** **her** **that** **every** **one** **in** **the** **hotel** **must** **hear** **the** **noise** **,**
它 似乎 到 她 那 每一个 一 在 这 酒店 必须 听到 这 噪音 ,

她觉得酒店里的每个人都肯定听到了噪音。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
and **know** **that** **she** **had** **started** **it** **.**
和 知道 那 她 有 开始 它 .

而且要知道是她先挑起的。

" ['sɪli] [oʊld] [θɪŋ] !
" **Silly** **old** **thing** **!**
" 愚蠢的 老的 事物 !

"傻老东西！"

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt]
" **she** **muttered** **,** **as** **with** **a** **very** **red** **face** **she** **slipped** **down** **and** **walked**
" 她 低声说道 , 作为 和 一个 非常 红色的 脸 她 滑倒了 向下 和 步行
['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] .
hurriedly **away** **.**
匆匆 离开 .

她嘟囔着，脸涨得通红，滑下椅子，匆匆走开了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,
She **intended** **to** **go** **into** **the** **reading** **-** **room** **,**
她 故意的 到 去 进入 这 阅读 - 房间 ,

她打算去阅览室。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ,
but **in** **her** **confusion** **turned** **to** **the** **left** **instead** **of** **the** **right** **,**
但 在 她 困惑 转向 到 这 左边 反而 的 这 正确的 ,

但她慌乱之中却向左转而不是向右转。

[ænd; ənd][ræn] [ə'genst] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] .

and	ran	against	some	one	coming	out	of	the	hotel	office	.
和	跑	反对	一些	一	未来	出去	的	这	酒店	办公室	.

然后他撞见了一个从酒店办公室出来的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒər] .

It	was	the	Major	.
它	曾是	这	主要的	.

是那位少校。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər] - !

"	Oh	,	I	beg	your	pahdon	!
"	哦	,	我	求	你的	-	!

“哦，我恳求您的宽恕！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['blʌʃɪŋ] [stɪl] [mɔːr] .

"	she	cried	,	blushing	still	more	.
"	她	哭	,	脸红	仍然	更多的	.

她哭了起来，脸更红了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [hɜːr; hər]

From	the	twinkle	in	his	eye	she	was	sure	that	he	had	witnessed	her
从	这	闪烁	在	他的	眼睛	她	曾是	当然	那	他	有	目击者	她

['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃer] .

mortifying	encounter	with	the	musical	chair	.
令人羞愧	遇到	和	这	音乐	椅子	.

从他眼中闪烁的光芒，她确信他目睹了她玩音乐椅时那尴尬不已的情景。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər][fər'get][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .

But	his	first	words	made	her	forget	her	embarrassment	.
但	他的	第一的	字	制成	她	忘记	她	尴尬	.

但他开口的第一句话就让她忘记了尴尬。

[hiː; hi][spoʊk][ɪn]

He	spoke	in
他	辐	在

他说话

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði][best][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ðæt] [lɔɪd] [θɔːt] ['veri] [ɑːd]

the	best	of	English	,	but	with	a	slight	accent	that	Lloyd	thought	very	odd
这	最好的	的	英语	,	但	和	一个	轻微	口音	那	劳埃德	想法	非常	奇怪的

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	charming	.
和	迷人	.

他的英语说得非常好，但略带口音，劳埃德觉得这非常奇怪，也很有魅力。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['ʃɜːmənz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

"	Ah	,	it	is	Mr	.	Sherman's	little	daughter	.
"	啊	,	它	是	先生	.	谢尔曼的	小的	女儿	.

“啊，是谢尔曼先生的小女儿。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

He	told	me	last	night	that	you	had	come	to	Switzerland	because	it
他	讲述	我	最后的	夜晚	那	你	有	来	到	瑞士	因为	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,

was	a	land	of	heroes	,
曾是	一个	土地	的	英雄	,

他昨晚告诉我，你来瑞士是因为那里是英雄之地。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪn] .

and	he	was	sure	that	you	would	be	especially	interested	in	mine	.
和	他	曾是	当然	那	你	会	是	尤其	感兴趣的	在	矿	.

他确信你会对我的作品特别感兴趣。

[soʊ] [kʌm] , ['hɪroʊ] , [maɪ] [breɪv] ['feloʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['leɪdi] .

So	come	,	Hero	,	my	brave	fellow	,	and	be	presented	to	the	little	American	lady	.
所以	来	,	英雄	,	我的	勇敢的	同伴	,	和	是	呈现	到	这	小的	美国人	女士	.

来吧，英雄，我的勇敢伙伴，去见见这位美国小姑娘吧。

[gɪv] [hɜ:r; hər][jʊr; jər] [pɔ:] , [sɜ:r] !

Give	her	your	paw	,	sir	!
给	她	你的	爪子	,	先生	!

先生，请把爪子给她!

" [hi:; hi] [stept] [ə'saɪd][tu:; tə][let][ðə; ði] [greɪt] ['kri:tʃər] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɔɪd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

"	He	stepped	aside	to	let	the	great	creature	past	him	,	and	Lloyd	uttered	an	exclamation	of	delight	,
"	他	步	旁边	到	让	这	伟大的	生物	过去的	他	,	和	劳埃德	说出	一个	感叹	的	喜	,

他侧身让那庞然大物从他身边经过，劳埃德发出了一声欣喜的惊叹。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

he	was	so	unusually	large	and	beautiful	.
他	曾是	所以	异常地	大的	和	美丽的	.

他身材异常高大，容貌也异常俊美。

[hɪz; ɪz]['kɜ:rli] [koʊt][ʌv; əv] ['tɔ:ni] ['jeloʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][sɪlk] ,

His	curly	coat	of	tawny	yellow	was	as	soft	as	silk	,
他的	卷曲	外套	的	黄褐色	黄色的	曾是	作为	柔软的	作为	丝绸	,

他那卷曲的黄褐色毛发像丝绸一样柔软。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rʌf] [ʌv; əv] [waɪt] ['sə:kld][hɪz; ɪz] [nek] [laɪk][ə; eɪ]['kɑ:lər] .

and	a	great	ruff	of	white	circled	his	neck	like	a	collar	.
和	一个	伟大的	粗糙	的	白色的	圈起来	他的	脖子	喜欢	一个	衣领	.

一大圈白色的褶边像项圈一样环绕着他的脖子。

[hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] [waɪt] , [tu:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔ:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] ,

His	breast	was	white	,	too	,	and	his	paws	,	and	his	eyes	had	a	wistful	,
他的	胸部	曾是	白色的	,	也	,	和	他的	爪子	,	和	他的	眼睛	有	一个	怅惘	,

他的胸膛也是白色的，他的爪子也是白色的，他的眼睛里带着一丝惆怅。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['hju:mən] [lʊk] [ðæt] [went] [streɪt] [tu:; tə] [lɔɪdz] [hɑ:rt] .

human	look	that	went	straight	to	Lloyd's	heart	.
人类	看	那	去	直的	到	劳埃德保险公司	心	.

那充满人情味的眼神直击劳埃德的心。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [pɔː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz]

She	**shook**	**the**	**offered**	**paw**	**,**	**and**	**then**	**impulsively**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**his**
她	摇晃	这	提供	爪子	,	和	然后	冲动地	扔	她	武器	大约	他的

[nek] ,

neck	**,**
脖子	,

她握了握伸出的爪子，然后情不自禁地搂住了他的脖子。

[iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] , [juː; jʊ] [diːɑ] [oʊld] ['feloʊ] !

exclaiming	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**you**	**deah**	**old**	**fellow**	**!**
惊呼	,	"	哦	,	你	德阿	老的	同伴	!

惊呼道："哦，你这该死的老家伙！"

[aɪ][kɑːnt][help]['loʊvɪn] - [juː; jʊ] .

I	**can't**	**help**	**lovin**	**'**	**you**	**.**
我	不能	帮助	爱	-	你	.

我情不自禁地爱上了你。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪfl] [dɔːg][aɪ]['iːvɑː] [sɔː] ! "

You're	**the**	**beautifulest**	**dog**	**I**	**evah**	**saw**	**!**	**"**
你是	这	最美	狗	我	伊娃	锯	!	"

你是我见过的最漂亮的狗狗!

" [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [pæst][hɪm; ɪm]

"	**HE**	**STEPPED**	**ASIDE**	**TO**	**LET**	**THE**	**GREAT**	**CREATURE**	**PAST**	**HIM**
"	他	步	旁边	到	让	这	伟大的	生物	过去的	他

他侧身让那庞然大物从他身边经过。

" [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kə'res] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] ,

"	**He**	**understood**	**the**	**caress**	**,**	**if**	**not**	**the**	**words**	**,**
"	他	理解	这	抚摸	,	如果	不是	这	字	,

他明白了爱抚的含义，即使听不懂那些话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

for	**he**	**reached**	**up**	**to**	**touch**	**her**	**cheek**	**with**	**his**	**tongue**	**,**
为了	他	达到	向上	到	触碰	她	脸颊	和	他的	舌头	,

因为他伸手想用舌头舔她的脸颊，

[ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [frend] .

and	**wagged**	**his**	**tail**	**as**	**if**	**he**	**were**	**welcoming**	**a**	**long**	**-**	**lost**	**friend**	**.**
和	摇晃	他的	尾巴	作为	如果	他	是	欢迎	一个	长的	-	丢失的	朋友	.

它摇着尾巴，仿佛在迎接一位久别重逢的老朋友。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

Just	**then**	**Mrs**	**.**	**Sherman**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**elevator**	**.**
只是	然后	太太	.	谢尔曼	步	出去	的	这	电梯	.

就在这时，谢尔曼太太走出了电梯。

" [gʊd] - [baɪ] , ['hɪroʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] .

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Hero**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Little**	**Colonel**	**.**
"	好的	-	再见	,	英雄	,	"	说	这	小的	上校	.

"再见了，英雄，"小上校说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

"	**I**	**must**	**go**	**now**	**,**	**but**	**I**	**hope**	**I'll**	**see**	**you**	**when**	**I**	**come**	**back**	**.**
"	我	必须	去	现在	,	但	我	希望	患病的	看	你	什么时候	我	来	后退	.

"我现在必须走了，但我希望回来的时候还能见到你。"

" ['nɑːdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	**Nodding**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**the**	**Major**	**,**	**she**	**followed**	**her**	**mother**	**out**	**to**	**the**
"	点头	好的	-	再见	到	这	主要的	,	她	随后	她	母亲	出去	到	这

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

她向少校点头道别，然后跟着母亲走到了街上。

[wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] .

where	**her**	**father**	**stood**	**waiting**	**beside**	**an**	**open**	**carriage**	**.**
在哪里	她	父亲	站立	等待	旁	一个	打开	运输	.

她的父亲站在一辆敞篷马车旁等候。

[lɔɪd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] [ðæt] [mɔːrn]

Lloyd	**enjoyed**	**the**	**drive**	**that**	**morn**
劳埃德	享受	这	驾驶	那	早晨

那天早上，劳埃德很享受这段驾车之旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

ing	**as**	**they**	**spun**	**along**	**beside**	**the**	**river**	**,**
ing	作为	他们	旋转	沿着	旁	这	河	,

他们沿着河边旋转着，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪr] ['fɔːrən] [saɪnz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɑːp]

up	**and**	**down**	**the**	**strange**	**streets**	**with**	**the**	**queer**	**foreign**	**signs**	**over**	**the**	**shop**
向上	和	向下	这	奇怪的	街道	和	这	酷儿	外国的	标志	超过	这	店铺

[dɔːz] .

doors	**.**
门	.

沿着陌生的街道走来走去，商店门上挂着奇特的外国招牌。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] , [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] ,

Once	**,**	**as**	**they**	**drove**	**along**	**the**	**quay**	**,**	**they**	**met**	**the**	**Major**	**and**	**the**	**dog**	**,**
一次	,	作为	他们	驾驶	沿着	这	码头	,	他们	遇见	这	主要的	和	这	狗	,

有一次，他们开车沿着码头行驶时，遇到了少校和他的狗。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd]

and	**in**	**response**	**to**	**a**	**courtly**	**bow**	**,**	**the**	**Little**	**Colonel**	**waved**	**her**	**hand**
和	在	回复	到	一个	宫廷式	弓	,	这	小的	上校	挥手	她	手

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	**smiled**	**.**
和	微笑	.

面对宫廷礼节的鞠躬，小上校挥了挥手，微笑着回应。

[ðə; ði] ['empti] [sliːv] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ]

The	**empty**	**sleeve**	**recalled**	**her**	**grandfather**	**,**	**and**	**gave**	**her**	**a**	**friendly**	**feeling**
这	空的	袖子	召回	她	祖父	,	和	给予	她	一个	友好的	感觉

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] .

for	**the**	**old**	**soldier**	**.**
为了	这	老的	士兵	.

空荡荡的袖子让她想起了祖父，也让她对这位老兵产生了一种亲切感。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]['hɪroʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]

She	looked	back	at	Hero	as	long	as	she	could	see	a	glimpse	of	his	white
她	看起来	后退	在	英雄	作为	长的	作为	她	可以	看	一个	一瞥	的	他的	白色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [kəːlz] .

and	yellow	curls	.
和	黄色的	卷发	.

她回头望着英雄，直到还能看到他那白黄相间的卷发为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] ['wɑːntɪd]

It	was	nearly	noon	when	they	stopped	at	a	place	where	Mrs	.	Sherman	wanted
它	曾是	几乎	中午	什么时候	他们	停止	在	一个	地方	在哪里	太太	.	谢尔曼	通缉

[tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ɪ'næmld] [belt] - ['bʌk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] .

to	leave	an	enamelled	belt	-	buckle	to	be	repaired	.
到	离开	一个	珐琅	腰带	-	扣上	到	是	已修复	.

快到中午时分，他们停在了一个地方，谢尔曼太太想把一个珐琅皮带扣留在那里修理。

[lɔɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]

Lloyd	was	not	interested	in	the	show	-	cases	,	and	could	not	understand	the
劳埃德	曾是	不是	感兴趣的	在	这	展示	-	案例	,	和	可以	不是	理解	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər]

conversation	her	father	and	mother
对话	她	父亲	和	母亲

劳埃德对展柜不感兴趣，也听不懂父母的谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [ə'baʊt] [ɪ'næməlɪŋ] .

were	having	with	the	shopkeeper	about	enamelling	.
是	拥有	和	这	店主	关于	珐琅	.

当时我们正在和店主讨论珐琅工艺。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]

saying	that	she	would	go	out	and	sit	in	the	carriage	until	they	were	ready	to
说	那	她	会	去	出去	和	坐	在	这	运输	直到	他们	是	准备好	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

她说她会出去坐在马车里，直到他们准备好过来。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] .

she	slipped	away	.
她	滑倒了	离开	.

她悄悄溜走了。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

She	liked	to	watch	the	stir	of	the	streets	.
她	喜欢	到	手表	这	搅拌	的	这	街道	.

她喜欢观察街上的熙熙攘攘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [ðə; ði] ['fɔːrən] [saɪnz] [ment] ,

It	was	interesting	to	guess	what	the	foreign	signs	meant	,
它	曾是	有趣的	到	猜测	什么	这	外国的	标志	意思是	,

猜测这些外国标志的含义很有趣。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] [spiːtʃ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

and	to	listen	to	the	strange	speech	around	her	.
和	到	听	到	这	奇怪的	演讲	大约	她	.

她还听着周围奇怪的谈话声。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd] ['pleɪɪŋ] ['sʌmwer] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Besides	,	there	was	a	band	playing	somewhere	down	the	street	,
除了	,	那里	曾是	一个	乐队	玩耍	某处	向下	这	街道	,

此外，街上某处还有乐队在演奏。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['nɜːrsɪz] - [hændz][tuː; tə] ['hɜːri] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] .

and	children	were	tugging	at	their	nurses	'	hands	to	hurry	them	along	.
和	孩子们	是	拉扯	在	他们的	护士	-	双手	到	匆忙	他们	沿着	.

孩子们拉着护士的手，催促她们快点走。

[sʌm; səm] ['kærid] ['dɑːlz] [drest] [ɪn][ðə; ði][kweɪnt] ['kɑːstuːmz][ʌv; əv] [swɪs] ['pesnts] , [ænd; ənd]

Some	carried	dolls	dressed	in	the	quaint	costumes	of	Swiss	peasants	,	and
一些	携带	娃娃	穿着	在	这	古雅	服装	的	瑞士	农民	,	和

[sʌm; səm][hæd; həd] [bə'luːnz] .

some	had	balloons	.
一些	有	气球	.

有些人带着穿着瑞士农民古朴服装的玩偶，有些人带着气球。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['klʌstər][ʌv; əv] [greɪt] [red] ['bʌblz]

A	man	with	a	bunch	of	them	like	a	cluster	of	great	red	bubbles
一个	男人	和	一个	束	的	他们	喜欢	一个	簇	的	伟大的	红色的	气泡

[hæd; həd][dʒʌst][soʊld][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

had	just	sold	out	on	the	corner	.
有	只是	卖	出去	在	这	角落	.

街角一个男人手里拿着一大堆，像一簇簇巨大的红色泡泡，刚刚把它们卖光了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['ɪntrəstɪd]

So	she	sat	in	the	sunshine	,	looking	around	her	with	eager	,	interested
所以	她	卫星	在	这	阳光	,	寻找	大约	她	和	渴望的	,	感兴趣的

于是她坐在阳光下，兴致勃勃地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [haɪ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːks] , [siːmd] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][hɜːr'self] ; [æt; ət]

The	coachman	,	high	up	on	his	box	,	seemed	as	interested	as	herself	;	at
这	马车夫	,	高的	向上	在	他的	盒子	,	似乎	作为	感兴趣的	作为	她自己	;	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

坐在高高车厢里的车夫似乎和她一样感兴趣；至少，

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] .

he	sat	up	very	straight	and	stiff	.
他	卫星	向上	非常	直的	和	僵硬的	.

他坐得笔直僵硬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [lɔɪd] [sɔː] .

But	it	was	only	his	back	that	Lloyd	saw	.
但	它	曾是	仅有的	他的	后退	那	劳埃德	锯	.

但劳埃德看到的只有他的背影。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [feɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

He	had	been	at	a	fête	the	night	before	.
他	有	到过	在	一个	宴请	这	夜晚	前	.

他前一天晚上参加了一个庆祝活动。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][dʒə'niːvə] .

There	seems	to	be	always	a	holiday	in	Geneva	.
那里	似乎	到	是	总是	一个	假期	在	日内瓦	.

日内瓦似乎永远都在放假。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [mʌgz] [ʌv; əv]

He	had	stayed	long	at	the	merrymaking	and	had	taken	many	mugs	of
他	有	入住	长的	在	这	欢乐	和	有	已采取	许多	马克杯	的

[bɪr] .

beer	.
啤酒	.

他在狂欢中待了很久，喝了很多杯啤酒。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['draʊzi] [ænd; ənd]['stuːpɪd] .

They	made	him	drowsy	and	stupid	.
他们	制成	他	昏昏欲睡	和	愚蠢的	.

它们让他昏昏欲睡，变得愚钝。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ʃɑːp] .

The	American	gentleman	and	his	wife	stayed	long	in	the	enameller's	shop	.
这	美国人	绅士	和	他的	妻子	入住	长的	在	这	-	店铺	.

这位美国绅士和他的妻子在珐琅师的店里待了很久。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

He	could	scarcely	keep	his	eyes	open	.
他	可以	几乎	保持	他的	眼睛	打开	.

他几乎睁不开眼了。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][sæt][ʌp] [stɪf] [ænd; ənd]

although	he	never	moved	a	muscle	of	his	back	and	sat	up	stiff	and
虽然	他	绝不	已搬	一个	肌肉	的	他的	后退	和	卫星	向上	僵硬的	和

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] ,

straight	as	a	poker	,
直的	作为	一个	扑克	,

虽然他背部肌肉纹丝不动，像根棍子一样笔直地坐着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] [slɪpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər]

he	was	sound	asleep	,	and	the	reins	in	his	grasp	slipped	lower	and	lower
他	曾是	声音	睡着了	,	和	这	缰绳	在	他的	抓牢	滑倒了	降低	和	降低

[ænd; ənd] ['loʊər] .

and	lower	.
和	降低	.

他睡得很沉，手中的缰绳却越滑越低。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] , ['stɪfnd] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][baɪ] [mʌtʃ] [hɑːrd]['træv(ə)l] ,

The	horse	was	an	old	one	,	stiffened	and	jaded	by	much	hard	travel	,
这	马	曾是	一个	老的	一	,	僵硬	和	厌倦	经过	很多	难的	旅行	,

那匹马年纪大了，长途跋涉使它身体僵硬，疲惫不堪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['metlsəm] [wʌn][ɪn][ɪts]

but	it	had	been	a	mettlesome	one	in	its
但	它	有	到过	一个	勇敢的	一	在	它是

但它在当时却是一个坚韧不拔的对手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['jʌŋgər] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] .
younger days , with the recollection of many exciting adventures .
年轻 天 , 和 这 回忆 的 许多 激动人心 冒险 .

年轻的时候，有很多激动人心的冒险经历值得回味。

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hæf] [ə'sliːp] , ['driːmiŋ] , ['meɪbi] ,
Now , although it seemed half asleep , dreaming , maybe ,
现在 , 虽然 它 似乎 一半 睡着了 , 做梦 , 或许 ,

现在，虽然它看起来像是半睡半醒，或许是在做梦，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [dʒɔːnts][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] ,
of the many jaunts it had taken with other American tourists ,
的 这 许多 短途旅行 它 有 已采取 和 其他 美国人 游客 ,

它曾多次与其他美国游客一起旅行，

[ɔːr] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['nuːndeɪ] ['noʊzbæg] ,
or wondering if it were not time for it to have its noonday nosebag ,
或者 好奇 如果 它 是 不是 时间 为了 它 到 有 它是 午 鼻袋 ,

或者在想是不是该给它来个午间鼻袋了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] ['oʊpən] , ['nɜːrvəsli] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['peɪntəz] [ɑːn][ðə; ði]
it was really keeping one eye open , nervously watching some painters on the
它 曾是 真的 保持 一 眼睛 打开 , 紧张地 观看 一些 画家 在 这
['saɪdwɔːk] .
sidewalk .
人行道 .

当时我真是时刻保持警惕，紧张地看着人行道上的一些画家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['skæfoʊld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [peɪnt]
They were putting up a scaffold against a building , in order that they might paint
他们 是 推杆 向上 一个 脚手架 反对 一个 建筑 , 在 命令 那 他们 可能 画
[ðə; ði] ['kɔːrnɪs] .
the cornice .
这 檐口 .

他们正在建筑物旁搭建脚手架，以便粉刷檐口。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] .
Presently the very thing happened that the old horse had been expecting .
目前 这 非常 事物 发生 那 这 老的 马 有 到过 期待 .

这时，老马一直期待的事情发生了。

[ə; eɪ] ['hevi] [bɔːrd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skæfoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , ['nɔkiŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['lædər]
A heavy board fell from the scaffold with a crash , knocking over a ladder
一个 重的 木板 跌倒 从 这 脚手架 和 一个 碰撞 , 敲门 超过 一个 梯子
,
,
,

一块沉重的木板从脚手架上掉下来，砰的一声砸倒了一架梯子。

[wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] .
which fell into the street in front of the frightened animal .
哪个 跌倒 进入 这 街道 在 正面 的 这 害怕 动物 .

它掉落在了受惊动物面前的街道上。

[naʊ] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sevrəl] ['rʌnəˌweɪz] .
Now the old horse had been in several runaways .
现在 这 老的 马 有 到过 在 一些 逃亡者 .

这匹老马之前已经多次失控逃跑过。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]
Once **it** **had** **been**
一次 它 有 到过

曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hɜːrt] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['lædər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ɪts] [fɪr] [ʌv; əv]
hurt **by** **a** **falling** **ladder** **,** **and** **it** **had** **never** **recovered** **from** **its** **fear** **of**
伤害 经过 一个 坠落 梯子 , 和 它 有 绝不 恢复 从 它是 害怕 的
[wʌn] .
one **.**
一 .

它曾被掉落的梯子砸伤，从此对梯子产生了恐惧。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [fel] [dʒʌst] ['ʌndər] [ɪts] [noʊz] ,
As **this** **one** **fell** **just** **under** **its** **nose** **,**
作为 这 一 跌倒 只是 在下面 它是 鼻子 ,

就在这个目标刚刚落到它眼皮底下的时候，

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [fraɪt] [ænd; ənd] [peɪn] [ðæt] [kɔːzd] [ɪts] [fɜːrst] ['rʌnəweɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
all **the** **old** **fright** **and** **pain** **that** **caused** **its** **first** **runaway** **seemed** **to** **come** **back**
全部 这 老的 惊吓 和 疼痛 那 导致 它是 第一的 逃跑 似乎 到 来 后退
[tuː; tə] [ɪts] ['meməri] .
to **its** **memory** **.**
到 它是 记忆 .

它第一次逃跑时所感受到的所有恐惧和痛苦似乎都重新涌上心头。

[ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['terər] [ˌaɪ 'tiː] [riəd] , [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
In **a** **frenzy** **of** **terror** **it** **reared** **,** **plunged** **forward** **,** **then** **suddenly** **turned** **and**
在 一个 狂热 的 恐怖 它 饲养 , 暴跌 向前 , 然后 突然 转向 和
[dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
dashed **down** **the** **street** **.**
虚线 向下 这 街道 .

它惊恐万分，猛地扬起前蹄，向前猛扑，然后突然转身，沿着街道狂奔而去。

[ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['koʊtʃmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːks] [tuː; tə]
The **plunge** **and** **sudden** **turn** **threw** **the** **sleeping** **coachman** **from** **the** **box** **to**
这 暴跌 和 突然 转动 扔 这 睡眠 马车夫 从 这 盒子 到
[ðə; ði] [striːt] .
the **street** **.**
这 街道 .

猛地一震，车厢猛地一转，把睡着的车夫从车厢里甩到了街上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪnz] ['drægɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [hiːlz] , [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] [sped] [ɑːn] .
With **the** **lines** **dragging** **at** **its** **heels** **,** **the** **frightened** **horse** **sped** **on** **.**
和 这 线条 拖拽 在 它是 高跟鞋 , 这 害怕 马 加速 在 .

拖着缰绳，受惊的马儿飞奔而去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] , ['klʌtʃɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
The **Little** **Colonel** **,** **clutching** **frantically** **at** **the** **seat** **in** **front** **of** **her** **,**
这 小的 上校 , 紧握 疯狂地 在 这 座位 在 正面 的 她 ,

小上校拼命地抓住前面的座位，

[skriːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [stɑːp] .
screamed **at** **the** **horse** **to** **stop** **.**
尖叫 在 这 马 到 停止 .

他大声呵斥马停下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]['draɪvɪŋ]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][græsp][ðə; ði]
She had been used to driving ever since she was big enough to grasp the
她 有 到过 用过的 到 驾驶 曾经 自从 她 曾是 大的 足够的 到 抓牢 这
[reɪnz] ,
reins ,
缰绳 ,

她从能握住缰绳的年纪起就开始开车了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [laɪnz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl]
and she felt that if she could only reach the dragging lines , she could control
和 她 毛毡 那 如果 她 可以 仅有的 抵达 这 拖拽 线条 , 她 可以 控制
[ðə; ði] [hɔːrs] .
the horse .
这 马 .

她觉得只要能抓住拖在地上的绳子，就能控制这匹马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
But that was impossible .
但 那 曾是 不可能的 .

但这不可能。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜːrl] ['dɪzɪli]
All she could do was to cling to the seat as the carriage whirled dizzily
全部 她 可以 做 曾是 到 黏着 到 这 座位 作为 这 运输 旋转 晕眩地
[ə'raʊnd] ['kɔːrnərz] ,
around corners ,
大约 角落 ,

她只能紧紧抓住座位，任由马车晕头转向地转过弯来。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [tɜːrnz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and wonder how many more frightful turns it would make before she should be
和 想知道 如何 许多 更多的 可怕 转弯 它 会 制作 前 她 应该 是
[θroʊn] [aʊt] .
thrown out .
抛掷 出去 .

她不禁想知道，在她被赶出去之前，还会发生多少可怕的转折。

[ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [siːmd] ['reɪsɪŋ] - [pæst][ðem; ðəm] .
The white houses on either side seemed racing - past them .
这 白色的 房屋 在 任何一个 边 似乎 赛车 - 过去的 他们 .

两侧的白色房屋仿佛飞速掠过他们身边。

['nɜːrsɪz] [ræn] , ['skriːmɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənts] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] - ['kærɪdʒɪz] [aʊt][ʌv; əv]
Nurses ran , screaming , to the pavements , dragging the baby - carriages out of
护士 跑 , 尖叫 , 到 这 人行道 , 拖拽 这 婴儿 - 马车 出去 的
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

护士们尖叫着跑到人行道上，把婴儿车拖到一边。

[dɔːgz] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [tiːmz] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] ['heɪstɪli][ə'saɪd] .
Dogs barked and teams were jerked hastily aside .
狗 吠叫 和 团队 是 猛地一抖 草草 旁边 .

狗吠声响起，队员们被匆忙地拉到一边。

[sʌm; səm][wʌn] [dæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	**one**	**dashed**	**out**	**of**	**a**	**shop**	**and**	**threw**	**his**	**arms**	**up**	**in**	**front**	**of**	**the**
一些	一	虚线	出去	的	一个	店铺	和	扔	他的	武器	向上	在	正面	的	这

[hɔːrs] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,

horse	**to**	**stop**	**it**	**,**
马	到	停止	它	,

有人从商店里冲出来，举起双臂挡在马前面，试图阻止它。

[bʌt; bət] , [vɪrɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [plʌndʒd] [ɑːn][ðə; ði]['fæstər] .

but	**,**	**veering**	**to**	**one**	**side**	**,**	**it**	**only**	**plunged**	**on**	**the**	**faster**	**.**
但	,	转向	到	一	边	,	它	仅有的	暴跌	在	这	快点	.

但是，它向一侧偏转，然后加速冲向另一侧。

[lɔidz] [hæt] [bluː] [ɔːf] .

Lloyd's	**hat**	**blew**	**off**	**.**
劳埃德保险公司	帽子	吹	离开	.

劳埃德的帽子被风吹走了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dred] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Her	**face**	**turned**	**white**	**with**	**a**	**sickening**	**dread**	**,**	**and**	**her**	**breath**	**began**	**to**
她	脸	转向	白色的	和	一个	令人作呕	恐惧	,	和	她	气息	开始	到

[kʌm] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['sɒbz] .

come	**in**	**frightened**	**sobs**	**.**
来	在	害怕	啜泣	.

她脸色变得惨白，充满了令人作呕的恐惧，呼吸也变得惊恐而呜咽起来。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

On	**and**	**on**	**they**	**went**	**,**	**and**	**,**	**as**	**the**	**scenes**	**of**	**a**	**lifetime**
在	和	在	他们	去	,	和	,	作为	这	场景	的	一个	寿命

他们就这样走了下去，仿佛经历了一生中最美好的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[wɪl] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

will	**be**	**crowded**	**into**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**drowning**	**man**	**,**
将要	是	挤	进入	一个	片刻	在	这	记忆	的	一个	溺水	男人	,

将被压缩成溺水者记忆中的一个瞬间。

[soʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [keɪm] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː] [lɔidz] [maɪnd] .

so	**a**	**thousand**	**things**	**came**	**flashing**	**into**	**Lloyd's**	**mind**	**.**
所以	一个	千	事物	来了	闪烁	进入	劳埃德保险公司	头脑	.

于是，无数念头涌入劳埃德的脑海。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['loʊkəst]['ævənuː] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] ['blɑːsəm] [taɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

She	**saw**	**the**	**locust**	**avenue**	**all**	**white**	**and**	**sweet**	**in**	**blossom**	**time**	**,**	**and**	**thought**	**,**
她	锯	这	刺槐	大街	全部	白色的	和	甜的	在	开花	时间	,	和	想法	,

她看到槐树大道在花期一片洁白芬芳，心想：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [raɪd] ['ʌndər] [ɪts] [waɪt] [ɑːrtʃ]

with	**a**	**strange**	**thrill**	**of**	**self**	**-**	**pity**	**,**	**that**	**she**	**would**	**never**	**ride**	**under**	**its**	**white**	**arch**
和	一个	奇怪的	刺激	的	自己	-	遗憾	,	那	她	会	绝不	骑	在下面	它是	白色的	拱

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

她心中涌起一股莫名的自怜之感，觉得自己再也无法从那座白色拱门下骑行了。

[ðen] [keɪm] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] , [ænd; ənd]['pɑːpə]['dʒæks] .

Then	**came**	**her**	**mother's**	**face**	**,**	**and**	**Papa**	**Jack's**	**.**
然后	来了	她	母亲的	脸	,	和	爸爸	杰克的	.

然后是她母亲的脸，还有杰克爸爸的脸。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [pʊr] ,

In	a	few	moments	,	she	told	herself	,	they	would	be	picking	up	her	poor	,
在	一个	很少	时刻	,	她	讲述	她自己	,	他们	会	是	挑选	向上	她	贫穷的	,

她告诉自己，过一会儿，他们就会来接她那可怜的孩子了。

[ˈbroʊkən] , [ˈlaɪfləs] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

broken	,	lifeless	little	body	from	the	street	.
破碎的	,	无生命	小的	身体	从	这	街道	.

街头捡到的残破、毫无生气的幼小身躯。

[haʊ] [ˈhɔːrəbli] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] .

How	horribly	they	would	feel	.
如何	糟糕透了	他们	会	感觉	.

他们会感到多么痛苦啊。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

And	then	—	she	screamed	and	shut	her	eyes	.
和	然后	—	她	尖叫	和	关闭	她	眼睛	.

然后——她尖叫一声，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [dæʃt] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tɔːr] [ɔːf][ə; eɪ] [wiːl] .

The	carriage	had	dashed	into	something	that	tore	off	a	wheel	.
这	运输	有	虚线	进入	某物	那	撕裂	离开	一个	车轮	.

马车撞到了什么东西，车轮被撞掉了一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] — [ə; eɪ][saʊnd][æz; əz][ʌv; əv] [spˈlɪntərɪŋ] [wʊd] .

There	was	a	crash	—	a	sound	as	of	splintering	wood	.
那里	曾是	一个	碰撞	—	一个	声音	作为	的	分裂	木头	.

一声巨响——像是木头断裂的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər][mæd] [flaɪt] .

But	it	did	not	stop	their	mad	flight	.
但	它	做过	不是	停止	他们的	疯狂的	航班	.

但这并没有阻止他们疯狂的逃亡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈbʌmpɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈnɪrli]

With	a	horrible	bumping	motion	that	nearly
和	一个	可怕	碰撞	运动	那	几乎

伴随着可怕的撞击动作，几乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət] [ˈevri] [dʒoʊlt] , [ðeɪ] [stɪl] [kept][ɑːn] .

threw	her	from	the	carriage	at	every	jolt	,	they	still	kept	on	.
扔	她	从	这	运输	在	每一个	颠簸	,	他们	仍然	保留	在	.

每次颠簸都把她甩出马车，但他们仍然继续前行。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp][ðer; ðər][mæd] [flaɪt]

"	BUT	IT	DID	NOT	STOP	THEIR	MAD	FLIGHT
"	但	它	做过	不是	停止	他们的	疯狂的	航班

但这并没有阻止他们的疯狂逃亡

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [naʊ] .

"	They	were	on	the	quay	now	.
"	他们	是	在	这	码头	现在	.

他们现在就在码头上。

[ðə; ði] [nuːn] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [laɪt] [θroʊn]

The	noon	sun	on	the	water	flashed	into	her	eyes	like	the	blinding	light	thrown
这	中午	太阳	在	这	水	闪光灯	进入	她	眼睛	喜欢	这	失明	光	抛掷

[bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

back	from	a	looking	-	glass	.
后退	从	一个	寻找	-	玻璃	.

正午的阳光照在水面上，像镜子反射出的刺眼光芒一样，直射进她的眼睛。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Then	something	white	and	yellow	darted	from	the	crowd	on	the	pavement	,
然后	某物	白色的	和	黄色的	飞镖	从	这	人群	在	这	路面	,

这时，一个白黄相间的身影从人行道上的人群中窜了出来。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][bɪt] , [swʌŋ] [ɑːn] ['hevɪli] .

and	catching	the	horse	by	the	bit	,	swung	on	heavily	.
和	捕捉	这	马	经过	这	少量	,	摇摆	在	重度	.

抓住马嚼子，猛地一甩。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , ['tremblɪŋ]

The	horse	dragged	along	for	a	few	paces	,	and	came	to	a	halt	,	trembling
这	马	拖拽	沿着	为了	一个	很少	步幅	,	和	来了	到	一个	停止	,	发抖

[laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

like	a	leaf	.
喜欢	一个	叶子	.

马儿拖着脚步走了几步，停了下来，像一片树叶般颤抖着。

[ə; eɪ][waɪld] [hə'rɑː] [went] [ʌp][frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

A	wild	hurrah	went	up	from	both	sides	of	the	street	,	and	the	Little
一个	荒野	欢呼	去	向上	从	两个都	侧面	的	这	街道	,	和	这	小的

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

街道两旁响起一片欢呼声，小上校

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

as	she	was	lifted	out	white	and	trembling	,
作为	她	曾是	抬起	出去	白色的	和	发抖	,

她被抬出来时，脸色苍白，浑身颤抖。

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] .

saw	that	it	was	a	huge	St	.	Bernard	that	the	crowd	was	cheering	.
锯	那	它	曾是	一个	巨大的	英石	.	伯纳德	那	这	人群	曾是	欢呼	.

原来是一只巨大的圣伯纳犬，人群正在为它欢呼。

" [oʊ] , [its] [eɪtʃ] - ['hɪroʊ] !

"	Oh	,	it's	H	-	Hero	!
"	哦	,	它是	H	-	英雄	!

“哦，是H-Hero！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

"	she	cried	,	with	chattering	teeth	.
"	她	哭	,	和	喋喋不休	牙齿	.

她哭喊着，牙齿打颤。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [hɪr] ?

"	How	did	he	get	here	?
"	如何	做过	他	得到	这里	?

他是怎么到这儿来的?

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]

"	But	no	one	understood	her
"	但	不	一	理解	她

但没有人理解她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['kwestʃən] .
question .
问题 .

问题。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] , [waɪl] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['ɪntrəst] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['fɔːrən] .
The faces she looked into , while beaming with friendly interest , were all foreign .
这 面孔 她 看起来 进入 , 尽管 光芒四射 和 友好的 兴趣 , 是 全部 外国的 .

她满怀友好和兴趣地看着那些面孔，发现它们都是外国人。

[ðə; ði] ['iːgər] [ˌeksklə'meɪʃənz][ɑːn][ɔːl][saɪdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] .
The eager exclamations on all sides were uttered in a foreign tongue .
这 渴望的 感叹词 在 全部 侧面 是 说出 在 一个 外国的 舌头 .

各方人士兴奋的惊叹声都是用外语发出的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm] ,
There was no one to take her home ,
那里 曾是 不 一 到 拿 她 家 ,

没有人可以送她回家。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊ'tel] .
and in her fright she could not remember the name of their hotel .
和 在 她 惊吓 她 可以 不是 记住 这 姓名 的 他们的 酒店 .

惊恐之下，她竟想不起他们所住酒店的名字。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['sentəns] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['saʊndɪd] [ɪn]
But in the midst of her confusion a hearty sentence in English sounded in
但 在 这 中间 的 她 困惑 一个 爽朗 句子 在 英语 听起来 在
[hɜːr; hər] [ɪr] ,
her ear ,
她 耳朵 ,

但就在她一片混乱之中，一句铿锵有力的英语在她耳边响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [ɪm'breɪs] .
and a strong arm caught her up in a fatherly embrace .
和 一个 强的 手臂 捕捉 她 向上 在 一个 父爱 拥抱 .

一只强壮的手臂将她拥入怀中，如同父亲一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒər] [huː] [keɪm] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
It was the Major who came pushing through the crowd to reach her .
它 曾是 这 主要的 WHO 来了 推动 通过 这 人群 到 抵达 她 .

是那位少校挤过人群走到她身边。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hɪm'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['welkəm] [dʒʌst][æt; ət][ðæt] [taɪm] ,
Her grandfather himself could not have been more welcome just at that time ,
她 祖父 他自己 可以 不是 有 到过 更多的 欢迎 只是 在 那 时间 ,

在那个时候，她的祖父的到来再合适不过了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [keɪm] [fæst] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] ['ʃeltər] .
and her tears came fast when she found herself in his friendly shelter .
和 她 眼泪 来了 快速地 什么时候 她 成立 她自己 在 他的 友好的 庇护所 .

当她发现自己身处他友善的庇护之下时，她的眼泪立刻夺眶而出。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] .
The shock had been a terrible one .
这 震惊 有 到过 一个 糟糕的 一 .

这真是一次巨大的冲击。

" [kʌm] , [dɪr] [tʃaɪld] !
" **Come , dear child !**
" 来 , 亲爱的 孩子 !

来吧，亲爱的孩子!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒentli] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" **he exclaimed , gently , patting her shoulder .**
" 他 惊呼 , 轻轻地 , 轻拍 她 肩膀 .

“他轻轻地拍了拍她的肩膀，说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

" ['kɜːrɪdʒ] !
" **Courage !**
" 勇气 !

“勇气!

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
We are almost at the hotel .
我们 是 几乎 在 这 酒店 .

我们快到酒店了。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðer; ðər] .
See , it is on the corner , there .
看 , 它 是 在 这 角落 , 那里 .

你看，它就在那边的拐角处。

[jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .
Your father and mother will soon be here .
你的 父亲 和 母亲 将要 很快 是 这里 .

你父母很快就会到了。

" ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ə'krɔːs][ðə; ði] [striːt] ,
" **Wiping her eyes , he led her across the street ,**
" 擦拭 她 眼睛 , 他 引领 她 穿过 这 街道 ,

他擦了擦她的眼泪，领着她穿过马路。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][wɜːr; wər][ɑːn]
explaining as he went how it happened that he and the dog were on
解释 作为 他 去 如何 它 发生 那 他 和 这 狗 是 在
[ðə; ði] [striːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] .
the street when she passed .
这 街道 什么时候 她 通过了 .

他一边走一边解释，当时他和狗正在街上，这时她去世了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,
They had been in the gardens all morning and were going home to lunch ,
他们 有 到过 在 这 花园 全部 早晨 和 是 去 家 到 午餐 ,

他们整个上午都在花园里，现在正准备回家吃午饭。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
when they heard the clatter of the runaway far down the street .
什么时候 他们 听到 这 哒 的 这 逃跑 远的 向下 这 街道 .

当他们听到街对面远处传来逃跑者的脚步声时。

[ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
The Major could not see who was in the carriage ,
这 主要的 可以 不是 看 WHO 曾是 在 这 运输 ,

少校看不清车厢里是谁。

['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] .

only	that	it	appeared	to	be	a	child	.
仅有的	那	它	出现	到	是	一个	孩子	.

只是看起来像个孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][mæn] ,

He	was	too	old	a	man	,
他	曾是	也	老的	一个	男人	,

他年纪太大了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][ɑːrm] [tuː] ['helpləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	his	one	arm	too	helpless	to	attempt	to	stop	it	,
和	和	他的	一	手臂	也	无助	到	试图	到	停止	它	,

而他那只无力支撑的手臂也无力阻止这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['hɪroʊ][hæd; həd][wʌns] [ʃerd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɔliz]

but	he	remembered	that	Hero	had	once	shared	the	training	of	some	collies
但	他	记得	那	英雄	有	一次	共享	这	训练	的	一些	柯利犬

[fɔːr; fər] [pə'liːs] ['sɜːrvɪs] ,

for	police	service	,
为了	警察	服务	,

但他记得，英雄曾经参与过一些牧羊犬的警犬训练。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['æmbjələns] [dɔːg] .

before	it	had	been	decided	to	use	him	as	an	ambulance	dog	.
前	它	有	到过	决定	到	使用	他	作为	一个	救护车	狗	.

在决定让他担任救护犬之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['braɪdlz][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

They	were	taught	to	spring	at	the	bridles	of	escaping	horses	.
他们	是	教授	到	春天	在	这	缰绳	的	逃脱	马匹	.

他们被训练成扑向逃跑马匹的缰绳。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['hɪroʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

"	I	was	doubtful	if	Hero	remembered	those	early	lessons	,	"	said	the	Major	,
"	我	曾是	疑	如果	英雄	记得	那些	早期的	课程	,	"	说	这	主要的	,

"我怀疑希罗是否还记得那些早期的教训，"少校说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ,

"	but	I	called	out	to	him	sharply	,
"	但	我	称为	出去	到	他	尖锐地	,

但我厉声喊住了他，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['hev(ə)n][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

for	the	love	of	heaven	to	stop	it	if	he	could	,
为了	这	爱	的	天堂	到	停止	它	如果	他	可以	,

看在上帝的份上，如果他能阻止这一切，他一定会这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	that	instant	he	was	at	the	horse's	head	,	hanging	on	with	all	his
和	那	立即的	他	曾是	在	这	马匹	头	,	绞刑	在	和	全部	他的

[maɪt] .

might	.
可能	.

就在那一瞬间，他已经到了马头边，拼尽全力地抓住缰绳。

['brɑːvoʊ] , [oʊld] ['feloʊ] !
Bravo , old fellow !
Bravo , 老的 同伴 !

好样的，老伙计!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" he continued , turning to the dog as he spoke .
" 他 持续 , 转弯 到 这 狗 作为 他 辐 .

他一边说着，一边转向那条狗继续说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] !
" We are proud of you this day !
" 我们 是 自豪的 的 你 这 天 !

今天我们为你感到骄傲!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ,
" They were in the corridor of the hotel now , and the Little Colonel ,
" 他们 是 在 这 走廊 的 这 酒店 现在 , 和 这 小的 上校 ,

“他们现在在酒店的走廊里，还有小上校，

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['hɪroʊ][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,
kneeling beside Hero and putting her arms around his neck ,
跪着 旁 英雄 和 推杆 她 武器 大约 他的 脖子 ,

她跪在英雄身边，双臂环住他的脖子，

['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [leɪd]['fɑːndli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] [koʊt] .
finished her sobbing with her fair little face laid fondly against his silky coat .
完成的 她 啜泣 和 她 公平的 小的 脸 铺设 深情地 反对 他的 丝滑 外套 .

她哭完后，将她那张白皙的小脸依偎在他丝滑的外套上。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [diːɑ] , [diːɑ] [oʊld]['hɪroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , you deah , deah old Hero , " she said .
" 哦 , 你 德阿 , 德阿 老的 英雄 , " 她 说 .

“哦，你真是个老英雄啊，”她说。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ˌɛf'oʊ] - ['iːvɑː] [ænd; ənd] ['iːvɑː] !
" You saved me , and I'll love you fo ' evah and evah !
" 你 已保存 我 , 和 患病的 爱 你 fo - 伊娃 和 伊娃 !

你救了我，我会永远永远爱你!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
The crowd was still in front of the hotel ,
这 人群 曾是 仍然 在 正面 的 这 酒店 ,

人群仍然聚集在酒店门前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [gests] , [wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]
and the corridor full of excited servants and guests , when Mr . and
和 这 走廊 满的 的 兴奋的 仆人 和 客人 , 什么时候 先生 . 和
['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] ['hɜːrid] [ɪn] .
Mrs . Sherman hurried in .
太太 . 谢尔曼 慌忙 在 .

谢尔曼先生和夫人匆匆走进走廊时，走廊里挤满了兴奋的仆人和客人。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜ:rst] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][heɪl][ænd; ənd] ['drɪvn] [æz; əz][fæst][æz; əz]

They	had	taken	the	first	carriage	they	could	hail	and	driven	as	fast	as
他们	有	已采取	这	第一的	运输	他们	可以	冰雹	和	驱动	作为	快速地	作为

['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .

possible	in	the	wake	of	the	runaway	.
可能的	在	这	唤醒	的	这	逃跑	.

他们拦下第一辆马车，然后以最快的速度追赶逃亡者。

['mɪsɪz] . ['ʃə:mən] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] , [wen] [ðeɪ]

Mrs	.	Sherman	was	trembling	so	violently	that	she	could	scarcely	stand	,	when	they
太太	.	谢尔曼	曾是	发抖	所以	暴力	那	她	可以	几乎	站立	,	什么时候	他们

[ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

reached	the	hotel	.
达到	这	酒店	.

当他们到达酒店时，谢尔曼太太浑身颤抖，几乎站都站不稳。

[ðə; ði][klɜ:rk] [hu:] [ræn][aʊt][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɝ:nəlz] ['seɪfti] [wʌz; wəz][laʊd]

The	clerk	who	ran	out	to	assure	them	of	the	Little	Colonel's	safety	was	loud
这	职员	WHO	跑	出去	到	保证	他们	的	这	小的	上校的	安全	曾是	大声

[ɪn][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] .

in	his	praises	of	the	faithful	St	.	Bernard	.
在	他的	赞扬	的	这	忠实	英石	.	伯纳德	.

跑出去向他们保证小上校安全无虞的店员大声赞扬了忠诚的圣伯纳德。

['hɪroʊ][hæd; həd] [noʊn] ['meni] ['mæstərz] .

Hero	had	known	many	masters	.
英雄	有	已知	许多	大师	.

英雄曾拜过许多师傅。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][ə'beɪ] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

He	had	been	taught	to	obey	many	voices	.
他	有	到过	教授	到	服从	许多	声音	.

他从小就被教导要服从许多不同的声音。

['meni] [hændz][hæd; həd] [fed] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɪm; ɪm] ,

Many	hands	had	fed	and	fondled	him	,
许多	双手	有	美联储	和	抚摸	他	,

许多人喂过他、抚过他，

[bʌt; bət][noʊ][hænd][hæd; həd]['evər][leɪn][kwaɪt][soʊ] ['tendərli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	no	hand	had	ever	lain	quite	so	tenderly	on	his	head	,	as	the	Little
但	不	手	有	曾经	莱恩	相当	所以	温柔地	在	他的	头	,	作为	这	小的

['kɝ:nəlz] .

Colonel's	.
上校的	.

但是，从来没有哪只手像小上校的手那样温柔地放在他的头上。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] ['greɪtfəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ,

No	one	had	ever	looked	into	his	eyes	so	gratefully	as	she	,
不	一	有	曾经	看起来	进入	他的	眼睛	所以	感激不尽	作为	她	,

从来没有人像她那样，用如此感激的眼神凝视过他的眼睛。

[ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [hæd; həd]['evər] [θrɪld]

and	no	voice	had	ever	thrilled
和	不	嗓音	有	曾经	激动不已

从来没有哪个声音能如此令人激动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['lʌvɪŋ] [toʊnz][æz; əz][hɜːrz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ðer; ðər][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] ,
with **as** **loving** **tones** **as** **hers** **,** **as** **she** **knelt** **there** **beside** **him** **,**
和 作为 爱 音调 作为 她的 , 作为 她 跪下 那里 旁 他 ,

她跪在他身边，用她那充满爱意的语气说道：

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][fɑːnd] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
calling **him** **all** **the** **fond** **endearing** **names** **she** **knew** **.**
呼叫 他 全部 这 喜爱 可爱的 姓名 她 知道 .

她用所有她知道的亲昵称呼来称呼他。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hjuːmən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
He **understood** **far** **better** **than** **if** **he** **had** **been** **human** **,** **that** **she** **loved** **him**
他 理解 远的 更好的 比 如果 他 有 到过 人类 , 那 她 喜爱 他
.
:
.

他比凡人更能体会到，她爱他。

['iːgərli] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
Eagerly **licking** **her** **hands** **and** **wagging** **his** **tail** **,**
急切地 舔舐 她 双手 和 摇尾巴 他的 尾巴 ,

他急切地舔着她的手，摇着尾巴，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][kæn; kən][tɔːk] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [wʊd]
he **told** **her** **as** **plainly** **as** **a** **dog** **can** **talk** **that** **henceforth** **he** **would**
他 讲述 她 作为 显然 作为 一个 狗 能 讲话 那 今后 他 会
[biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][best][ænd; ənd][moʊst]['feɪθf(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .
be **one** **of** **her** **best** **and** **most** **faithful** **of** **friends** **.**
是 一 的 她 最好的 和 最多 忠实 的 朋友们 .

他像狗说话一样直白地告诉她，从今以后，他将成为她最好、最忠诚的朋友之一。

[ɪf] ['petɪŋ] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][spɔɪl][ə; eɪ][dɔːg] ,
If **petting** **and** **praise** **and** **devoted** **attention** **could** **spoil** **a** **dog** **,**
如果 抚摸 和 称赞 和 奉献 注意力 可以 剧透 一个 狗 ,

如果抚摸、赞扬和悉心照料会宠坏一只狗，

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [hed] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [ðæt] [deɪ] ,
Hero's **head** **would** **certainly** **have** **been** **turned** **that** **day** **,**
英雄们 头 会 当然 有 到过 转向 那 天 ,

那天，英雄的注意力肯定会被分散。

[fɔːr; fər] [frendz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz][ə'laɪk] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
for **friends** **and** **strangers** **alike** **made** **much** **of** **him** **.**
为了 朋友们 和 陌生人 同样 制成 很多 的 他 .

朋友和陌生人都对他赞不绝口。

[ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['deɪli] ['peɪpər] .
A **photographer** **came** **to** **take** **his** **picture** **for** **the** **leading** **daily** **paper** **.**
一个 摄影师 来了 到 拿 他的 图片 为了 这 领导 日常的 纸 .

一位摄影师前来为他拍照，照片将刊登在当地一家主流日报上。

[bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['evri] [hoʊm][ɪn][dʒə'niːvə] .
Before **nightfall** **his** **story** **was** **repeated** **in** **every** **home** **in** **Geneva** **.**
前 黄昏 他的 故事 曾是 重复 在 每一个 家 在 日内瓦 .

夜幕降临之前，他的故事在日内瓦的每家每户人家里都传开了。

[noʊ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][praɪd][ɪn][hɪm; ɪm][ɔːr] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]

No	servant	in	the	hotel	but	took	a	personal	pride	in	him	or	watched	his
不	仆人	在	这	酒店	但	采取	一个	个人的	自豪	在	他	或者	观看	他的

酒店里没有哪个仆人不对他引以为豪，或者不特别关注他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tʃæns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slaɪ] ['swiːtmiːt] [ɔːr][ə; eɪ] [kə'res] .

chance	to	give	him	a	sly	sweetmeat	or	a	caress	.
机会	到	给	他	一个	狡猾	蜜饯	或者	一个	抚摸	.

有机会给他一些甜食或爱抚。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] , [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

But	being	a	dog	instead	of	a	human	,	the	attention	only	made	him	the
但	存在	一个	狗	反而	的	一个	人类	,	这	注意力	仅有的	制成	他	这

[mɔːr] ['lʌvəbl] ,

more	lovable	,
更多的	可爱的	,

但由于他是一只狗而不是人，这种关注反而让他更加可爱。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrld][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ænd; ənd]

for	it	made	him	feel	that	it	was	a	kind	world	he	lived	in	and
为了	它	制成	他	感觉	那	它	曾是	一个	种类	世界	他	居住地	在	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .

everybody	was	his	friend	.
大家	曾是	他的	朋友	.

因为这让他觉得他生活在一个友善的世界里，每个人都是他的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['stɔːri]

HERO'S	STORY
英雄们	故事

英雄的故事

[leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði]['meɪdʒər][sæt][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Late	that	afternoon	the	Major	sat	out	in	the	shady	courtyard	of	the	hotel	,
晚的	那	下午	这	主要的	卫星	出去	在	这	阴凉	庭院	的	这	酒店	,

那天下午晚些时候，少校坐在酒店阴凉的庭院里。

[wer] [vaɪnz] , ['pɑːtɪd] [plænts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [griːn] ['gɑːrdn] [spɑːt] .

where	vines	,	potted	plants	,	and	a	fountain	made	a	cool	green	garden	spot	.
在哪里	藤蔓	,	盆栽	植物	,	和	一个	喷泉	制成	一个	凉爽的	绿色的	花园	点	.

藤蔓、盆栽植物和喷泉营造出一个凉爽的绿色花园。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz]

He	was	thinking	of	his	little	daughter	,	who	had	been	dead	many	long	years
他	曾是	思维	的	他的	小的	女儿	,	WHO	有	到过	死的	许多	长的	年

.

:

.

他想起了他已经去世多年的小女儿。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃaɪld] , [huːm] [hɪz; ɪz][dɔːg][hæd; həd]['reskjuːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ɪn][ðə; ði]

The	American	child	,	whom	his	dog	had	rescued	from	the	runaway	in	the
这	美国人	孩子	,	谁	他的	狗	有	获救	从	这	逃跑	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

早上，他的狗从逃跑者手中救下了那个美国孩子。

[wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [laɪk][hɜːr; hər] .

was	wonderfully	like	her	.
曾是	太棒了	喜欢	她	.

和她非常像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fer] [her] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [krɪ'stiːnz]

She	had	the	same	fair	hair	,	he	thought	,	that	had	been	his	little	Christine's
她	有	这	相同的	公平的	头发	,	他	想法	,	那	有	到过	他的	小的	克里斯汀的

[greɪt] ['bjuːti] ;

great	beauty	;
伟大的	美丽	;

他心想，她也有一头和他小女儿克里斯汀一样的金发，那正是她最大的美貌所在；

[ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] , [waɪld] - [roʊz] [pɪŋk][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl]

the	same	delicate	,	wild	-	rose	pink	in	her	cheeks	,	the	same	mischievous	smile
这	相同的	精美的	,	荒野	-	玫瑰	粉色的	在	她	脸颊	,	这	相同的	恶作剧	微笑

['dɪmplɪŋ] [hɜːr; hər] [læf]

dimpling	her	laugh
凹陷	她	笑

她脸颊上依旧是那淡淡的野玫瑰粉，笑起来也依旧是那调皮的酒窝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪŋ] [feɪs] .

ing	face	.
ing	脸	.

ing 脸。

[bʌt; bət] [krɪ'stiːnz] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɑːri] ['heɪz(ə)l][laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːnəlz] .

But	Christine's	eyes	had	not	been	a	starry	hazel	like	the	Little	Colonel's	.
但	克里斯汀的	眼睛	有	不是	到过	一个	繁星	榛	喜欢	这	小的	上校的	.

但克里斯汀的眼睛不像小上校那样是闪烁着星光的淡褐色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][flæks] - ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] — ['θɜːrti] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

They	were	blue	as	the	flax	-	flowers	she	used	to	gather	—	thirty	,	was	it	?
他们	是	蓝色的	作为	这	亚麻	-	花朵	她	用过的	到	收集	—	三十	,	曾是	它	?

它们像她以前采摘的亚麻花一样是蓝色的——一共三十朵，是吗?

[noʊ] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

No	,	forty	years	ago	.
不	,	四十	年	前	.

不，是四十年前。

[æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

As	he	counted	the	years	,
作为	他	计数	这	年	,

他数着岁月，

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ,

the	thought	came	to	him	like	a	pain	that	he	was	an	old	,
这	想法	来了	到	他	喜欢	一个	疼痛	那	他	曾是	一个	老的	,

他突然感到一阵剧痛，意识到自己老了。

[oʊld][mæn] [naʊ] , [ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:g] ,

old	man	now	,	all	alone	in	the	world	,	save	for	a	dog	,
老的	男人	现在	,	全部	独自的	在	这	世界	,	节省	为了	一个	狗	,

如今他已是孤身一人，只有一条狗陪伴在身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:s] [hu:m] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] [ænd; ənd]['seldəm] [sɔ:] .

and	a	niece	whom	he	scarcely	knew	and	seldom	saw	.
和	一个	侄女	谁	他	几乎	知道	和	很少	锯	.

还有一个他几乎不认识、也很少见面的侄女。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [daʊn] , ['dri:miŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][pæst] ,

As	he	sat	there	with	his	head	bowed	down	,	dreaming	over	his	past	,
作为	他	卫星	那里	和	他的	头	鞠躬	向下	,	做梦	超过	他的	过去的	,

他低着头坐在那里，回忆着自己的过去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜ:rn(ə)l] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

the	Little	Colonel	came	out	into	the	courtyard	.
这	小的	上校	来了	出去	进入	这	庭院	.

小上校走到了院子里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drest] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl]

She	had	dressed	early	and	gone	down	to	the	reading	-	room	to	wait	until
她	有	穿着	早期的	和	已消失	向下	到	这	阅读	-	房间	到	等待	直到

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

her	mother	was	ready	for	dinner	,
她	母亲	曾是	准备好	为了	晚餐	,

她早早就穿戴整齐，下楼到阅览室等着母亲准备好晚餐。

[bʌt; bət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [glæs] [dɔ:z] , [ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn]

but	catching	sight	of	the	Major	through	the	long	glass	doors	,	she	laid	down
但	捕捉	视线	的	这	主要的	通过	这	长的	玻璃	门	,	她	铺设	向下

[hɜ:r; hər] [bʊk] .

her	book	.
她	书	.

但透过长长的玻璃门看到少校后，她便放下了书。

[ðə; ði] ['loʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜ:roʊd] [feɪs] , [ðə; ði]

The	lonely	expression	of	his	furrowed	face	,	the
这	孤独	表达	的	他的	沟壑	脸	,	这

他那双布满皱纹的脸上，流露出孤独的神情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[boʊd] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [sli:v] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['strɔ:ŋli] .

bowed	head	,	and	the	empty	sleeve	appealed	to	her	strongly	.
鞠躬	头	,	和	这	空的	袖子	上诉	到	她	强烈	.

她低下了头，空荡荡的袖子深深地吸引着她。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

"	I	believe	I'll	go	out	and	talk	to	him	,	"	she	thought	.
"	我	相信	患病的	去	出去	和	讲话	到	他	,	"	她	想法	.

“我想我应该出去和他谈谈，”她心想。

" [ɪf] - [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [baɪ] [hɪmˈself] [laɪk] [ðæt] ,
" If grandfathah were away off in a strange land by himself like that ,
" 如果 - 是 离开 离开 在 一个 奇怪的 土地 经过 他自己 喜欢 那 ,

“如果爷爷像这样独自一人在异国他乡，

[aɪˈd] [wɑːnt] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
I'd want somebody to cheer him up .
ID 想 某人 到 欢呼 他 向上 .

我希望有人能让他开心起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ˈwelkəm] ,
" It is always good to feel that one is welcome ,
" 它 是 总是 好的 到 感觉 那 一 是 欢迎 ,

被人欢迎的感觉总是很好，

[ænd; ənd] [lɔɪd] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈventʃərd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
and Lloyd was glad that she had ventured into the courtyard ,
和 劳埃德 曾是 高兴的 那 她 有 冒险 进入 这 庭院 ,

劳埃德很高兴她冒险进入了庭院。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒɚz] [feɪs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
when she saw the smile that lighted the Major's face at sight of her ,
什么时候 她 锯 这 微笑 那 照明 这 专业的 脸 在 视线 的 她 ,

当她看到少校见到她时脸上绽放的笑容时

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːg] , [ˈraɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [əˈproʊtʃ] , [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈwægɪŋ]
and when the dog , rising at her approach , came forward joyfully wagging
和 什么时候 这 狗 , 上升 在 她 方法 , 来了 向前 欣喜地 摇尾巴
[hɪz; ɪz] [teɪl] .
his tail .
他的 尾巴 .

看到她走近，那条狗站了起来，高兴地摇着尾巴走了过来。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɪroʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] .
The conversation was easy to begin , with Hero for a subject .
这 对话 曾是 简单的 到 开始 , 和 英雄 为了 一个 主题 .

谈话很容易展开，话题就定为英雄。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] :
There were many things she wanted to know about him :
那里 是 许多 事物 她 通缉 到 知道 关于 他 :

她有很多关于他的事情想了解：

[haʊ] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] ; [wʌt] [ˈkʌntri] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ;
how he happened to belong to the Major ; what country he came from ;
如何 他 发生 到 属于 到 这 主要的 ; 什么 国家 他 来了 从 ;

他怎么会是少校的手下？他来自哪个国家？

[waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌes ˈtiː] .
why he was called a St .
为什么 他 曾是 称为 一个 英石 .

他为什么被称为圣人？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [hæd; həd] [ˈevər] [oʊnd] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɔːgz] .
Bernard , and if the Major had ever owned any other dogs .
伯纳德 , 和 如果 这 主要的 有 曾经 拥有 任何 其他 狗 .

伯纳德，以及这位少校是否曾经养过其他狗。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

After	a	few	questions	it	all	came	about	as	she	had	hoped	it	would	.
后	一个	很少	问题	它	全部	来了	关于	作为	她	有	希望	它	会	.

问了几个问题之后，事情就如她所愿发展了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['setld] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	old	man	settled	himself	back	in	his	chair	,	thought	a	moment	,
这	老的	男人	定居	他自己	后退	在	他的	椅子	,	想法	一个	片刻	,

老人重新坐回椅子上，沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd]

and	then	began	at	the	first	of	his	acquaintance	with	St	.	Bernard
和	然后	开始	在	这	第一的	的	他的	熟人	和	英石	.	伯纳德

[dɔːgz] ,

dogs	,
狗	,

然后，他便从自己与圣伯纳犬的初次相识开始讲述起。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .

as	if	he	were	reading	a	story	from	a	book	.
作为	如果	他	是	阅读	一个	故事	从	一个	书	.

就好像他在读书里的故事一样。

" [ə'weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ælpaɪn] ['maʊntnz] , [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [triːz] [tuː; tə] [groʊ] ,

"	Away	up	in	the	Alpine	Mountains	,	too	high	for	trees	to	grow	,
"	离开	向上	在	这	高山	山脉	,	也	高的	为了	树木	到	生长	,

“在遥远的阿尔卑斯山脉深处，海拔太高，树木都无法生长，

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ber] [rɑːk] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['waɪndz] ,

where	there	is	only	bare	rock	and	snow	and	cutting	winds	,
在哪里	那里	是	仅有的	裸	岩石	和	雪	和	切割	风	,

那里只有裸露的岩石、积雪和刺骨的寒风。

[klaimz] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [pæs] .

climbs	the	road	that	is	known	as	the	Great	St	.	Bernard	Pass	.
攀登	这	路	那	是	已知	作为	这	伟大的	英石	.	伯纳德	经过	.

攀登被称为大圣伯纳德山口的公路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] , [oʊld][roʊd] .

It	is	an	old	,	old	road	.
它	是	一个	老的	,	老的	路	.

这是一条非常古老的路。

[ðə; ði][selts; kelts] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [ɪn'veɪdɪd] ['ɪtəli] .

The	Celts	crossed	it	when	they	invaded	Italy	.
这	凯尔特人	交叉	它	什么时候	他们	入侵	意大利	.

凯尔特人在入侵意大利时曾渡过这条河。

[ðə; ði]['roʊmən]['liːdʒənz] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [səb'duː] [gɔːl] [ænd; ənd]

The	Roman	legions	crossed	it	when	they	marched	out	to	subdue	Gaul	and
这	罗马	军团	交叉	它	什么时候	他们	行军	出去	到	征服	高卢	和

['dʒɜːrməni] .

Germany	.
德国	.

罗马军团在进军征服高卢和日耳曼时曾渡过这条河。

[ten] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['særəsn] [rɑːb]

Ten	hundred	years	ago	the	Saracen	rob
十	百	年	前	这	撒拉逊人	抢

一百年前，撒拉逊人抢劫了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[bɜːrs][hɪd] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈrɑːks] [tuː; tə] [weɪˈleɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈtrævələz] .
bers hid among its rocks to waylay unfortunate travellers .
伯斯 隐藏 之中 它是 岩石 到 路障 不幸 旅行者 .

熊藏身于岩石之间，伺机伏击不幸的旅行者。

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈsʌmtaɪm] ,
You will read about all that in your history sometime ,
你 将要 读 关于 全部 那 在 你的 历史 有时 ,

你以后会在历史书里读到这些事。

[ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [mɑːrtʃ] [nəˈpoʊliən] [meɪd] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]
and about the famous march Napoleon made across it on his way to
和 关于 这 著名的 行进 拿破仑 制成 穿过 它 在 他的 方式 到
[məˈreŋgəu] .
Marengo .
马伦戈 .

以及拿破仑前往马伦戈途中穿越此地的著名战役。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [fækt][əˈbaʊt][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
But the most interesting fact about the road to me ,
但 这 最多 有趣的 事实 关于 这 路 到 我 ,

但对我来说，这条路最有趣的地方在于……

[ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər]['oʊvər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [haɪ] [ʌp][ɑːn]
is that for over seven hundred years there has been a monastery high up on
是 那 为了 超过 七 百 年 那里 有 到过 一个 修道院 高的 向上 在
[ðə; ði] [bliːk] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,
the bleak mountain - top ,
这 苍凉 山 - 顶部 ,

那就是，七百多年来，在荒凉的山顶上一直有一座修道院。

[kɔːld] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] .
called the monastery of St . Bernard .
称为 这 修道院 的 英石 . 伯纳德 .

被称为圣伯纳德修道院。

" [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ælps] , [aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər][wʌn][koʊld]
" Once , when I was travelling through the Alps , I stopped there one cold
" 一次 , 什么时候 我 曾是 旅行 通过 这 阿尔卑斯山 , 我 停止 那里 一 寒冷的
[naɪt] , ['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n] .
night , almost frozen .
夜晚 , 几乎 冷冻 .

“有一次，我穿越阿尔卑斯山时，在一个寒冷的夜晚停了下来，几乎冻僵了。”

[ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] ['welkəmd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːspɪs] ,
The good monks welcomed me to their hospice ,
这 好的 僧侣 欢迎 我 到 他们的 临终关怀 ,

善良的僧侣们热情地接待了我，让我住进了他们的收容所。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɔːl][st'reɪndʒəz] [huː] [stɑːp][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,
as they do all strangers who stop for food and shelter ,
作为 他们 做 全部 陌生人 WHO 停止 为了 食物 和 庇护所 ,

他们对待所有停下来寻求食物和住所的陌生人都是如此。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['brʌðər] .
and treated me as kindly as if I had been a brother .
和 治疗 我 作为 亲切地 作为 如果 我 有 到过 一个 兄弟 .

他们待我如同亲兄弟一般。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ˌem 'i:][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɛnəlz] ,

In	the	morning	one	of	them	took	me	out	to	the	kennels	,
在	这	早晨	一	的	他们	采取	我	出去	到	这	犬舍	,

早上，其中一个带我去了犬舍。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði][dɔ:gz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [treɪnd]

and	showed	me	the	dogs	that	are	trained
和	显示	我	这	狗	那	是	受过训练

他带我看了那些受过训练的狗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

to	look	for	travellers	in	the	snow	.
到	看	为了	旅行者	在	这	雪	.

在雪地里寻找旅行者。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]

You	may	imagine	with	what	pleasure	I	followed	him	,	and	listened	to	the
你	可能	想象	和	什么	乐趣	我	随后	他	,	和	听着	到	这

[teɪlz; 'teɪˌliz][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] .

tales	he	told	me	.
故事	他	讲述	我	.

你可以想象我多么高兴地跟随他，聆听他讲述的故事。

" [hi:; hi] [sed] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:gz] [naʊ] [æz; əz][ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə]

"	He	said	there	is	not	as	much	work	for	the	dogs	now	as	there	used	to
"	他	说	那里	是	不是	作为	很多	工作	为了	这	狗	现在	作为	那里	用过的	到

[bi:; bi] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

be	years	ago	.
是	年	前	.

他说，现在狗狗们的工作量不如几年前那么多了。

[sɪns] [ðə; ði] ['hɑ:spɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['væli] [taʊnz] [baɪ] ['telɪfoʊn] ,

Since	the	hospice	has	been	connected	with	the	valley	towns	by	telephone	,
自从	这	临终关怀	有	到过	连接	和	这	谷	城镇	经过	电话	,

由于临终关怀中心已通过电话与山谷城镇取得联系，

['trævələz] [kæn; kən][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] ,

travellers	can	inquire	about	the	state	of	the	weather	and	the	paths	,
旅行者	能	查询	关于	这	状态	的	这	天气	和	这	路径	,

旅客可以查询天气状况和道路状况。

[bɪ'fɔ:r] ['ventʃərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['deɪndʒərəs]['maʊnt(ə)n]['pa:siz] .

before	venturing	up	the	dangerous	mountain	passes	.
前	冒险	向上	这	危险的	山	通过	.

在冒险攀登危险的山口之前。

[stɪl] , [ðə; ði] ['stɔrmz] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,

Still	,	the	storms	begin	with	little	warning	sometimes	,
仍然	,	这	暴风雨	开始	和	小的	警告	有时	,

然而，风暴有时来得猝不及防。

[ænd; ənd] ['weɪˌfeərəz] [ɑ:r; ər][ˌəuvə'teikən][baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['snoʊfɔ:l] .

and	wayfarers	are	overtaken	by	them	and	lost	in	the	blinding	snowfall	.
和	旅行者	是	被超越	经过	他们	和	丢失的	在	这	失明	降雪	.

行人被它们追上，迷失在漫天飞雪中。

[ðə; ði] [pæðz] [fɪl] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:gz] ['meni] [wʊd] ['perɪʃ] . "

The	paths	fill	suddenly	,	and	but	for	the	dogs	many	would	perish	.	"
这	路径	充满	突然	,	和	但	为了	这	狗	许多	会	沦	.	"

小路突然被挤满了人，要不是有狗，很多人早就丧命了。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔɪd] , ['i:gərli] .

"	Oh	,	I	know	,	"	interrupted	Lloyd	,	eagerly	.
"	哦	,	我	知道	,	"	中断	劳埃德	,	急切地	.

“哦，我知道了，”劳埃德急切地插话道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][oʊld][θɜ:rd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	There	is	a	story	about	them	in	my	old	third	readah	,	and	a
"	那里	是	一个	故事	关于	他们	在	我的	老的	第三	-	,	和	一个

“我的旧第三本读物里有一个关于他们的故事，而且……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

- [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d][dɔ:g][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæsk][taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

pictuah	of	a	big	St	.	Bernard	dog	with	a	flask	tied	around	his	neck	,
-	的	一个	大的	英石	.	伯纳德	狗	和	一个	烧瓶	系	大约	他的	脖子	,

一张大型圣伯纳犬的照片，它的脖子上挂着一个酒壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] . "

and	a	child	on	his	back	.	"
和	一个	孩子	在	他的	后退	.	"

他背上还背着一个孩子。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

"	Yes	,	"	answered	the	Major	,
"	是的	,	"	回答	这	主要的	,

“是的，”少校回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [ðeɪ] [kɔ:l] ['bæri] .

"	it	is	quite	probable	that	that	was	a	picture	of	the	dog	they	call	Barry	.
"	它	是	相当	可能	那	那	曾是	一个	图片	的	这	狗	他们	称呼	巴里	.

“很有可能那张照片就是他们叫巴里的那只狗。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] [fɔ:r; fər] [twelv] ['jɪrz] ,

He	was	with	the	good	monks	for	twelve	years	,
他	曾是	和	这	好的	僧侣	为了	十二	年	,

他与那些善良的僧侣们一起生活了十二年。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['fɔ:rti] ['trævələz] .

and	in	that	time	saved	the	lives	of	forty	travellers	.
和	在	那	时间	已保存	这	生活	的	四十	旅行者	.

在那段时间里，他拯救了四十名旅客的生命。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] [i'rektid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [fɔ:r; fər][dɔ:gz] .

There	is	a	monument	erected	to	him	in	Paris	in	the	cemetery	for	dogs	.
那里	是	一个	纪念碑	竖立	到	他	在	巴黎	在	这	公墓	为了	狗	.

在巴黎的狗墓园里，为他竖立了一座纪念碑。

[ðə; ði] ['skʌlptər] [ka:vd] [ðæt] ['pɪktʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [stoʊn] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld]

The	sculptor	carved	that	picture	into	the	stone	,	the	noble	animal	with	a	child
这	雕塑家	雕刻	那	图片	进入	这	石头	,	这	高贵	动物	和	一个	孩子

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

雕塑家将这幅画面雕刻在石头上：一头高贵的动物背上驮着一个孩子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːspɪs] .

as	if	he	were	in	the	act	of	carrying	it	to	the	hospice	.
作为	如果	他	是	在	这	行为	的	携带	它	到	这	临终关怀	.

仿佛他正要把它送到临终关怀中心似的。

[twelv] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] ['sʌfər] [sʌtʃ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] .

Twelve	years	is	a	long	time	for	a	dog	to	suffer	such	hardship	and	exposure	.
十二	年	是	一个	长的	时间	为了	一个	狗	到	遭受	这样的	困境	和	接触	.

对于一只狗来说，十二年是一段很长的时间，要承受这样的苦难和磨难。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [plʌndʒd] [aʊt][ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Night	after	night	he	plunged	out	alone	into	the	deep	snow	and	the	darkness	,
夜晚	后	夜晚	他	暴跌	出去	独自的	进入	这	深的	雪	和	这	黑暗	,

他夜复一夜地独自一人冲进厚厚的积雪和黑暗中。

['bɑːkiŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːst]

barking	at	the	top	of	his	voice	to	attract	the	attention	of	lost
叫声	在	这	顶部	的	他的	嗓音	到	吸引	这	注意力	的	丢失的

他扯着嗓子狂吠，试图引起迷路者的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['trævələz] .

travellers	.
旅行者	.

旅行者。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɪfts] [ɪg'zɔːstɪd] ;

Many	a	time	he	dropped	into	the	drifts	exhausted	;
许多	一个	时间	他	掉落	进入	这	漂移	筋疲力尽的	;

他多次筋疲力尽地跌入雪堆中；

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [left] [tuː; tə][dræg][hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːspɪs] .

with	scarcely	enough	strength	left	to	drag	himself	back	to	the	hospice	.
和	几乎	足够的	力量	左边	到	拖	他自己	后退	到	这	临终关怀	.

他几乎耗尽了所有力气，拖着疲惫的身体回到了临终关怀医院。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [aʊt] [ə'loʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] "

"	HE	PLUNGED	OUT	ALONE	INTO	THE	DEEP	SNOW	"
"	他	暴跌	出去	独自的	进入	这	深的	雪	"

他独自一人跳进了厚厚的积雪中。

" ['fɔːrti] [laɪvz; lɪvz] [seɪvd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	Forty	lives	saved	is	a	good	record	.
"	四十	生活	已保存	是	一个	好的	记录	.

“挽救了四十条生命，这是一个不错的成绩。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ['bæri] [wʌz; wəz] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

You	may	be	sure	that	in	his	old	age	Barry	was	tenderly	cared	for	.
你	可能	是	当然	那	在	他的	老的	年龄	巴里	曾是	温柔地	关心	为了	.

您可以肯定，巴里晚年得到了悉心的照顾。

[ðə; ði] [mʌŋks] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penʃən] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bəːn] , [wer] [ðə; ði]

The	monks	gave	him	a	pension	and	sent	him	to	Berne	,	where	the
这	僧侣	给予	他	一个	养老金	和	发送	他	到	伯尔尼	,	在哪里	这

['klaɪmət] [ɪz] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] .

climate	is	much	warmer	.
气候	是	很多	更温暖	.

僧侣们给了他一份养老金，并把他送到气候温暖得多的伯尔尼。

[wen] [hiː; hi][daɪd] , [ə; eɪ]['tæksɪdɜːrmɪst] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][skɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn]

When	he	died	,	a	taxidermist	preserved	his	skin	,	and	he	was	placed	in
什么时候	他	死亡	,	一个	标本剥制师	保存完好	他的	皮肤	,	和	他	曾是	放置	在

[ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət] [bəːn] ,

the	museum	at	Berne	,
这	博物馆	在	伯尔尼	,

他去世后，一位动物标本剥制师制作了他的皮毛，并将其保存在伯尔尼博物馆。

[wer] [hiː; hi][stændz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][flæsk][ə'raʊnd][hɪz; ɪz]

where	he	stands	to	this	day	,	I	am	told	,	with	the	little	flask	around	his
在哪里	他	站立	到	这	天	,	我	是	讲述	,	和	这	小的	烧瓶	大约	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

据说他至今仍站在那里，脖子上挂着那个小酒壶。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌn][taɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['bæri] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] ,

I	saw	him	there	one	time	,	and	although	Barry	was	only	a	dog	,
我	锯	他	那里	一	时间	,	和	虽然	巴里	曾是	仅有的	一个	狗	,

我曾在那里见过他一次，虽然巴里只是一条狗，

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

I	stood	with	uncovered	head	before	him	.
我	站立	和	裸露	头	前	他	.

我赤裸着头站在他面前。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['truːli][ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd] [sɜːrvd] ['hjuːmən][kaɪnd][æz; əz]['noʊbli][æz; əz]

For	he	was	as	truly	a	hero	and	served	human	kind	as	nobly	as
为了	他	曾是	作为	真的	一个	英雄	和	服务	人类	种类	作为	高贵地	作为

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

if	he	had	fallen	on	the	field	of	battle	.
如果	他	有	倒下	在	这	场地	的	战斗	.

因为他是一位真正的英雄，他为人类做出的贡献如同在战场上牺牲一般高尚。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [laɪk][ə; eɪ][soʊl]

"	He	had	been	trained	like	a	sol
"	他	有	到过	受过训练	喜欢	一个	索尔

他接受过像太阳一样的训练

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['diːɚ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði] ['stɔrmz] [reɪdʒd][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

dier	to	his	duty	,	and	no	matter	how	the	storms	raged	on	the	mountains	,
迪尔	到	他的	责任	,	和	不	事情	如何	这	暴风雨	愤怒	在	这	山脉	,

他忠于职守，无论山上的风暴多么肆虐，

[haʊ] [dɑːrk][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] [haʊ] ['deɪndʒərəs][ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [led] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['presəpɪsiz]

how	dark	the	night	,	or	how	dangerous	the	paths	that	led	along	the	slippery	precipices
如何	黑暗的	这	夜晚	,	或者	如何	危险的	这	路径	那	引领	沿着	这	滑	悬崖

,

,
,

夜色多么漆黑，或者通往湿滑悬崖的小路多么危险?

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ə'beɪ] .

at	the	word	of	command	he	sprang	to	obey	.
在	这	单词	的	命令	他	弹簧	到	服从	.

一声令下，他立刻跳起来执行命令。

['oʊnli][ə; eɪ] [dʌm] [biːst] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] , ['gaɪdɪd]['oʊnli][baɪ] [bruːt] ['ɪnstɪŋkt] ,

Only	a	dumb	beast	,	some	people	would	call	him	,	guided	only	by	brute	instinct	,
仅有的	一个	哑的	兽	,	一些	人们	会	称呼	他	,	引导	仅有的	经过	蛮力	本能	,

有些人会称他为愚蠢的野兽，只受蛮力驱使。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [oʊld]['bɑːdi] [biːt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

but	in	his	shaggy	old	body	beat	a	loving	heart	,	loyal	to	his	master's
但	在	他的	毛茸茸	老的	身体	打	一个	爱	心	,	忠诚	到	他的	硕士学位

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

但他那蓬乱的老躯壳里却跳动着一颗充满爱的心，忠于主人的命令。

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] .

and	faithful	to	his	duty	.
和	忠实	到	他的	责任	.

他忠于职守。

" [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [feɪs] ,

"	As	I	stood	there	gazing	into	the	kind	old	face	,
"	作为	我	站立	那里	凝视	进入	这	种类	老的	脸	,

“我站在那里，凝视着那张慈祥的老脸，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][leɪ] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

I	thought	of	the	time	when	I	lay	wounded	on	the	field	of	battle	.
我	想法	的	这	时间	什么时候	我	躺	受伤	在	这	场地	的	战斗	.

我想起了自己身负重伤躺在战场上的那段日子。

[haʊ] [glæd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][dɔːg][laɪk] ['bæri] [kʌm] ['baʊndɪŋ]

How	glad	I	would	have	been	to	have	seen	some	dog	like	Barry	come	bounding
如何	高兴的	我	会	有	到过	到	有	已见	一些	狗	喜欢	巴里	来	边界

[tuː; tə][maɪ][eɪd] !

to	my	aid	!
到	我的	援助	!

如果当时有像巴里那样的狗狗跑过来帮我，我该有多高兴啊！

[aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [wer] [ðə; ði] ['æmbjələns] [kɔːr] [dɪd][nɑːt][dɪ'skʌvər][ˌem 'iː][ʌn'tɪl]

I	had	fallen	in	a	thicket	,	where	the	ambulance	corps	did	not	discover	me	until
我	有	倒下	在	一个	灌木丛	,	在哪里	这	救护车	兵团	做过	不是	发现	我	直到

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

我掉进了灌木丛里，救护队直到第二天早上才发现我。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [ðæt]

I	lay	there	all	that
我	躺	那里	全部	那

我一直躺在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[blæk] [naɪt] , [waɪld][wɪð; wɪθ][peɪn] , ['groʊnɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

black	night	,	wild	with	pain	,	groaning	for	water	.
黑色的	夜晚	,	荒野	和	疼痛	,	呻吟	为了	水	.

黑夜，痛苦难耐，渴望水源。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['læntərnz][ʌv; əv][ðə; ði]['æmbjulənsiz][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] ['sɜːrtʃɪŋ]

I	could	see	the	lanterns	of	the	ambulances	as	they	moved	about	searching
我	可以	看	这	灯笼	的	这	救护车	作为	他们	已搬	关于	搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ded] ,

for	the	wounded	among	the	many	dead	,
为了	这	受伤	之中	这	许多	死的	,

我能看到救护车的灯光，它们在众多死者中穿梭，搜寻伤员。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [feɪnt][frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ʃaʊt]

but	was	too	faint	from	loss	of	blood	to	raise	my	head	and	shout
但	曾是	也	头晕的	从	损失	的	血	到	增加	我的	头	和	喊

[fɔːr; fər][help] .

for	help	.
为了	帮助	.

但我因失血过多而昏厥，连抬头呼救的力气都没有。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]['æftərwərd] [ðæt] , [ɪf] [maɪ] [wuːnd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪ'miːdiət]

They	told	me	afterward	that	,	if	my	wound	could	have	received	immediate
他们	讲述	我	之后	那	,	如果	我的	伤口	可以	有	已收到	即时

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他们后来告诉我，如果我的伤口能得到立即处理，

[pər'hæps][maɪ][ɑːrm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

perhaps	my	arm	might	have	been	saved	.
也许	我的	手臂	可能	有	到过	已保存	.

或许我的胳膊就能保住了。

" [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [smel] [kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dens]

"	But	only	a	keen	sense	of	smell	could	have	traced	me	in	the	dense
"	但	仅有的	一个	敏锐的	感觉	的	闻	可以	有	追踪	我	在	这	稠密

['θɪkɪt] [wer] [aɪ] [leɪ] .

thicket	where	I	lay	.
灌木丛	在哪里	我	躺	.

“但只有嗅觉极其灵敏的人才能在茂密的灌木丛中找到我，我就躺在那里。”

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [dɔːgz][fɔːr; fər] ['æmbjələns] ['sɜːrvɪs] [ðen] .

No	one	had	thought	of	training	dogs	for	ambulance	service	then	.
不	一	有	想法	的	训练	狗	为了	救护车	服务	然后	.

当时没有人想到要训练救护犬。

[ðə; ði][men][dɪd][ðer; ðər][best] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][men] ,

The	men	did	their	best	,	but	they	were	only	men	,
这	男人	做过	他们的	最好的	,	但	他们	是	仅有的	男人	,

他们尽了全力，但他们终究只是凡人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][ɑːrm] .

and	I	was	overlooked	until	it	was	too	late	to	save	my	arm	.
和	我	曾是	被忽视的	直到	它	曾是	也	晚的	到	节省	我的	手臂	.

直到为时已晚，我的手臂已经无法保住了，我才被人发现。

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['bæri] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

"	Well	,	as	I	said	,	I	stood	and	looked	at	Barry	,	wondering	if	it	were
"	出色地	,	作为	我	说	,	我	站立	和	看起来	在	巴里	,	好奇	如果	它	是

[nɑːt]

not
不是

“嗯，就像我说的，我站着看着巴里，心想这难道不是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][treɪn][dɔːgz][fɔːr; fər]['reskjuː][wɜːrk][ɑːn]['bæt(ə)l] - [fiːldz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]
possible to train dogs for rescue work on battle - fields as well as in
可能的 到 火车 狗 为了 救援 工作 在 战斗 - 字段 作为 出色地 作为 在
['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] .
mountain passes .
山 通过 .

可以训练犬只在战场和山口进行救援工作。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [gruː] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]
The more I thought of it , the more my longing grew to make such an
这 更多的 我 想法 的 它 , 这 更多的 我的 渴望 生长 到 制作 这样的 一个
[ə'tempt] .
attempt .
试图 .

我越想越觉得，我越渴望做出这样的尝试。

[aɪ] [riːd] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə'baʊt] [treɪnd] [dɔːgz] ,
I read everything I could find about trained dogs ,
我 读 一切 我 可以 寻找 关于 受过训练 狗 ,

我把所有能找到的关于训练犬的资料都读了一遍。

['vɪzɪtɪd] ['kɛnəlz] [wer] ['kɔliz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒənt] [ʃiːp] - [dɔːgz][wɜːr; wər][kept] , [ænd; ənd]
visited kennels where collies and other intelligent sheep - dogs were kept , and
到访 犬舍 在哪里 柯利犬 和 其他 聪明的 羊 - 狗 是 保留 , 和
[ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
corresponded with many people about it .
对应 和 许多 人们 关于 它 .

参观了饲养柯利犬和其他聪明牧羊犬的犬舍，并与许多人就此进行了通信。

['faɪnəli] [aɪ] [went] [tuː; tə]['kəjblents] ,
Finally I went to Coblenz ,
最后 我 去 到 科布伦茨 ,

最后我去了科布伦茨。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz]
and there found a man who was as much interested in the subject as
和 那里 成立 一个 男人 WHO 曾是 作为 很多 感兴趣的 在 这 主题 作为
[aɪ] . [hɛə] - [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
I . Herr Bungartz is his name .
我 . 先生 - 是 他的 姓名 .

我在那里找到了一位和我一样对这个话题感兴趣的人。他的名字叫邦加茨先生。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,
He is now at the head of a society to which I belong ,
他 是 现在 在 这 头 的 一个 社会 到 哪个 我 属于 ,

他现在是某个我所属社团的负责人。

[kɔːld] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['æmbjələns] [dɔːgz] .
called the German Society for Ambulance Dogs .
称为 这 德语 社会 为了 救护车 狗 .

名为德国救护犬协会。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['membər] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] ['prɪnsəz][ænd; ənd]['dʒenrəlz] .
It has over a thousand members , including many princes and generals .
它 有 超过 一个 千 成员 , 包括 许多 王子们 和 将军们 .

它拥有超过一千名成员，其中包括许多王子和将军。

" [wiː; wi] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [sə'pɔrts] [ðə; ði] ['kɛnəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər]

"	We	furnish	the	money	that	supports	the	kennels	,	and	the	dogs	are
"	我们	提供	这	钱	那	支持	这	犬舍	,	和	这	狗	是

“我们提供资金来维持犬舍的运营，而这些狗……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[bred][ænd; ənd] [treɪnd] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] .

bred	and	trained	free	for	the	army	.
繁殖	和	受过训练	自由的	为了	这	军队	.

为军队自由繁育和训练。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [eɪt] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

Now	for	the	last	eight	years	it	has	been	my	greatest	pleasure	to	visit	the
现在	为了	这	最后的	八	年	它	有	到过	我的	最	乐趣	到	访问	这

['kɛnəlz] ,

kennels	,
犬舍	,

过去八年来，每次去犬舍参观都是我最大的乐趣。

[wer] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɪfti] [dɔːgz][ɑːr; ər] [kept] ['kɑːnstəntli] [ɪn] ['treɪnɪŋ] .

where	as	many	as	fifty	dogs	are	kept	constantly	in	training	.
在哪里	作为	许多	作为	五十	狗	是	保留	不断地	在	训练	.

其中多达五十只狗常年接受训练。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][læst]['vɪzɪt] [ðæt] [aɪ][gɑːt]['hɪroʊ] .

It	was	on	my	last	visit	that	I	got	Hero	.
它	曾是	在	我的	最后的	访问	那	我	得到	英雄	.

我上次去的时候得到了英雄。

[hɪz; ɪz][leg][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][ɪn][sʌm; səm]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [fiːld] .

His	leg	had	been	hurt	in	some	accident	on	the	training	field	.
他的	腿	有	到过	伤害	在	一些	事故	在	这	训练	场地	.

他在训练场上发生意外，腿部受伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'eɪbld] [tuː; tə]['evər][duː] [gʊd] ['sɜːrvɪs]

It	was	thought	that	he	was	too	much	disabled	to	ever	do	good	service
它	曾是	想法	那	他	曾是	也	很多	已禁用	到	曾经	做	好的	服务

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

人们认为他残疾程度太重，再也无法为社会做出贡献了。

[soʊ] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

so	they	allowed	me	to	take	him	.
所以	他们	允许	我	到	拿	他	.

所以他们允许我带走他。

[tuː] [oʊld] ['kriplz] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] , ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

Two	old	cripples	,	I	suppose	they	thought	we	were	,	comrades	in	misfortune	.
二	老的	残疾人	,	我	认为	他们	想法	我们	是	,	同志们	在	不幸	.

他们大概认为我们是两个老瘸子，是同病相怜的不幸伙伴。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

"	That	was	nearly	a	year	ago	.
"	那	曾是	几乎	一个	年	前	.

“那差不多是一年前的事了。”

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['sɜ:rdʒən] , [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]

I	took	him	to	an	eminent	surgeon	,	told	him	his	history	,	and
我	采取	他	到	一个	杰出	外科医生	,	讲述	他	他的	历史	,	和

['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

interested	him	in	his	case	.
感兴趣的	他	在	他的	案件	.

我带他去见了一位著名的外科医生，告诉他他的病史，并引起了他对这个病例的兴趣。

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [sək'sesfəli] , [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði][leg][ɪz] [ɪn'taɪərli] [wel] .

He	treated	him	so	successfully	,	that	now	,	as	you	see	,	the	leg	is	entirely	well	.
他	治疗	他	所以	成功地	,	那	现在	,	作为	你	看	,	这	腿	是	完全	出色地	.

他治疗得非常成功，现在你看，他的腿已经完全康复了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

Sometimes	I	feel	that	it	is	my	duty	to	give	him
有时	我	感觉	那	它	是	我的	责任	到	给	他

有时我觉得我有责任给他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

back	to	the	service	,
后退	到	这	服务	,

回到服务中，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [skɑ:tʃ] ['kɑ:li] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

although	I	paid	for	the	rearing	of	a	fine	Scotch	collie	in	his	stead	.
虽然	我	有薪酬的	为了	这	饲养	的	一个	美好的	苏格兰威士忌	柯利犬	在	他的	坚定	.

虽然我花钱养了一只优秀的苏格兰牧羊犬来代替他。

[hi:; hi][ɪz][soʊ][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [wel] [treɪnd] .

He	is	so	unusually	intelligent	and	well	trained	.
他	是	所以	异常地	聪明的	和	出色地	受过训练	.

他非常聪明，而且训练有素。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] .

But	it	would	be	hard	to	part	with	such	a	good	friend	.
但	它	会	是	难的	到	部分	和	这样的	一个	好的	朋友	.

但要和这样一位好朋友分别，实在很难。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [hi:; hi] [si:mz] ['veri] [mʌtʃ]

Although	I	have	had	him	less	than	a	year	,	he	seems	very	much
虽然	我	有	有	他	较少的	比	一个	年	,	他	似乎	非常	很多

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

attached	to	me	,
随附的	到	我	,

虽然我养他不到一年，但他似乎非常依恋我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [mɔ:r] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd]

and	I	have	grown	more	fond	of	him	than	I	would	have	believed
和	我	有	生长	更多的	喜爱	的	他	比	我	会	有	相信

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我对他越来越有好感，这简直超乎我的想象。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][aɪ]
I **am** **an** **old** **man** **now** **,** **and** **I** **think** **he** **understands** **that** **he** **is** **all** **I**
我 是 一个 老的 男人 现在 , 和 我 思考 他 明白 那 他 是 全部 我
[hæv; həv] .
have **.**
有 .

我现在年纪大了，我想他明白他是我的一切。

[gʊd] ['hɪroʊ] !
Good **Hero** **!**
好的 英雄 !

好英雄!

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] !
He **knows** **he** **is** **a** **comfort** **to** **his** **old** **master** **!**
他 知道 他 是 一个 舒适 到 他的 老的 掌握 !

他知道自己能给老主人带来安慰!

" [æt; ət][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] ,
" **At** **the** **sound** **of** **his** **name** **,** **uttered** **in** **a** **sad** **voice** **,**
" 在 这 声音 的 他的 姓名 , 说出 在 一个 伤心 嗓音 ,

“听到他的名字被悲伤地呼唤，

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːg][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [niː] ,
the **great** **dog** **got** **up** **and** **laid** **his** **head** **on** **the** **Major's** **knee** **,**
这 伟大的 狗 得到 向上 和 铺设 他的 头 在 这 专业的 膝盖 ,

那条大狗站起身，把头放在少校的膝盖上。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
looking **wistfully** **into** **his** **face** **.**
寻找 怅然地 进入 他的 脸 .

我若有所思地望着他的脸。

" [ʌv; əv] - [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] .
" **Of** **co'se** **you** **oughtn't** **to** **give** **him** **back** **!** **"** **cried** **the** **Little** **Colonel** **.**
" 的 - 你 不应该 到 给 他 后退 ! " 哭 这 小的 上校 .

“当然不应该把他还回去！”小上校喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小上校讲述的红十字会(The Story of the Red Cross as told to The)
第2/3页

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪn] , [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv]
" If he were mine , I wouldn't give
" 如果 他 是 矿 , 我 不会 给

"如果他是我的，我不会放弃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɔːr][ðə; ði] ['empərər] , [ɔːr][ðə; ði][zɑːr] , [ɔːr] ['enibɑːdi] ! "
him up for the president , or the emperor , or the czar , or anybody ! "
他 向上 为了 这 总统 , 或者 这 皇帝 , 或者 这 沙皇 , 或者 任何人 ! "

让他去竞选总统、皇帝、沙皇，或者任何人！

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] [pʊr] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] ! " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" But for the soldiers , the poor wounded soldiers ! " suggested the Major .
" 但 为了 这 士兵 , 这 贫穷的 受伤 士兵 ! " 建议 这 主要的 .

"但是那些士兵，那些可怜的受伤士兵啊！"少校说道。

[lɔɪd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [sliːv] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
Lloyd hesitated , looking from the dog to the empty sleeve above it .
劳埃德 犹豫了一下 , 寻找 从 这 狗 到 这 空的 袖子 多于 它 .

劳埃德犹豫了一下，目光在狗和它上面的空袖子之间来回移动。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [æt; ət][læst] , " [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]
" Well , " she declared , at last , " I wouldn't give him up while the country is
" 出色地 , " 她 声明 , 在 最后的 , " 我 不会 给 他 向上 尽管 这 国家 是
[æt; ət] [piːs] .
at peace .
在 和平 .

"好吧，"她最后说道，"只要国家和平，我就不会放弃他。"

[aɪ'd][weɪt] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , [ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['bæt(ə)l] ,
I'd wait till the last minute , until there was goin ' to be an awful battle ,
ID 等待 直到 这 最后的 分钟 , 直到 那里 曾是 去 - 到 是 一个 可怕 战斗 ,

我会等到最后一刻，等到一场惨烈的战斗即将爆发时才行动。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wen] [ðə; ði]
and then I'd make them promise to let me have him again when the
和 然后 ID 制作 他们 承诺 到 让 我 有 他 再次 什么时候 这
[wɑː] [wʌz; wəz]['oʊvə] .
wah was ovah .
哇 曾是 奥瓦 .

然后我会让他们答应我，等风头过去之后，再把他给我。

[dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvə] .
Just the minute it was ovah .
只是 这 分钟 它 曾是 奥瓦 .

就在那一刻，一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk]['gɪvɪn] - [ə'weɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ]['hɪroʊ] .
It would be like givin ' away part of your family to give away Hero .
它 会 是 喜欢 给予 - 离开 部分 的 你的 家庭 到 给 离开 英雄 .

这就像为了赠送Hero而将部分家庭出卖出去一样。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['meɪdʒər][spoʊk][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] — [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑ:rp] ['sentəns] [ðæt] [lɔɪd]
" Suddenly the Major spoke to the dog — a quick , sharp sentence that Lloyd
" 突然 这 主要的 辐 到 这 狗 — 一个 快的 , 锋利的 句子 那 劳埃德
[kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
could not understand .
可以 不是 理解 .

"突然，少校对着狗说了句话——一句简短有力的句子，劳埃德听不懂。"

[bʌt; bət]['hɪroʊ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
But Hero , without an instant's hesitation ,
但 英雄 , 没有 一个 即时 犹豫 ,

但英雄毫不犹豫地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [wer] [ðeɪ] [sæt] , ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
bounded from the courtyard , where they sat , into the hall of the hotel .
有界 从 这 庭院 , 在哪里 他们 卫星 , 进入 这 大厅 的 这 酒店 .

他们从坐着的庭院里跳进酒店的大厅。

[θru:] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:z] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['li:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ,
Through the glass doors she could see him leaping up the stairs , and ,
通过 这 玻璃 门 她 可以 看 他 跳跃 向上 这 楼梯 , 和 ,

透过玻璃门，她看到他跳上楼梯，然后，

['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]
almost before the Major could explain that he had sent him for the
几乎 前 这 主要的 可以 解释 那 他 有 发送 他 为了 这
['ʃoʊldər] - [bægz][hi:; hi] [wɔ:r] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] ,
shoulder - bags he wore in service ,
肩膀 - 包 他 穿着 在 服务 ,

几乎就在少校来得及解释他派他去取他服役时佩戴的肩包时，

[ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [grɑ:spt] ['fɜ:rmli][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
the dog was back with them grasped firmly in his mouth .
这 狗 曾是 后退 和 他们 抓住 牢牢 在 他的 嘴 .

狗又回到了他们身边，被它紧紧地叼在嘴里。

" [naʊ] [ðə; ði][flæsk] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" Now the flask , " said the Major .
" 现在 这 烧瓶 , " 说 这 主要的 .

"现在是烧瓶，"少校说道。

[waɪl] [ðə; ði][dɔ:g] [əu'beid] [ðə; ði]['sekənd]['ɔ:rdər] , [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði][bægz][fɔ:r; fər] [lɔɪd] [tu:; tə]
While the dog obeyed the second order , he opened the bags for Lloyd to
尽管 这 狗 服从 这 第二 命令 , 他 打开 这 包 为了 劳埃德 到
[ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] .
examine them .
检查 他们 .

狗狗听从了第二个命令，打开袋子让劳埃德检查。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd]
They were marked with a red cross in a square of white , and contained
他们 是 标记 和 一个 红色的 叉 在 一个 正方形 的 白色的 , 和 包含
[roʊlz][ʌv; əv] ['bændidʒ] ,
rolls of bandages ,
卷 的 绷带 ,

它们上面印着白色方框里的红色十字，里面装着卷装绷带。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['eni] [mæn] , ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ju:z] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
from **which** **any** **man** **,** **able** **to** **use** **his** **arms** **,**
从 哪个 任何 男人 , 有能力的 到 使用 他的 武器 ,

任何能够使用武器的人，

[kʊd; kəd] [help] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['reskju:ər] [brɔ:t] ['fɜ:rðər] [eɪd] .
could **help** **himself** **until** **his** **rescuer** **brought** **further** **aid** **.**
可以 帮助 他自己 直到 他的 救援人员 带来 更远 援助 .

他能自救，直到救援人员带来进一步的帮助。

[ðə; ði] [flæsk] [wɪtʃ] ['hɪroʊ] [brɔ:t] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
The **flask** **which** **Hero** **brought** **was** **marked** **in** **the** **same** **way** **,**
这 烧瓶 哪个 英雄 带来 曾是 标记 在 这 相同的 方式 ,

希罗带来的水壶上也有同样的标记。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['bʌkld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] , ['seɪɪŋ] ,
and **the** **Major** **buckled** **it** **to** **his** **collar** **,** **saying** **,**
和 这 主要的 弯曲 它 到 他的 衣领 , 说 ,

少校把扣子扣在衣领上，说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[æz; əz] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [fɜ:rst] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [bægz] [ɪn] [pleɪs] , " [wen] [ə; eɪ]
as **he** **fastened** **first** **that** **and** **then** **the** **shoulder** **-** **bags** **in** **place** **,** **"** **When** **a**
作为 他 系紧 第一的 那 和 然后 这 肩膀 - 包 在 地方 , " 什么时候 一个
[dɔ:g] [ɪz] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ,
dog **is** **in** **training** **,**
狗 是 在 训练 ,

他先系好那个，然后把肩包系好，说道："当一只狗在训练时，

['soʊldʒərz] , [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ded] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] ,
soldiers **,** **pretending** **to** **be** **dead** **or** **wounded** **,**
士兵 , 假装 到 是 死的 或者 受伤 ,

士兵们假装死亡或受伤

[ɑ:r; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔ:r] [rə'vi:nz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [tɔ:t] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['bɑ:di] ,
are **hidden** **in** **the** **woods** **or** **ravines** **and** **he** **is** **taught** **to** **find** **a** **fallen** **body** **,**
是 隐 在 这 树林 或者 峡谷 和 他 是 教授 到 寻找 一个 倒下 身体 ,

尸体藏在树林或山沟里，他被教导如何找到倒下的尸体。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bɑ:rk] ['laʊdli] .
and **to** **bark** **loudly** **.**
和 到 吠 高声 .

并大声吠叫。

[ɪf] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] [tu:] [rɪ'moʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] [eɪd] ,
If **the** **soldier** **is** **in** **some** **place** **too** **remote** **for** **his** **voice** **to** **bring** **aid** **,**
如果 这 士兵 是 在 一些 地方 也 偏僻的 为了 他的 嗓音 到 带来 援助 ,

如果士兵身处过于偏远的地方，他的声音无法带来救援，

[ðə; ði] [dɔ:g] ['si:zɪz] [ə; eɪ] [kæp] , [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [belt] ,
the **dog** **seizes** **a** **cap** **,** **a** **handkerchief** **,** **or** **a** **belt** **,**
这 狗 逮捕 一个 帽 , 一个 手帕 , 或者 一个 腰带 ,

狗叼走了帽子、手帕或腰带。

— ['eni] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] ,
— **any** **article** **of** **the** **man's** **clothing** **which** **he** **can** **pick** **up** **,**
— 任何 文章 的 这 男人的 衣服 哪个 他 能 挑选 向上 ,

—他能捡起的任何一件男人的衣服，

— [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['æmbjələns] . "
— and dashes back to the nearest ambulance . "
— 和 破折号 后退 到 这 最近的 救护车 . "

——然后飞奔回最近的救护车旁。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [geɪm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔɪd] .
" What a lovely game that would make ! " exclaimed Lloyd .
" 什么 一个 迷人的 游戏 那 会 制作 ! " 惊呼 劳埃德 .

"那会是一款多么棒的游戏啊！"劳埃德惊叹道。

" [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪn] [maɪ] [dɔːgz] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ?
" Do you suppose that I could train my dogs to do that ?
" 做 你 认为 那 我 可以 火车 我的 狗 到 做 那 ?

"你认为我可以训练我的狗去做这件事吗？"

[wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [pleɪ] - [æt; ət] ['loʊkəst] .
We often play soldiah at Locust .
我们 经常 玩 - 在 刺槐 .

我们经常在 Locust 玩 Soldiah 游戏。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['hɪroʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [men] ?
Now , what is it you say to Hero when you want him to hunt the men ?
现在 , 什么 是 它 你 说 到 英雄 什么时候 你 想 他 到 打猎 这 男人 ?

那么，当你想让Hero去追捕那些人时，你会对他说些什么呢?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] ['hiːl] [maɪnd] [ˌem 'iː] .
Let me see if he'll mind me .
让 我 看 如果 地狱 头脑 我 .

我看看他愿不愿意。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] .
" The Major repeated the command .
" 这 主要的 重复 这 命令 .

少校重复了命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [frentʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" But I can't speak French , " she said , in dismay .
" 但 我 不能 说话 法语 , " 她 说 , 在 沮丧 .

"但我不会说法语，"她沮丧地说。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ? "
" What is it in English ? "
" 什么 是 它 在 英语 ? "

"用英语怎么说？"

" ['hɪroʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,
" Hero can't understand English , " said the Major ,
" 英雄 不能 理解 英语 , " 说 这 主要的 ,

"英雄听不懂英语，"少校说道。

['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːnəlz] [feɪs] .
laughing at the perplexed expression that crept into the Little Colonel's face .
笑 在 这 困惑 表达 那 悄悄地爬 进入 这 小的 上校的 脸 .

看到小上校脸上露出困惑的表情，他哈哈大笑。

" [haʊ] ['fʌni] !
" How funny !
" 如何 有趣的 !

"真好笑！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] ['neɪvə] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'foʊ] - .
" I nevah thought of that befo ' .
" 我 从未 想法 的 那 之前 - .

“我以前从未想过这一点。”

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʌv; əv] - [ðæt] [ɔ:l] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] ['ɪŋglɪʃ] .
I supposed of co'se that all animals were English .
我 据称 的 - 那 全部 动物 是 英语 .

我当然以为所有的动物都是英国人。

['eniweɪ] , ['hɪroʊ] [kʌmz] [wen] [aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wægz][hɪz; ɪz][teɪl] [wen] [aɪ] [spi:k] ,
Anyway , Hero comes when I call him , and wags his tail when I speak ,
反正 , 英雄 来 什么时候 我 称呼 他 , 和 摇尾巴 他的 尾巴 什么时候 我 说话 ,

总之，我一叫Hero，它就过来；我一说话，它就摇尾巴。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] - ['evri] [wɜ:rd] . "
just as if he undahstands every word . "
只是 作为 如果 他 - 每一个 单词 . "

就好像他听懂了每一个字一样。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ɪn][jʊr; jər]
" It is the kindness in your voice he understands , and the smile in your
" 它 是 这 仁慈 在 你的 嗓音 他 明白 , 和 这 微笑 在 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“他能听出你声音里的温柔，也能感受到你眼中的微笑。”

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [kə'res] .
the affection in your caress .
这 感情 在 你的 抚摸 .

你爱抚中的深情。

[ðæt] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] , [tu:; tə][men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ə'laɪk] .
That language is the same the world over , to men and animals alike .
那 语言 是 这 相同的 这 世界 超过 , 到 男人 和 动物 同样 .

这种语言在全世界都是一样的，对人类和动物来说都是如此。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [wʊd] [stɑ:rt][aʊt][tu:; tə][hʌnt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒərz] [ən'les] [ju:; jʊ] [geɪv]
But he never would start out to hunt the wounded soldiers unless you gave
但 他 绝不 会 开始 出去 到 打猎 这 受伤 士兵 除非 你 给予

但除非你给他，否则他绝不会开始猎杀受伤的士兵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðɪs] [kə'mænd] .
this command .
这 命令 .

这条命令。

[let] [ˌem 'i:] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][ˌem 'i:] .
Let me hear if you can say it after me .
让 我 听到 如果 你 能 说 它 后 我 .

请你跟我一起说一遍。

" [lɔɪd] [trɪpt] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['siləblz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['sentəns] ,

"	Lloyd	tripped	over	some	of	the	syllables	as	she	repeated	the	sentence	,
"	劳埃德	绊倒了	超过	一些	的	这	音节	作为	她	重复	这	句子	,

"劳埃德在重复这句话时，有些音节发音不准。"

[bʌt; bət][traɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'gen][ænd; ənd][ə'gen][ʌn'tɪl][ðə; ði]['meɪdʒər][kraɪd] " ['brɑ:voʊ] !

but	tried	it	again	and	again	until	the	Major	cried	"	Bravo	!
但	尝试	它	再次	和	再次	直到	这	主要的	哭	"	Bravo	!

但他一次又一次地尝试，直到少校喊道："太棒了！"

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔ:r] ['lesnz; 'lesənz] ,

You	shall	have	more	lessons	,
你	将	有	更多的	课程	,

你还将上更多课。

[ʌn'tɪl][ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] [soʊ] [wel] [ðæt] ['hɪroʊ][ʃæl; ʃəl][ə'beɪ][ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi]

until	you	can	give	the	command	so	well	that	Hero	shall	obey	you	as	he
直到	你	能	给	这	命令	所以	出色地	那	英雄	将	服从	你	作为	他

[dʌz] [ˌem 'i:] .

does	me	.
做	我	.

直到你能完美地发出命令，让英雄像服从我一样服从你。

" [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['kristi:n] , [hɜ:r; hər] [fer] [her] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] , [hɜ:r; hər]

"	Then	he	began	talking	of	Christine	,	her	fair	hair	,	her	blue	eyes	,	her
"	然后	他	开始	说	的	克里斯汀	,	她	公平的	头发	,	她	蓝色的	眼睛	,	她

['pleɪf(ə)l] [weɪz] ;

playful	ways	;
顽皮的	方式	;

然后他开始谈论克里斯汀，她金色的头发，蓝色的眼睛，她活泼的性格；

[ænd; ənd] [lɔɪd] , ['lɪsnɪŋ] , [dru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wɪð; wɪθ]['meni] ['kwestʃənz] .

and	Lloyd	,	listening	,	drew	him	on	with	many	questions	.
和	劳埃德	,	聆听	,	画	他	在	和	许多	问题	.

劳埃德听着，提出了许多问题，引导他继续深入思考。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['meɪdʒər][ə'roʊz] , ['bəuiŋ] ['kɜ:rtiəsli] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['ʃə:mən] , ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm]

Suddenly	the	Major	arose	,	bowing	courteously	,	for	Mrs	.	Sherman	,	seeing	them
突然	这	主要的	出现	,	鞠躬	礼貌地	,	为了	太太	.	谢尔曼	,	看到	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

from	the	doorway	,
从	这	门口	,

突然，少校起身，恭敬地鞠了一躬，因为谢尔曼夫人从门口看到了他们。

[hæd; həd][smaɪld][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

had	smiled	and	started	toward	them	.
有	微笑	和	开始	朝向	他们	.

他面带微笑，朝他们走去。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [lɔɪd] [ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

Springing	up	,	Lloyd	ran	to	meet	her	.
弹簧	向上	,	劳埃德	跑	到	见面	她	.

劳埃德猛地站起身，跑向她。

" [mɑ:θə] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [pli:z] [æsk][ðə; ði][mə'dʒɑ:][tu:; tə][sɪt][æt; ət][oʊ] - ['teɪbl] [tə'naɪt]

"	Mothah	,	"	she	whispered	,	"	please	ask	the	Majah	to	sit	at	ou	'	table	tonight
"	莫塔	,	"	她	低声说道	,	"	请	问	这	马贾	到	坐	在	你的	-	桌子	今晚

[æt; ət] [dɪnə] .

at	dinnah	.
在	迪纳	.

"莫塔，"她低声说，"请请马贾今晚和我们一起吃晚餐。"

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːɑ]
He's such a deah
他是 这样的 一个 德阿

他真是个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [telz] [sʌtʃ] ['ɪntərˌestɪn] - [θɪŋz] , [ænd; ənd]['hiːz] ['loʊnsəm] .
old man , and tells such interestin ' things , and he's lonesome .
老的 男人 , 和 讲述 这样的 有趣的 - 事物 , 和 他是 寂寞 .

他是个老人，讲的故事很有趣，而且他很孤独。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - .
The tears came into his eyes when he talked about his little daughtah .
这 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 什么时候 他 谈话 关于 他的 小的 - .

谈到他的小女儿时，他眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ][eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [mɑːθə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk]
She was just my age when she died , mothah , and he thinks she looked like
她 曾是 只是 我的 年龄 什么时候 她 死亡 , 莫塔 , 和 他 思考 她 看起来 喜欢
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

她去世的时候和我同岁，老兄，而且他觉得她长得像我。

" [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['kɔːrtli] ['mænər] [ænd; ənd][kaɪnd] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raʊzd] ['mɪsɪz] .
" The Major's courtly manner and kind face had already aroused Mrs .
" 这 专业的 宫廷式 方式 和 种类 脸 有 已经 被唤醒 太太 .
['ʃɝːmənz] ['ɪntrəst] .
Sherman's interest .
谢尔曼的 兴趣 .

"少校彬彬有礼的举止和和蔼的面容已经引起了谢尔曼夫人的兴趣。"

[hɪz; ɪz] ['empti] [sliːv] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
His empty sleeve reminded her of her father .
他的 空的 袖子 提醒 她 的 她 父亲 .

他空空的袖子让她想起了父亲。

[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,
His loneliness appealed to her sympathy ,
他的 孤独 上诉 到 她 同情 ,

他的孤独引起了她的同情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hæd; həd][wʌn][hɜːr; hər] ['diːpəst]
and his kindness to her little daughter had won her deepest
和 他的 仁慈 到 她 小的 女儿 有 韩元 她 最深处
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
appreciation .
欣赏 .

他对她小女儿的关爱赢得了她最深的感激。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][smaɪl][tuː; tə] [rɪ'piːt] [lɔidz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
She turned with a cordial smile to repeat Lloyd's invitation , which was
她 转向 和 一个 亲切 微笑 到 重复 劳埃德保险公司 邀请 , 哪个 曾是
['glædli] [ək'septɪd] .
gladly accepted .
乐意 公认 .

她面带亲切的微笑转身，再次向劳埃德发出邀请，劳埃德欣然接受。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp] .
That **was** **the** **beginning** **of** **a** **warm** **friendship** **.**
那 曾是 这 开始 的 一个 温暖的 友谊 .

那是一段美好友谊的开始。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [plænz] .
From **that** **time** **he** **was** **included** **in** **their** **plans** **.**
从 那 时间 他 曾是 包括 在 他们的 计划 .

从那时起，他就被纳入了他们的计划之中。

[naʊ] , [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl] [ðer; ðər] [iks'kəːʃənz] [ænd; ənd] ['draɪvz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti]
Now **,** **in** **nearly** **all** **their** **excursions** **and** **drives** **,** **there** **were** **four** **in** **the** **party**
现在 , 在 几乎 全部 他们的 短途旅行 和 驱动 , 那里 是 四 在 这 派对

现在，他们几乎所有的短途旅行和自驾游都是四人同行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] , [ænd; ənd] [faɪv] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
instead **of** **three** **,** **and** **five** **,** **very** **often** **.**
反而 的 三 , 和 五 , 非常 经常 .

而不是三个，或者五个，这种情况很常见。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] , ['hɪroʊ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Whenever **it** **was** **possible** **,** **Hero** **was** **with** **them** **.**
每当 它 曾是 可能的 , 英雄 曾是 和 他们 .

只要有可能，Hero 就会和他们在一起。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ə'loʊn] .
He **and** **the** **Little** **Colonel** **often** **went** **out** **together** **alone** **.**
他 和 这 小的 上校 经常 去 出去 一起 独自的 .

他和小上校经常单独外出。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
It **grew** **to** **be** **a** **familiar** **sight** **in** **the** **town** **,**
它 生长 到 是 一个 熟悉的 视线 在 这 镇 ,

它渐渐成为镇上常见的景象。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [fer] - ['herd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['tɔːni] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] , ['wɔːkɪŋ]
the **graceful** **fair** **-** **haired** **child** **and** **the** **big** **tawny** **St** **.** **Bernard** **,** **walking**
这 优美 公平的 - 头发 孩子 和 这 大的 黄褐色 英石 . 伯纳德 , 步行
[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] .
side **by** **side** **along** **the** **quay** **.**
边 经过 边 沿着 这 码头 .

优雅的金发小女孩和体型高大的黄褐色圣伯纳犬并肩沿着码头行走。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɑːrd] .
She **was** **not** **afraid** **to** **venture** **anywhere** **with** **such** **a** **guard** **.**
她 曾是 不是 害怕的 到 风险投资 任何地方 和 这样的 一个 警卫 .

有这样的护卫，她一点也不害怕去任何地方。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['hɪroʊ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['glædli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
As **for** **Hero** **,** **he** **followed** **her** **as** **gladly** **as** **he** **did** **his** **master** **.**
作为 为了 英雄 , 他 随后 她 作为 乐意 作为 他 做过 他的 掌握 .

至于英雄，他像追随他的主人一样，欣然追随她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʌv; əv][dʒə'niːvə]
THE RED CROSS OF GENEVA
这 红色的 叉 的 日内瓦

日内瓦红十字会

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,
A week after the runaway ,
一个 星期 后 这 逃跑 ,

离家出走一周后，

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kɑːlər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd]
the handsomest collar that could be bought in town was fastened around
这 最英俊的 衣领 那 可以 是 买 在 镇 曾是 系紧 大约
['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [nek] .
Hero's neck .
英雄们 脖子 .

镇上能买到的最漂亮的项圈被戴在了英雄的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,
It had taken a long time to get it ,
它 有 已采取 一个 长的 时间 到 得到 它 ,

花了很长时间才拿到。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ʃəːmən] [went][tuː; tə]['meni] [ʃɑːps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [mə'tɪriəl] [ðæt] [hiː; hi]
for Mr . Sherman went to many shops before he found material that he
为了 先生 . 谢尔曼 去 到 许多 商店 前 他 成立 材料 那 他
[kən'sɪdərd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reskjuːər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
considered good enough for the rescuer of his little daughter .
经过考虑的 好的 足够的 为了 这 救援人员 的 他的 小的 女儿 .

谢尔曼先生跑了很多商店，才找到他认为足够好的材料来拯救他的小女儿。

[ðen] [ðə; ði]['dʒuːələr][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [deɪz] [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'greɪvd] [æn; ən]
Then the jeweller had to keep it several days while he engraved an
然后 这 珠宝商 有 到 保持 它 一些 天 尽管 他 刻 一个
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][goʊld] [neɪm] - [pleɪt] — [æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd] [maɪt] [noʊ]
inscription on the gold name - plate — an inscription that all who read might know
题词 在 这 金子 姓名 - 盘子 — 一个 题词 那 全部 WHO 读 可能 知道
[wʌt] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [swɪs]
what happened on a certain July day in the old Swiss
什么 发生 在 一个 肯定 七月 天 在 这 老的 瑞士

然后，珠宝商不得不将它保存几天，以便在金铭牌上刻上铭文——所有读到这段铭文的人都可能知道在古老的瑞士某个七月的日子里发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[taʊn] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] .
town of Geneva .
镇 的 日内瓦 .

日内瓦镇。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [lɪŋk] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld]
On **the** **under** **side** **of** **the** **collar** **was** **a** **stout** **link** **like** **the** **one** **on** **his** **old**
在 这 在下面 边 的 这 衣领 曾是 一个 肥硕 关联 喜欢 这 一 在 他的 老的
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

衣领内侧有一条粗壮的链环，和他旧衣服上的那条一样。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][flæsk][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːsənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːnist] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ,
to **which** **the** **flask** **could** **be** **fastened** **when** **he** **was** **harnessed** **for** **service** **,**
到 哪个 这 烧瓶 可以 是 系紧 什么时候 他 曾是 已掌握 为了 服务 ,

当他被征召服役时，可以将水壶固定在身上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd] , ['faɪnli] [rɔːt] [ɪn][ɪ'næm(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ]
and **on** **the** **upper** **side** **,** **finely** **wrought** **in** **enamel** **,** **was** **a** **red** **cross** **on** **a**
和 在 这 上 边 , 精细地 锻 在 搪瓷 , 曾是 一个 红色的 叉 在 一个
[waɪt] [skwer] .
white **square** **.**
白色的 正方形 .

上表面，用珐琅精雕细琢着，白色方块上有一个红色十字。

" ['pɑːpə][dʒæk] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔɪd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
" **Papa** **Jack** **!** **"** **exclaimed** **Lloyd** **,** **examining** **it** **with** **interest** **,**
" 爸爸 杰克 ! " 惊呼 劳埃德 , 检查 它 和 兴趣 ,

“杰克爸爸！”劳埃德一边饶有兴致地打量着它，一边惊呼道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] - - [bægz] .
" **that** **is** **the** **same** **design** **that** **is** **on** **his** **blanket** **and** **shouldah** **-** **bags** **.**
" 那 是 这 相同的 设计 那 是 在 他的 毯子 和 - - 包 .

“这和他毯子和肩包上的图案是一样的。”

[waɪ] , [ɪts] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [swɪs] [flæg] !
Why **,** **it's** **just** **like** **the** **Swiss** **flag** **!**
为什么 , 它是 只是 喜欢 这 瑞士 旗帜 !

哎呀，这不就像瑞士国旗吗！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bænər] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] .
" **she** **cried** **,** **looking** **out** **at** **the** **banner** **floating** **from** **the** **pier** **.**
" 她 哭 , 寻找 出去 在 这 横幅 漂浮的 从 这 码头 .

她望着码头上飘扬的横幅，哭了起来。

" ['oʊnli][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
" **Only** **the** **colors** **are** **turned** **around** **.**
" 仅有的 这 颜色 是 转向 大约 .

“只是颜色颠倒了。”

[ðə; ði][flæg][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] [red] [graʊnd] ,
The **flag** **has** **a** **white** **cross** **on** **a** **red** **ground** **,**
这 旗帜 有 一个 白色的 叉 在 一个 红色的 地面 ,

旗帜底色为红色，中央有白色十字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] .
and **this** **is** **a** **red** **cross** **on** **a** **white** **ground** **.**
和 这 是 一个 红色的 叉 在 一个 白色的 地面 .

这是一个白底红十字。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɑːn][ðə; ði] - , ['pɑːpə][dʒæk] ? "
Why **did** **you** **have** **it** **put** **on** **the** **collah** **,** **Papa** **Jack** **?** **"**
为什么 做过 你 有 它 放 在 这 - , 爸爸 杰克 ? "

杰克爸爸，你为什么要把它戴在项圈上？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [dɔ:g] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .
" Because he is a Red Cross dog , " answered her father .
" 因为 他 是 一个 红色的 叉 狗 , " 回答 她 父亲 .

"因为他是一只红十字会的狗，"她父亲回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [noʊ] , ['pɑ:pə][dʒæk] .
" No , Papa Jack .
" 不 , 爸爸 杰克 .

"不，杰克爸爸。"

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] - - , [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɑ:] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes 'ti:] .
Excuse me for contradictin ' - - , but the Majah said he was a St .
原谅 我 为了 - - , 但 这 马贾 说 他 曾是 一个 英石 .
['bə:nəd; bə'nɑ:d][dɔ:g] .
Bernard dog .
伯纳德 狗 .

请原谅我反驳，但马贾说他是一只圣伯纳犬。

" ['mɪstər] . ['ʃə:mən] [læft] ,
" Mr . Sherman laughed ,
" 先生 . 谢尔曼 笑了 ,

谢尔曼先生笑了，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ]
but before he could explain he was called to the office to answer a
但 前 他 可以 解释 他 曾是 称为 到 这 办公室 到 回答 一个
['telɪgræm] .
telegram .
电报 .

但他还没来得及解释，就被叫到办公室去回复一封电报。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [lɔɪd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
When he returned Lloyd had disappeared to find the Major ,
什么时候 他 返回 劳埃德 有 消失 到 寻找 这 主要的 ,

当他回来时，劳埃德已经不见了，去找少校了。

[ænd; ənd][æsk][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:lər] .
and ask about the symbol on the collar .
和 问 关于 这 象征 在 这 衣领 .

询问衣领上的符号的含义。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [si:t] [nɪr] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
She found him in his favorite seat near the fountain , in the shady courtyard .
她 成立 他 在 他的 最喜欢的 座位 靠近 这 喷泉 , 在 这 阴凉 庭院 .

她在绿树成荫的庭院里，喷泉附近，找到了他，他正坐在他最喜欢的位置上。

['pə:tʃɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [baɪ][wɪð; wɪθ]['hɪroʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊt] - [stu:l] , [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
Perching on a bench near by with Hero for a foot - stool , she asked ,
栖息 在 一个 长椅 靠近 经过 和 英雄 为了 一个 脚 - 凳子 , 她 问 ,

她坐在附近的长椅上，把Hero当成脚凳，问道：

" [mə'dʒɑ:] , [ɪz]['hɪroʊ][ə; eɪ][ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d][ɔ:r][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [dɔ:g] ? "
" Majah , is Hero a St . Bernard or a Red Cross dog ? "
" 马贾 , 是 英雄 一个 英石 . 伯纳德 或者 一个 红色的 叉 狗 ? "

"玛雅，英雄是圣伯纳犬还是红十字会的救助犬？"

" [hiː; hi][ɪz][bəuθ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	He	is	both	,	"	answered	the	Major	,	smiling	at	her	puzzled	expression	.
"	他	是	两个都	,	"	回答	这	主要的	,	微笑	在	她	困惑	表达	.

"他两者兼具，"少校笑着回答，看着她困惑的表情。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['fæməli][ʌv; əv][dɔːgz] ,

"	He	is	the	first	because	he	belongs	to	that	family	of	dogs	,
"	他	是	这	第一的	因为	他	属于	到	那	家庭	的	狗	,

"他是第一名，因为他属于那个犬类家族。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['sekənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði] [red] [krɔːs]

and	he	is	the	second	because	he	was	adopted	by	the	Red	Cross
和	他	是	这	第二	因为	他	曾是	已采用	经过	这	红色的	叉

[ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] [treɪnd]

Association	,	and	trained
协会	,	和	受过训练

他是第二名，因为他被红十字会收养并接受了训练。

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[fɔːr; fər][ɪts] ['sɜːrvɪs] .

for	its	service	.
为了	它是	服务	.

感谢其提供的服务。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	know	what	that	is	,	of	course	.
你	知道	什么	那	是	,	的	课程	.

你当然知道那是什么。

" [stɪl] [lɔɪd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Still	Lloyd	looked	puzzled	.
"	仍然	劳埃德	看起来	困惑	.

劳埃德仍然一脸困惑。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] ['neɪvə] [hɜːrd] [ʌv; əv][¸aɪ 'tiː] .

"	No	,	I	nevah	heard	of	it	.
"	不	,	我	从未	听到	的	它	.

"不，我从来没听说过。"

[ɪz][¸aɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [swɪs] [ɔːr] [frentʃ] ? "

Is	it	something	Swiss	or	French	?	"
是	它	某物	瑞士	或者	法语	?	"

是瑞士的还是法国的?

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][¸aɪ 'tiː] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	Never	heard	of	it	!	"	repeated	the	Major	.
"	绝不	听到	的	它	!	"	重复	这	主要的	.

"从来没听说过！"少校重复道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [grʌf] [ænd; ənd] [laʊd] ,

He	spoke	in	such	a	surprised	tone	that	his	voice	sounded	gruff	and	loud	,
他	辐	在	这样的	一个	惊讶	语气	那	他的	嗓音	听起来	粗暴	和	大声	,

他说话的语气非常惊讶，以至于声音听起来粗哑而响亮。

[ænd; ənd] [lɔɪd] ['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] .
and **Lloyd** **almost** **jumped** **.**
和 劳埃德 几乎 跳了起来 .

劳埃德差点跳起来。

[ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
The **harshness** **was** **so** **unexpected** **.**
这 严厉 曾是 所以 意外 .

这残酷的现实太出乎我的意料了。

" [θɪŋk] [ə'gen] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] .
" **Think** **again** **,** **child** **,** **"** **he** **said** **,** **sternly** **.**
" 思考 再次 , 孩子 , " 他 说 , 严厉地 .

"孩子，再想想，"他严厉地说。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [æt; ət] [liːst] ,
" **Surely** **you** **have** **been** **told** **,** **at** **least** **,**
" 一定 你 有 到过 讲述 , 在 至少 ,

"你肯定至少被告知过，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪv] ['kʌntriwʊmən] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn]
of **your** **brave** **countrywoman** **who** **is** **at** **the** **head** **of** **the** **organization** **in**
的 你的 勇敢的 农妇 WHO 是 在 这 头 的 这 组织 在
[ə'merɪkə] ,
America **,**
美国 ,

你那位勇敢的同胞，她领导着美国境内的这个组织，

[huː] [nəːst] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [lænd] ,
who **nursed** **not** **only** **the** **wounded** **of** **your** **own** **land** **,**
WHO 护理 不是 仅有的 这 受伤 的 你的 自己的 土地 ,

他不仅照料了本国的伤员，

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʌv; əv]['mɜːrsi][ɑːn] ['meni] ['fɔːrən] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] ! "
but **followed** **the** **Red** **Cross** **of** **mercy** **on** **many** **foreign** **battle** **-** **fields** **!** **"**
但 随后 这 红色的 叉 的 怜悯 在 许多 外国的 战斗 - 字段 ! "

但他却在许多外国战场上追随了红十字会的仁慈精神！

" [oʊ] , [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] ! " [sed] [lɔɪd] ,
" **Oh** **,** **a** **hospital** **nurse** **!** **"** **said** **Lloyd** **,**
" 哦 , 一个 医院 护士 ! " 说 劳埃德 ,

"哦，原来是医院护士！"劳埃德说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
wrinkling **her** **forehead** **and** **trying** **to** **think** **.**
皱纹 她 前额 和 尝试 到 思考 .

她皱起眉头，努力思考。

" [mɪs] ['ɔːlkət][wʌz; wəz][wʌn] .
" **Miss** **Alcott** **was** **one** **.**
" 错过 奥尔科特 曾是 一 .

"奥尔科特小姐就是其中之一。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] - ['hɑːspɪt(ə)l] [sketʃiz] - [ɑːr; ər] ['lʌvli] . "
Everybody **knows** **about** **her** **,** **and** **her** **'** **Hospital** **Sketches** **'** **are** **lovely** **.** **"**
大家 知道 关于 她 , 和 她 - 医院 草图 - 是 迷人的 . "

大家都知道她，她的《医院素描》系列作品很可爱。

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	No	!	no	!	"	exclaimed	the	Major	,	impatiently	.
"	不	！	不	！	"	惊呼	这	主要的	，	不耐烦地	。

“不！不！”少校不耐烦地喊道。

[lɔɪd] , ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

Lloyd	,	feeling	from	his	tone	that	ignorance	on	this	subject	was	something	he
劳埃德	，	感觉	从	他的	语气	那	无知	在	这	主题	曾是	某物	他

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'skjuːs] ,

could	not	excuse	,
可以	不是	原谅	，

劳埃德从他的语气中感觉到，他对这个问题的无知是他无法容忍的。

[traɪd] [ə'gen] .

tried	again	.
尝试	再次	。

再试一次。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] .

"	I've	heard	of	Florence	Nightingale	.
"	我已经	听到	的	佛罗伦萨	夜莺	。

我听说过弗洛伦斯·南丁格尔。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [æt; ət][hoʊm] , [ə; eɪ] ['tʃætərbɑːks] , [aɪ] [θɪŋk] ,

In	one	of	my	books	at	home	,	a	Chatterbox	,	I	think	,
在	一	的	我的	图书	在	家	，	一个	话匣子	，	我	思考	，

在我家里的一本书里，好像叫《喋喋不休的人》，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] .

there	is	a	picture	of	her	going	through	a	hospital	ward	.
那里	是	一个	图片	的	她	去	通过	一个	医院	病房	。

有一张她穿过医院病房的照片。

[mɑːθə] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [lʌvd]

Mothah	told	me	how	good	she	was	to	the	soldiahs	,	and	how	they	loved
莫塔	讲述	我	如何	好的	她	曾是	到	这	-	，	和	如何	他们	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	。

莫塔告诉我她对士兵们有多好，士兵们有多爱戴她。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kɪst] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

They	even	kissed	her	shadow	on	the	wall	as	she	passed	.
他们	甚至	亲吻	她	阴影	在	这	墙	作为	她	通过了	。

当她经过时，他们甚至亲吻了她在墙上的影子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['greɪtf(ə)l] . "

They	were	so	grateful	.	"
他们	是	所以	感激的	。	"

他们感激不尽。

" [ɑː] , [jes] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Ah	,	yes	,	"	murmured	the	old	man	.
"	啊	，	是的	，	"	低声说道	这	老的	男人	。

“啊，是的，”老人低声说道。

" ['flɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['stɔːri] .

"	Florence	Nightingale	will	live	long	in	song	and	story	.
"	佛罗伦萨	夜莺	将要	居住	长的	在	歌曲	和	故事	。

“弗洛伦斯·南丁格尔将永远活在歌谣和故事中。”

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv]
An **angel** **of**
一个 天使 的

一位天使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['mɜːrsi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
mercy **she** **was** **,** **through** **all** **the** **horrors** **of** **the** **Crimean** **War** **;** **but** **she** **was**
怜悯 她 曾是 , 通过 全部 这 恐怖 的 这 克里米亚 战争 ; 但 她 曾是
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ,
an **English** **woman** **,**
一个 英语 女士 ,

在克里米亚战争的种种恐怖中，她展现了仁慈；但她是一位英国女人。

[maɪ] [dɪr] .
my **dear** **.**
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [miːn] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
The **one** **I** **mean** **is** **an** **American** **,**
这 一 我 意思是 是 一个 美国人 ,

我指的是一位美国人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ɪts]
and **her** **name** **ought** **to** **go** **down** **in** **history** **with** **the** **bravest** **of** **its**
和 她 姓名 应该 到 去 向下 在 历史 和 这 最勇敢的 的 它是
['peɪtriəts][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərd] [ʌv; əv][ɪts] ['benɪfæktəz] .
patriots **and** **the** **most** **honored** **of** **its** **benefactors** **.**
爱国者 和 这 最多 荣幸 的 它是 恩人 .

她的名字应该与最勇敢的爱国者和最受尊敬的恩人一起载入史册。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [siːdʒ] [æt; ət] ['stræsbɝg] .
I **learned** **to** **know** **her** **first** **in** **that** **long** **siege** **at** **Strasburg** **.**
我 学习 到 知道 她 第一的 在 那 长的 围城 在 斯特拉斯堡 .

我第一次认识她是在斯特拉斯堡那场漫长的围城战中。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l]
She **nursed** **me** **there** **,** **and** **I** **have** **followed** **her** **career** **with** **grateful**
她 护理 我 那里 , 和 我 有 随后 她 职业 和 感激的
['ɪntrəst] ['evər] [sɪns] ,
interest **ever** **since** **,**
兴趣 曾经 自从 ,

她在那里照顾我，从那以后，我一直满怀感激地关注着她的事业。

[noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd]
noting **with** **admiration** **all** **that** **she** **has** **done** **for** **her** **country** **and**
注意到 和 钦佩 全部 那 她 有 完毕 为了 她 国家 和
[hjuː'mænəti][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .
humanity **the** **world** **over** **.**
人类 这 世界 超过 .

满怀敬佩地注意到她为国家和全世界人类所做的一切。

" [ɪf] [ə'merɪkə] ['evər] [raɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] ([aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
" If America ever writes a woman's name in her temple of fame (I say it
" 如果 美国 曾经 写 一个 女性的 姓名 在 她 寺庙 的 名声 (我 说 它
[wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [hed]) ,
with uncovered head) ,
和 裸露 头) ,

"如果美国有朝一日将一位女性的名字镌刻在她的名人堂上（我发自内心地说），

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['klærə] ['bɑːrtn] .
that one should be the name of Clara Barton .
那 一 应该 是 这 姓名 的 克拉拉 巴顿 .

那个人的名字应该是克拉拉·巴顿。

" [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɑːləmli]
" The old soldier lifted his hat as he spoke , and replaced it so solemnly
" 这 老的 士兵 抬起 他的 帽子 作为 他 辐 , 和 替换 它 所以 庄严地

老兵说话时抬起帽子，然后庄重地戴上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðæt] [lɔɪd] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
that Lloyd felt very uncomfortable ,
那 劳埃德 毛毡 非常 不舒服 ,

劳埃德感到非常不自在。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]
as if she were in some way to blame for not knowing and admiring
作为 如果 她 是 在 一些 方式 到 责备 为了 不是 会心 和 钦佩
[ðɪs] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] .
this Red Cross nurse of whom she had never heard .
这 红色的 叉 护士 的 谁 她 有 绝不 听到 .

仿佛她应该为不认识和不欣赏这位她从未听说过的红十字会护士而受到某种责备似的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpər]
Her face flushed , and much embarrassed , she drew the toe of her slipper
她 脸 酡 , 和 很多 尴尬的 , 她 画 这 脚趾 的 她 拖鞋
[ə'lɔːŋ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [bæk] ,
along Hero's back ,
沿着 英雄们 后退 ,

她脸颊绯红，羞愧难当，用拖鞋的鞋尖轻轻划过希罗的背脊。

['ænsər] , [ɪn][æn; ən][ə'bjuːzd] [toʊn] :
answering , in an abused tone :
回答 , 在 一个 受虐 语气 :

用受辱的语气回答：

" [bʌt; bət] , [mə'dʒɑː] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ?
" But , Majah , how could I be expected to know anything about her ?
" 但 , 马贾 , 如何 可以 我 是 预期的 到 知道 任何事物 关于 她 ?

"但是，玛雅，我怎么可能了解她呢？"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][oʊ] - [skuːl] - [bʊks] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][toʊld][ˌem 'iː] ,
There is nothing in ou ' school - books , and nobody told me ,
那里 是 没有什么 在 你的 - 学校 - 图书 , 和 无人 讲述 我 ,

我们的课本里什么都没有，也没人告诉我。

[ænd; ənd]['pɑːpə][dʒæk][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði] - , [ðeə(r)] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l]
and **Papa** **Jack** **won't** **let** **me** **read** **the** **newspapahs** **,** **they're** **so** **full** **of** **horrible**
和 爸爸 杰克 惯于 让 我 读 这 - , 它们是 所以 满的 的 可怕
- [ænd; ənd] [θɪŋz] .
murdahs **and** **things** **.**
- 和 事物 .

杰克爸爸不让我看报纸，说上面全是可怕的谋杀案之类的东西。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['iːvɑː][faɪnd][aʊt] ?
So **how** **could** **I** **evah** **find** **out** **?**
所以 如何 可以 我 伊娃 寻找 出去 ?

那我该如何才能知道呢?

[aɪ] ['kudnt] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [twelv] [jɛz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] - [aɪv] [lɪvd] .
I **couldn't** **learn** **everything** **in** **twelve** **yeahs** **,** **and** **that's** **all** **the** **longah** **I've** **lived** **.**
我 不能 学习 一切 在 十二 是的 , 和 那就是 全部 这 - 我已经 居住地 .

十二年的时间我不可能学会所有东西，而这就是我全部的人生了。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [læft] .
" **The** **Major** **laughed** **.**
" 这 主要的 笑了 .

少校笑了。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] !
" **Forgive** **me** **,** **little** **one** **!**
" 原谅 我 , 小的 一 !

“原谅我吧，小家伙！”

" [hiː; hi][kraɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɜːr; hər]
" **he** **cried** **,** **seeing** **the** **distress** **and** **embarrassment** **in** **her**
" 他 哭 , 看到 这 痛苦 和 尴尬 在 她

他看到她脸上痛苦和尴尬的表情，不禁哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[feɪs] .
face **.**
脸 .

脸。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] !
" **A** **thousand** **pardons** **!**
" 一个 千 赦免 !

“一千次宽恕！”

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɑːt] [jɔːrz] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['kʌntriːz] ,
The **fault** **is** **not** **yours** **,** **but** **your** **country's** **,**
这 过错 是 不是 你的 , 但 你的 该国的 ,

这不是你的错，而是你国家的错。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [tɔːt] [ɪts] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ɪts] ['benɪfæktər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] .
that **it** **has** **not** **taught** **its** **children** **to** **honor** **its** **benefactor** **as** **she** **deserves** **.**
那 它 有 不是 教授 它是 孩子们 到 荣誉 它是 恩人 作为 她 值得 .

它没有教导自己的孩子要像对待恩人那样尊敬她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]

I	am	glad	that	it	has	been	given	to	me	to	tell	you	the	story	of
我	是	高兴的	那	它	有	到过	给定	到	我	到	告诉	你	这	故事	的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [ɪn] ['swɪtsərlənd] — [ðə; ði] ['faʊndɪŋ]

one	of	the	most	beautiful	things	that	ever	happened	in	Switzerland	—	the	founding
一	的	这	最多	美丽的	事物	那	曾经	发生	在	瑞士	一	这	创立

[ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] .

of	the	Red	Cross	.
的	这	红色的	叉	.

我很荣幸有机会向你们讲述瑞士历史上最美好的事情之一——红十字会的创立。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪl] [aɪ][tɔːk]

You	will	remember	it	with	greater	interest	,	I	am	sure	,	because	,	while	I	talk
你	将要	记住	它	和	更大的	兴趣	,	我	是	当然	,	因为	,	尽管	我	讲话

,

,

,

我相信你会更有兴趣记住它，因为，在我说话的时候，

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [flæg] [floʊts] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

the	cross	of	the	Swiss	flag	floats	over	us	,
这	叉	的	这	瑞士	旗帜	浮标	超过	我们	,

瑞士国旗上的十字架在我们头顶飘扬，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][dʒə'niːvə][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][wɜːrk][hæd; həd][ɪts]

and	it	was	here	in	this	old	town	of	Geneva	the	merciful	work	had	its
和	它	曾是	这里	在	这	老的	镇	的	日内瓦	这	仁慈	工作	有	它是

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

而这项仁慈的事业正是在这座古老的日内瓦城开始的。

" [lɔɪd] ['setld] [hɜːr'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [stɪl] ['stroʊkɪŋ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slɪpər]

"	Lloyd	settled	herself	to	listen	,	still	stroking	Hero's	back	with	her	slipper
"	劳埃德	定居	她自己	到	听	,	仍然	抚摸	英雄们	后退	和	她	拖鞋

[toʊ] .

toe	.
脚趾	.

劳埃德安静地听着，一边用拖鞋的脚趾轻轻抚摸着希罗的背。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][də'rænt] ,

"	He	was	my	friend	,	Henri	Durant	,
"	他	曾是	我的	朋友	,	亨利	杜兰特	,

“他是我的朋友，亨利·杜兰特，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [naɪt] [fɔːr; fər]

and	in	the	old	days	of	chivalry	they	would	have	made	him	knight	for
和	在	这	老的	天	的	骑士精神	他们	会	有	制成	他	骑士	为了

[ðə; ði]

the
这

在旧时的骑士精神时代，他们会册封他为骑士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

['noʊb(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [spræŋ] [tu:; tə] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][tu:; tə]['fru:tidʒ][ɪn][soʊ]

noble	thought	that	sprang	to	flower	in	his	heart	and	to	fruitage	in	so
高贵	想法	那	弹簧	到	花	在	他的	心	和	到	果实	在	所以

['wɜ:rði] [ə; eɪ] [di:d] .

worthy	a	deed	.
值得	一个	契据	.

高尚的想法在他心中萌芽，并最终结出硕果，成就了如此值得称道的善举。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	was	travelling	in	Italy	years	ago	,
他	曾是	旅行	在	意大利	年	前	,

他多年前曾在意大利旅行。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][,sɔlfə'ri:nəu][wʌz; wəz]

and	happening	to	be	near	the	place	where	the	battle	of	Solferino	was
和	发生	到	是	靠近	这	地方	在哪里	这	战斗	的	索尔费里诺	曾是

[fɔ:t] ,

fought	,
战斗	,

而且恰好靠近索尔费里诺战役的发生地，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ðæt] [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə]

he	was	so	touched	by	the	sufferings	of	the	wounded	that	he	stopped	to
他	曾是	所以	感动	经过	这	苦难	的	这	受伤	那	他	停止	到

[help] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .

help	care	for	them	in	the	hospitals	.
帮助	关心	为了	他们	在	这	医院	.

他被伤员们的痛苦深深触动，于是停下来到医院帮忙照顾他们。

[ðə; ði] [saɪts] [hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['hɔ:rəb(ə)l] .

The	sights	he	saw	there	were	horrible	.
这	景点	他	锯	那里	是	可怕	.

他在那里看到的景象十分可怕。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [men][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kɛəd] [fɔ:r; fər]['prɑ:pərli] .

The	wounded	men	could	not	be	cared	for	properly	.
这	受伤	男人	可以	不是	是	关心	为了	适当地	.

伤员无法得到妥善照料。

[ðeɪ] [daɪd][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ['nɜ:rsɪz][ænd; ənd]

They	died	by	the	hundreds	,	because	there	were	not	enough	nurses	and
他们	死亡	经过	这	数百	,	因为	那里	是	不是	足够的	护士	和

['sɜ:dʒənz] [ænd; ənd] [fu:d] .

surgeons	and	food	.
外科医生	和	食物	.

由于护士、外科医生和食物不足，数百人死亡。

" [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['sevrəl]

"	It	moved	him	to	write	a	book	which	was	translated	into	several
"	它	已搬	他	到	写	一个	书	哪个	曾是	翻译	进入	一些

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

“这促使他写了一本书，这本书被翻译成多种语言。”

['pi:p(ə)l]['ʌv; əv] ['meni] ['kʌntriz] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

People	of	many	countries	became	interested	and	were	aroused	to	a	desire
人们	的	许多	国家	成为	感兴趣的	和	是	被唤醒	到	一个	欲望

[tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['dedli] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] .

to	do	something	to	relieve	the	deadly	consequences	of	war	.
到	做	某物	到	缓解	这	致命	结果	的	战争	.

许多国家的人民开始关注战争，并渴望为减轻战争带来的致命后果做些什么。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]
Then **he** **called** **a** **meeting** **of**
然后 他 称为 一个 会议 的

然后他召集了一次会议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
all **the** **nations** **of** **Europe** **.**
全部 这 国家 的 欧洲 .

欧洲所有国家。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
That **was** **over** **thirty** **years** **ago** **.**
那 曾是 超过 三十 年 前 .

那是三十多年前的事了。

[ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['paʊɚz] [sent] [men] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] .
Sixteen **of** **the** **great** **powers** **sent** **men** **to** **represent** **them** **.**
十六 的 这 伟大的 权力 发送 男人 到 代表 他们 .

十六个列强派出了代表。

[ðeɪ] [met] [hɪr] [ɪn][dʒə'niːvə][ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['triːti] .
They **met** **here** **in** **Geneva** **and** **signed** **a** **treaty** **.**
他们 遇见 这里 在 日内瓦 和 签名 一个 条约 .

他们在日内瓦会面并签署了条约。

[wʌn] [baɪ][wʌn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
One **by** **one** **other** **countries** **followed** **their** **example** **,**
一 经过 一 其他 国家 随后 他们的 例子 ,

其他国家也纷纷效仿。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ['fɔːrti] ['gʌvərnmənts] [ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] .
until **now** **forty** **governments** **are** **pledged** **to** **keep** **the** **promises** **of** **the** **Red** **Cross** **.**
直到 现在 四十 政府 是 承诺 到 保持 这 承诺 的 这 红色的 叉 .

迄今为止，已有四十个国家政府承诺遵守红十字会的承诺。

" [ðeɪ] [tʃoʊz] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][flæg][ɪn]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , [wer] [ðə; ði]
" **They** **chose** **that** **as** **their** **flag** **in** **compliment** **to** **Switzerland** **,** **where** **the**
" 他们 选择 那 作为 他们的 旗帜 在 赞扬 到 瑞士 , 在哪里 这
['muːvmənt] [wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] .
movement **was** **started** **.**
移动 曾是 开始 .

"他们选择这面旗帜是为了向瑞士致敬，因为这场运动起源于瑞士。"

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər] [rɪ'vɜːrst] .
You **see** **they** **are** **the** **same** **except** **that** **the** **colors** **are** **reversed** **.**
你 看 他们 是 这 相同的 除了 那 这 颜色 是 反转 .

你看，它们除了颜色相反之外，其他都一样。

" [naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['triːti] , [wer'evər] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [goʊz] , [ɑːn] [siː] [ɔːr][ɑːn][lænd] ,
" **Now** **,** **according** **to** **that** **treaty** **,** **wherever** **the** **Red** **Cross** **goes** **,** **on** **sea** **or** **on** **land** **,**
" 现在 , 根据 到 那 条约 , 无论 这 红色的 叉 去 , 在 海 或者 在 土地 ,

"现在，根据该条约，无论红十字会走到哪里，无论是在海上还是陆地上，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] .
it **means** **peace** **and** **safety** **for** **the** **wounded** **soldiers** **.**
它 方法 和平 和 安全 为了 这 受伤 士兵 .

这意味着受伤的士兵能够获得和平与安全。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi:əst] ['bæt(ə)l] , [noʊ]['mætər] [hu:] [ɪz][hɜ:rt] , [tɜ:rk] [ɔ:r] ['rʌʃ(ə)n] ,

In	the	midst	of	the	bloodiest	battle	,	no	matter	who	is	hurt	,	Turk	or	Russian	,
在	这	中间	的	这	最血腥	战斗	,	不	事情	WHO	是	伤害	,	土耳其人	或者	俄语	,

在最血腥的战斗中，无论受伤的是土耳其人还是俄罗斯人，

[ˌdʒæpə'ni:z][ɔ:r]['spænjərd] , [ɑ:r'mi:niən][ɔ:r]

Japanese	or	Spaniard	,	Armenian	or
日本人	或者	西班牙人	,	亚美尼亚	或者

日本人或西班牙人，亚美尼亚人或

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['ærəb] , [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

Arab	,	he	is	bound	to	be	protected	and	cared	for	.
阿拉伯	,	他	是	边界	到	是	受保护	和	关心	为了	.

作为一名阿拉伯人，他理应受到保护和照顾。

[noʊ] [nɜ:rs] , ['sɜ:rdʒən] , [ɔ:r] ['æmbjələns] ['berɪŋ] [ðæt] [red] [krɔ:s] [kæn; kən][bi:; bi]['faɪərd][ə'pɑ:n] .

No	nurse	,	surgeon	,	or	ambulance	bearing	that	Red	Cross	can	be	fired	upon	.
不	护士	,	外科医生	,	或者	救护车	轴承	那	红色的	叉	能	是	被解雇	之上	.

任何带有红十字会标志的护士、外科医生或救护车都不得遭到枪击。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [præs] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] .

They	are	allowed	to	pass	wherever	they	are	needed	.
他们	是	允许	到	经过	无论	他们	是	需要	.

他们被允许前往任何需要他们的地方。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][neiʃəns][dʒɔɪnd][ɪn] [ðæt] ['tri:ti] ,

"	Before	the	nations	joined	in	that	treaty	,
"	前	这	国家	加入	在	那	条约	,

"在各国签订该条约之前，

[ðə; ði][wɜ:rst] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][wɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒər] ,

the	worst	horror	of	war	was	the	fate	of	a	wounded	soldier	,
这	最差	恐怖	的	战争	曾是	这	命运	的	一个	受伤	士兵	,

战争中最可怕的莫过于受伤士兵的命运。

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

falling	into	the	hands	of	the	enemy	.
坠落	进入	这	双手	的	这	敌人	.

落入敌人手中。

['betər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['prɪz(ə)nər]

Better	a	thousand	times	to	be	killed	in	battle	,	than	to	be	taken	prisoner
更好的	一个	千	时代	到	是	被杀	在	战斗	,	比	到	是	已采取	囚犯

.

:

.

宁可战死千次，也不愿被俘。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] , ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd][feɪnt] ,

Think	of	being	left	,	bleeding	and	faint	,
思考	的	存在	左边	,	出血	和	头晕的	,

想象一下自己被遗弃、流血、昏厥的情景。

[ɑ:n][æn; ən] ['ɛnəmi:z] [fi:ld] [tɪl] [jʊr; jər] [kloʊðz] [froʊz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	an	enemy's	field	till	your	clothes	froze	to	the	ground	,
在	一个	敌人的	场地	直到	你的	衣服	冻住了	到	这	地面	,

在敌人的战场上，直到你的衣服冻在地上。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][krʌst][ʌv; əv] [bred] [ɔːr][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]
and **no** **one** **merciful** **enough** **to** **give** **you** **a** **crust** **of** **bread** **or** **a** **drop** **of**
和 不 一 仁慈 足够的 到 给 你 一个 地壳 的 面包 或者 一个 降低 的
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

而且没有人会心软，给你一块面包屑或一滴水。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [paɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][left][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['reɪz][ʌv; əv]
Think **of** **the** **dying** **piled** **with** **the** **dead** **and** **left** **to** **the** **pitiless** **rays** **of**
思考 的 这 垂死 堆积 和 这 死的 和 左边 到 这 无情 射线 的
[ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] ,
a **scorching** **,**
一个 灼热 ,

想象一下垂死之人与死者堆积在一起，任由无情的烈日炙烤。

['trɑːpɪk][sʌn] .
tropic **sun** **.**
热带 太阳 .

热带阳光。

[ðæt] [kæn; kən]['nevər] ['hæpən] [ə'gen] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
That **can** **never** **happen** **again** **,** **thank** **Heaven** **!**
那 能 绝不 发生 再次 , 感谢 天堂 !

感谢老天，这种事绝不会再发生了！

" [ɪn][taɪm][ʌv; əv] [piːs] , ['mʌni] [ænd; ənd][sʌp]
" **In** **time** **of** **peace** **,** **money** **and** **sup**
" 在 时间 的 和平 , 钱 和 上

“和平时期，金钱和供应

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[plaɪz][ɑːr; ər] ['gæðərd] [ænd; ənd] [stɔːrd] [baɪ] [iːtʃ] ['kʌntri] , ['redi] [fɔːr; fər][juːz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
plies **are** **gathered** **and** **stored** **by** **each** **country** **,** **ready** **for** **use** **at** **the** **first**
层 是 聚集 和 存储 经过 每个 国家 , 准备好 为了 使用 在 这 第一的
['sɪgnəl][ʌv; əv][wɔːr] .
signal **of** **war** **.**
信号 的 战争 .

各国收集并储存弹药，以便在战争爆发的第一时间使用。

[ðə; ði] ['emprəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [ɪn]['dʒɜːrməni] .
The **empress** **became** **the** **head** **of** **the** **branch** **in** **Germany** **.**
这 皇后 成为 这 头 的 这 分支 在 德国 .

皇后成为了德国分部的负责人。

[suːn] ['æftər] , [ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['dɔːtər] ,
Soon **after** **,** **the** **Franco** **-** **Prussian** **war** **began** **,** **and** **then** **her** **only** **daughter** **,**
很快 后 , 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 开始 , 和 然后 她 仅有的 女儿 ,
[ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] ['luːɪs] [ʌv; əv]['beɪdən] ,
the **Grand** **Duchess** **Louise** **of** **Baden** **,**
这 盛大 公爵夫人 路易丝 的 巴登 ,

不久之后，普法战争爆发，然后她的独生女，巴登大公夫人路易丝，

[tɜːrnd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːslz] ['ɪntuː] ['mɪlətəri] ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] [went] [hɜːr'self] [tuː; tə]

turned	all	her	beautiful	castles	into	military	hospitals	,	and	went	herself	to
转向	全部	她	美丽的	城堡	进入	军队	医院	,	和	去	她自己	到

[ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

superintend	the	work	of	relief	.
督	这	工作	的	宽慰	.

她将自己所有美丽的城堡都改造成了军医院，并亲自前往监督救济工作。

" [jʊr; jər] ['kʌntri] [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [æt; ət] [fɜːrst] .

"	Your	country	did	not	join	with	us	at	first	.
"	你的	国家	做过	不是	加入	和	我们	在	第一的	.

“你们国家一开始并没有加入我们。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['terəb(ə)l] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ; [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

You	were	having	your	terrible	Civil	War	at	home	;	the	one	in	which	your
你	是	拥有	你的	糟糕的	民用	战争	在	家	;	这	一	在	哪个	你的

['grænfɑːðər] [fɔːt] .

grandfather	fought	.
祖父	战斗	.

你家当时正经历着可怕的内战，就是你祖父曾经参战的那场内战。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['klærə] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['blʌdiːəst] ['bæt(ə)l] - [fiːldz]

All	this	time	Clara	Barton	was	with	the	soldiers	on	their	bloodiest	battle	-	fields
全部	这	时间	克拉拉	巴顿	曾是	和	这	士兵	在	他们的	最血腥	战斗	-	字段

.

.
.

这段时间里，克拉拉·巴顿一直和士兵们一起在最血腥的战场上作战。

[wen] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] , [æsk] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] [bʊl] [rʌn] [ænd; ənd]

When	you	go	home	,	ask	your	grandfather	about	the	battles	of	Bull	Run	and
什么时候	你	去	家	,	问	你的	祖父	关于	这	战斗	的	公牛	跑步	和

[æn'tiːtəm] ,

Antietam	,
安提坦	,

回家后，问问爷爷关于布尔河战役和安提耶坦战役的事。

['frɛdrɪksbɜ֊g, 'frɛdʒ֊ɪksbɜ֊g] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

Fredericksburg	,	and	the	Wilderness	.
弗雷德里克斯堡	,	和	这	荒野	.

弗雷德里克斯堡和荒野。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

She	was	there	.
她	曾是	那里	.

她当时就在那里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [nɜːrs]

She	stood	the	strain	of	nurs
她	站立	这	拉紧	的	护士

她承受了护士们的压力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɪŋ] [ɪn] [ˌsɪksˈtiːn] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpleɪsɪz] , [ˈgoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [kɑːt] [tuː; tə] [kɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

ing	in	sixteen	such	awful	places	,	going	from	cot	to	cot	among	the
ing	在	十六	这样的	可怕	地方	,	去	从	婴儿床	到	婴儿床	之中	这

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] ,

thousands	of	wounded	,
数千	的	受伤	,

在十六个如此可怕的地方，挨个床铺巡视成千上万的伤员，

[ˈkʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdrægɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mæn] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [greɪv]

comforting	the	dying	,	and	dragging	many	a	man	back	from	the	very	grave
令人感到安慰	这	垂死	,	和	拖拽	许多	一个	男人	后退	从	这	非常	严重

[baɪ] [hɜːr; hər] [ʌnˈtaɪərɪŋ] ,

by	her	untiring	,
经过	她	不懈	,

她安慰垂死之人，用她不知疲倦的……将许多男人从坟墓里拉了回来。

[ʌnˈselfɪʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

unselfish	devotion	.
无私	虔诚	.

无私奉献。

" [wen] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi] [spent] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz]

"	When	the	war	was	over	,	she	spent	four	years	searching	for	the	soldiers
"	什么时候	这	战争	曾是	超过	,	她	花费	四	年	搜索	为了	这	士兵

[rɪˈpɔːrtɪd] [ˈmɪsɪŋ] .

reported	missing	.
据报道	丢失的	.

战争结束后，她花了四年时间寻找那些被报告失踪的士兵。

[ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈletərz] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˈgɪvɪŋ] [neɪm] ,

Hundreds	and	hundreds	of	pitiful	letters	came	to	her	,	giving	name	,
数百	和	数百	的	可怜	信件	来了	到	她	,	给予	姓名	,

[ˈredʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

她收到了成百上千封令人心酸的信件，信中提供了她的姓名、所属部队等信息。

[ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sʌn] [ɔːr] [ˈhʌzbənd] [ɔːr] [ˈbrʌðər] ,

and	company	of	some	son	or	husband	or	brother	,
和	公司	的	一些	儿子	或者	丈夫	或者	兄弟	,

以及儿子、丈夫或兄弟的陪伴，

[huː] [hæd; həd] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔrz] [ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] .

who	had	marched	away	to	the	wars	and	never	returned	.
WHO	有	行军	离开	到	这	战争	和	绝不	返回	.

他们奔赴战场，却再也没有回来。

[ðiːz] [neɪmz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪld] .

These	names	could	not	be	found	among	the	lists	of	the	killed	.
这些	姓名	可以	不是	是	成立	之中	这	列表	的	这	被杀	.

在遇难者名单中找不到这些名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [rɪˈpɔːrtɪd] [æz; əz] - [ˈmɪsɪŋ] - ; [ˈweðər] [ded] [ɔːr] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] , [noʊ] [wʌn]

They	were	simply	reported	as	'	missing	'	;	whether	dead	or	a	deserter	,	no	one
他们	是	简单地	据报道	作为	-	丢失的	-	;	无论	死的	或者	一个	逃兵	,	不	一

[kʊd; kəd] [tel] .

could	tell	.
可以	告诉	.

他们仅仅被报告为"失踪"；至于他们是死亡还是逃兵，无人知晓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [wiːks] [æt; ət] ['ændəsn,vil] [ðə; ði] ['sʌmər] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [aɪ'dɛntə,faɪɪŋ]

She	had	spent	weeks	at	Andersonville	the	summer	after	the	war	,	identifying
她	有	花费	周	在	安德森维尔	这	夏天	后	这	战争	,	识别

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ðer; ðər] .

and	marking	the	graves	there	.
和	标记	这	坟墓	那里	.

战后那个夏天，她花了几个星期时间在安德森维尔，辨认并标记那里的坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] ['oʊvər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] .

She	marked	over	twelve	thousand	.
她	标记	超过	十二	千	.

她标记了超过一万两千个。

[soʊ] [wen] [ðiːz] ['letərz] [keɪm] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][eɪd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

So	when	these	letters	came	imploring	her	aid	,	she	began	the	search	,	visiting	the
所以	什么时候	这些	信件	来了	恳求	她	援助	,	她	开始	这	搜索	,	访问	这

[oʊld] ['prizənz] ,

old	prisons	,
老的	监狱	,

所以当这些请求她帮助的信件寄到她那里时，她便开始寻找线索，走访了那些旧监狱。

[ænd; ənd] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] ,

and	trenches	and	hospitals	,
和	战壕	和	医院	,

还有战壕和医院，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [neɪmz] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [men]

until	she	removed	from	twenty	thousand	names	the	possible	suspicion	that	the	men
直到	她	已移除	从	二十	千	姓名	这	可能的	怀疑	那	这	男人

[huː] [bɔːr] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [di'zəːtəz] .

who	bore	them	had	been	deserters	.
WHO	钻孔	他们	有	到过	逃兵	.

直到她从两万个名字中消除了人们怀疑这些名字的主人是逃兵的可能性。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['jʊrəp] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] , [soʊ]

"	No	wonder	that	she	came	to	Europe	completely	broken	down	in	health	,	so
"	不	想知道	那	她	来了	到	欧洲	完全地	破碎的	向下	在	健康	,	所以

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

exhausted	by	her	long	,
筋疲力尽的	经过	她	长的	,

难怪她来欧洲时身体状况极差，长期奔波劳累让她精疲力竭。

[sɪ'vɪr] ['leibəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rest] ['sevrəl] ['jɪrz] .

severe	labors	that	her	physician	told	her	she	must	rest	several	years	.
严重	劳动	那	她	医生	讲述	她	她	必须	休息	一些	年	.

她经历了剧烈的阵痛，医生告诉她必须休息几年。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɪr] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [wen] [ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr]

But	hardly	was	she	settled	here	in	Switzerland	when	the	Franco	-	Prussian	war
但	几乎	曾是	她	定居	这里	在	瑞士	什么时候	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争

[broʊk] [aʊt] ,

broke	out	,
打破	出去	,

但她刚在瑞士安顿下来，普法战争就爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɔːs] [sɔːt] [hɜːr; hər][eɪd] ,

and	the	Red	Cross	sought	her	aid	,
和	这	红色的	叉	寻求	她	援助	,

红十字会向她寻求帮助。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['væljuəb(ə)l][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

knowing	how	valuable	her	long	experience	in	nursing	would	be	to	them	.
会心	如何	有价值的	她	长的	经验	在	护理	会	是	到	他们	.

她知道自己丰富的护理经验对他们来说有多么宝贵。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər] [ə'piːlz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]

She	could	not	refuse	their	appeals	,	and	once	more
她	可以	不是	拒绝	他们的	上诉	,	和	一次	更多的

她无法拒绝他们的请求，于是再次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['paʊdər] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['kænənz] [rɔːr] .

started	in	the	wake	of	powder	smoke	,	and	cannon's	roar	.
开始	在	这	唤醒	的	粉末	抽烟	,	和	大炮的	吼	.

伴随着硝烟和炮声，战斗开始了。

" [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][stɑːrt][ɑːn] [ðæt] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

"	But	I'll	not	start	on	that	chapter	of	her	life	.
"	但	患病的	不是	开始	在	那	章	的	她	生活	.

但我不会开始谈论她人生中的那段篇章。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][stɑːp] .

I	would	not	know	where	to	stop	.
我	会	不是	知道	在哪里	到	停止	.

我不知道该在哪里停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][met][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ;

It	was	there	I	met	her	,	there	she	nursed	me	back	to	life	;
它	曾是	那里	我	遇见	她	,	那里	她	护理	我	后退	到	生活	;

正是在那里我遇见了她，在那里她救了我一命；

[ðen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] .

then	I	learned	to	appreciate	her	devotion	to	the	cause	of	humankind	.
然后	我	学习	到	欣赏	她	虔诚	到	这	原因	的	人类	.

后来我才懂得欣赏她对人类事业的奉献精神。

[ðɪs] ['sekənd] [lɔːŋ] [siːdʒ] [ə'genst] ['sʌfərɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

This	second	long	siege	against	suffering	made	her	an	invalid	for	many	years	.
这	第二	长的	围城	反对	痛苦	制成	她	一个	无效的	为了	许多	年	.

第二次长期与苦难抗争，使她多年卧病在床。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [neiʃəns] ['wʌndɚd] [waɪ] [ə'merɪkə] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

"	The	other	nations	wondered	why	America	refused	to	join	them	in	their
"	这	其他	国家	想知道	为什么	美国	拒绝	到	加入	他们	在	他们的

[hjuː'meɪn][wɜːrk] .

humane	work	.
人道	工作	.

其他国家不明白为什么美国拒绝加入他们的人道主义工作。

[ɔːl] ['ʌðər] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd] .

All	other	civilized	countries	were	willing	to	lend	a	hand	.
全部	其他	文明	国家	是	愿意的	到	借	一个	手	.

其他所有文明国家都愿意伸出援手。

[bʌt; bət]['klærə] ['bɑ:rtn] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['ɪgnərənt][ʌv; əv]

But	Clara	Barton	knew	that	it	was	because	the	people	were	ignorant	of
但	克拉拉	巴顿	知道	那	它	曾是	因为	这	人们	是	无知	的

[ɪts]['ri:əl] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] ,

its	real	purpose	that	they	did	not	join	the	alliance	,
它是	真实的	目的	那	他们	做过	不是	加入	这	联盟	,

但克拉拉·巴顿知道，人们之所以没有加入联盟，是因为他们对联盟的真正目的一无所知。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ɪf] [ni:d]

and	she	promised	that	she	would	devote	the	remainder	of	her	life	,	if	need
和	她	承诺	那	她	会	奉献	这	余	的	她	生活	,	如果	需要

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

她承诺，如有必要，她将奉献余生。

[tu:; tə] ['ʃoʊɪŋ] [ə'merɪkə] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s]

to	showing	America	that	as	long	as	she	refused
到	显示	美国	那	作为	长的	作为	她	拒绝

向美国表明，只要她拒绝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[tu:; tə][saɪn] [ðæt] ['tri:ti] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] ['bɑ:rbərəs] [ænd; ənd]

to	sign	that	treaty	,	she	was	standing	on	a	level	with	barbarous	and
到	符号	那	条约	,	她	曾是	常设	在	一个	等级	和	野蛮	和

['hi:ðn] ['kʌntriz] .

heathen	countries	.
异教徒	国家	.

签署那项条约，她就等于站在了野蛮异教国家一边。

" [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

"	For	years	she	was	too	ill	to	push	the	work	she	had	set	for	herself	.
"	为了	年	她	曾是	也	患病的	到	推	这	工作	她	有	放	为了	她自己	.

"多年来，她身体状况不佳，无法完成自己设定的工作目标。"

[wen] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [æt; ət][læst] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [wɔ:k] .

When	her	strength	at	last	returned	,	she	had	to	learn	to	walk	.
什么时候	她	力量	在	最后的	返回	,	她	有	到	学习	到	走	.

当她的体力终于恢复后，她不得不重新学习走路。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

At	last	,	however	,	she	succeeded	.
在	最后的	,	然而	,	她	成功了	.

但最终，她成功了。

[ə'merɪkə] [saɪnd] [ðə; ði] ['tri:ti] .

America	signed	the	treaty	.
美国	签名	这	条约	.

美国签署了该条约。

[ðen] , [θru:] [hɜ:r; hər] ['efərts] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['næʃ(ə)nəl] [red] [krɔ:s] [wʌz; wəz]['ɔ:rgənaɪzd] .

Then	,	through	her	efforts	,	the	American	National	Red	Cross	was	organized	.
然后	,	通过	她	努力	,	这	美国人	国家的	红色的	叉	曾是	组织	.

随后，在她的努力下，美国国家红十字会成立了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

She	was	made	president	of	it	.
她	曾是	制成	总统	的	它	.

她被任命为总裁。

[waɪl] [noʊ][wɔːr] , [ʌn'tɪl] ['leɪtli] , [hæz; həz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɪts] ['sɜːrvɪsɪz] ,

While	no	war	,	until	lately	,	has	called	for	its	services	,
尽管	不	战争	,	直到	最近	,	有	称为	为了	它是	服务	,

虽然直到最近，还没有哪场战争需要它提供服务，

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [hæz; həz] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə][duː][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [kə'læmitiz] .

the	Red	Cross	has	found	plenty	to	do	in	times	of	great	national	calamities	.
这	红色的	叉	有	成立	很多	到	做	在	时代	的	伟大的	国家的	灾难	.

在国家遭遇重大灾难时，红十字会总能找到很多事情可做。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['terəb(ə)l][fairz][ænd; ənd] [flʌdz] , ['saɪkləʊnz] , [ænd; ənd] [skɜːdʒz] [ʌv; əv]

You	have	had	terrible	fires	and	floods	,	cyclones	,	and	scourges	of
你	有	有	糟糕的	火灾	和	洪水	,	旋风	,	和	灾祸	的

['jeloʊ] ['fiːvər] .

yellow	fever	.
黄色的	发烧	.

你们曾遭受过可怕的火灾、洪水、飓风和黄热病的侵袭。

[ðen] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['leɪtli] [hæz; həz][faʊnd] [wɜːrk][ɪn]

Then	too	,	it	has	taken	relief	to	Turkey	and	lately	has	found	work	in
然后	也	,	它	有	已采取	宽慰	到	火鸡	和	最近	有	成立	工作	在

['kjuːbə] .

Cuba	.
古巴	.

此外，它还曾前往土耳其进行救援，最近又在古巴找到了工作。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

"	I	know	that	you	would	like	to
"	我	知道	那	你	会	喜欢	到

我知道你想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[lʊk] ['ɪntuː] [mɪs] ['bɑːrtənz] ['dʒuːəl] - [bɑːks] .

look	into	Miss	Barton's	jewel	-	box	.
看	进入	错过	巴顿的	宝石	-	盒子	.

看看巴顿小姐的珠宝盒。

[oʊld] ['empərər] ['wɪljəm] [hɪm'self] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .

Old	Emperor	William	himself	gave	her	the	Iron	Cross	of	Prussia	.
老的	皇帝	威廉	他自己	给予	她	这	铁	叉	的	普鲁士	.

普鲁士皇帝威廉亲自授予她普鲁士铁十字勋章。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['beɪdən][sent][hɜːr; hər][ðə; ði][goʊld] [krɔːs] [ʌv; əv]

The	Grand	Duke	and	Duchess	of	Baden	sent	her	the	Gold	Cross	of
这	盛大	公爵	和	公爵夫人	的	巴登	发送	她	这	金子	叉	的

[rɪ'membrəns] .

Remembrance	.
纪念	.

巴登大公和公爵夫人送给她一枚金质纪念十字勋章。

['mɛdəlz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [frʌm; frəm] ['meni] ['sɔvrinz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] — [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

Medals	and	decorations	from	many	sovereigns	are	there	—	the	Queen	of
奖牌	和	装饰	从	许多	君主	是	那里	—	这	女王	的

['səːvjə] , [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ,

Servia	,	the	Sultan	of	Turkey	,
塞尔维亚	,	这	苏丹	的	火鸡	,

那里陈列着许多君主的勋章和奖章——塞尔维亚女王、土耳其苏丹的勋章和奖章。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ɑːrˈmiːniə] .

the	Prince	of	Armenia	.
这	王子	的	亚美尼亚	.

亚美尼亚王子。

['nevər] [hæz; həz] ['eni] [əˈmerɪkən] ['wʊmən] [bɪn] [soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [əˈbrɔːd] ,

Never	has	any	American	woman	been	so	loved	and	honored	abroad	,
绝不	有	任何	美国人	女士	到过	所以	喜爱	和	荣幸	国外	,

从来没有哪个美国女性在海外像她一样受到如此爱戴和尊敬。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['wʊmən] [bɪn] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [æt; ət] [hoʊm]

and	never	has	an	American	woman	been	more	worthy	of	respect	at	home
和	绝不	有	一个	美国人	女士	到过	更多的	值得	的	尊重	在	家

.

:

.

美国女性在家中从未像现在这样值得尊重。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

It	must	be	a	great	joy	to	her	now	,	as	she	sits	in	the	evening	of
它	必须	是	一个	伟大的	喜悦	到	她	现在	,	作为	她	坐着	在	这	晚上	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

如今她已步入人生暮年，这想必是她莫大的喜悦。

[tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] ,

to	count	her	jewels	of	remembrance	,
到	数数	她	珠宝	的	纪念	,

数算她珍藏的回忆，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feloʊ]

and	feel	that	she	has	done	so	much	to	win	the	gratitude	of	her	fellow
和	感觉	那	她	有	完毕	所以	很多	到	赢	这	感激	的	她	同伴

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

她觉得自己做了很多事，赢得了其他生物的感激。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['swɪtsərlənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['meni] ['hɪroʊz] ;

"	You	came	to	visit	Switzerland	because	it	is	the	home	of	many	heroes	;
"	你	来了	到	访问	瑞士	因为	它	是	这	家	的	许多	英雄	;

“你们来瑞士旅游，是因为那里是许多英雄的故乡；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

but	let	me	tell	you	,	my	child	,
但	让	我	告诉	你	,	我的	孩子	,

但是孩子，让我告诉你，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [hæz; həz] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ɪts] ['wɪljəm] [tel] ['tʃæpəlz]

this	little	republic	has	more	to	show	the	world	than	its	William	Tell	chapels
这	小的	共和国	有	更多的	到	展示	这	世界	比	它是	威廉	告诉	小教堂

[ænd; ənd] [ɪts] ['laɪən] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] .

and	its	Lion	of	Lucerne	.
和	它是	狮子	的	卢塞恩	.

这个小共和国除了威廉·泰尔教堂和卢塞恩狮子之外，还有更多值得向世界展示的东西。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][dʒə'niːvə][stændz] ,

As	long	as	the	old	town	of	Geneva	stands	,
作为	长的	作为	这	老的	镇	的	日内瓦	站立	,

只要日内瓦老城屹立不倒，

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt][fər'get] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['bænər] [ʌv; əv] [piːs] ,

the	world	will	not	forget	that	here	was	given	a	universal	banner	of	peace	,
这	世界	将要	不是	忘记	那	这里	曾是	给定	一个	普遍的	横幅	的	和平	,

世界不会忘记，这里曾悬挂着一面象征和平的旗帜。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ɪts] ['gretɪst] ['triːti] — [ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] .

and	here	was	signed	its	greatest	treaty	—	the	treaty	of	the	Red	Cross	.
和	这里	曾是	签名	它是	最	条约	—	这	条约	的	这	红色的	叉	.

这里签署了该国最伟大的条约——《红十字条约》。

" [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] [stɑːpt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] ['floʊtɪŋ]

"	As	the	Major	stopped	,	the	Little	Colonel	looked	up	at	the	white	cross	floating
"	作为	这	主要的	停止	,	这	小的	上校	看起来	向上	在	这	白色的	叉	漂浮的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪr] ,

above	the	pier	,
多于	这	码头	,

“少校停下脚步时，小上校抬头望向码头上漂浮的白色十字架。”

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [red] [wʌn][ɑːn]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	then	down	at	the	red	one	on	Hero's	collar	,	and	drew	a	long
和	然后	向下	在	这	红色的	一	在	英雄们	衣领	,	和	画	一个	长的

[breθ] .

breath	.
气息	.

然后低头看向英雄衣领上的红色项圈，长长地吸了一口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

"	I	wish	I	could	do	something	like	that	!
"	我	希望	我	可以	做	某物	喜欢	那	!

“我真希望我也能做到那样！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɜːrnɪstli] .

"	she	exclaimed	,	earnestly	.
"	她	惊呼	,	切实	.

她激动地喊道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [laɪk]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [greɪt]

"	I	used	to	wish	that	I	could	go	out	like	Joan	of	Arc	to	do	some	great
"	我	用过的	到	希望	那	我	可以	去	出去	喜欢	琼	的	弧	到	做	一些	伟大的

[θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [raɪt] [bʊks] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

thing	that	would	make	people	write	books	about	me	,
事物	那	会	制作	人们	写	图书	关于	我	,

“我以前常常希望自己能像圣女贞德那样英勇就义，做一些伟大的事情，让人们为我写书。”

[ænd; ənd] [kɑːrv] [ˌem 'iː][ɑːn]['stætʃuːz] ,

and	carve	me	on	statues	,
和	雕刻	我	在	雕像	,

将我雕刻在雕像上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] [peɪnt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɔŋz] [ɪn][maɪ] [hɑːnə] ,

and	paint	pictures	and	sing	songs	in	my	honah	,
和	画	图片	和	唱歌	歌曲	在	我的	霍纳	,

用我的霍纳语画画、唱歌，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] [aɪ'd] - [duː] ['sʌmθɪŋ] ['bɛtə] [ðæn; ðən] [raɪd] [ɔːf] [tuː; tə]['bæt(ə)l]

but	I	believe	that	now	I'd	rathah	do	something	bettah	than	ride	off	to	battle
但	我	相信	那	现在	ID	-	做	某物	贝塔	比	骑	离开	到	战斗

[ɑːn][ə; eɪ][prænsɪn] - [waɪt] - .

on	a	prancin	'	white	chargah	.
在	一个	普兰辛	-	白色的	-	.

但我相信，现在我宁愿去做一些比骑着一匹昂首阔步的白色战马去打仗更好的事情。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'dʒɑː] , [fɔːr; fər] ['telɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['stɔːri] .

Thank	you	,	Majah	,	for	tellin	'	me	the	story	.
感谢	你	,	马贾	,	为了	告诉	-	我	这	故事	.

谢谢你，玛雅，给我讲了这个故事。

[aɪm]['gɔɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [naʊ] .

I'm	goin	'	for	a	walk	now	.
我是	去	-	为了	一个	走	现在	.

我现在要去散步。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] ['hɪroʊ] ?

May	I	take	Hero	?
可能	我	拿	英雄	?

我可以带上英雄吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [tə'geðər] ,

"	A	few	minutes	later	the	two	were	wandering	along	beside	the	water	together	,
"	一个	很少	分钟	之后	这	二	是	漫游	沿着	旁	这	水	一起	,

几分钟后，两人一起沿着水边漫步。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ['driːmiŋ] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv]['væliənt] [diːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][sʌm; səm]

the	Little	Colonel	dreaming	day	-	dreams	of	valiant	deeds	that	she	might	do	some
这	小的	上校	做梦	天	-	梦境	的	英勇	契约	那	她	可能	做	一些

[deɪ] ,

day	,
天	,

小上校做着白日梦，幻想着自己有朝一日能做出英勇的事迹。

[soʊ] [ðæt] [kɪŋz] [wʊd] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ][goʊld] [krɔːs] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ,

so	that	kings	would	send	her	a	Gold	Cross	of	Remembrance	,
所以	那	国王	会	发送	她	一个	金子	叉	的	纪念	,

这样一来，国王们就会送给她一枚金质纪念十字架。

[ænd; ənd] [men] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] ['hedz] , [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld]['meɪdʒər][hæd; həd] [dʌn] ,

and	men	would	say	with	uncovered	heads	,	as	the	old	Major	had	done	,
和	男人	会	说	和	裸露	头部	,	作为	这	老的	主要的	有	完毕	,

男人们会像那位老少校一样，不戴帽子地说道：

" [ɪf] [ə'merɪkə] ['evər] [raɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] ,

"	If	America	ever	writes	a	woman's	name	in	her	temple	of	fame	,
"	如果	美国	曾经	写	一个	女性的	姓名	在	她	寺庙	的	名声	,

“如果美国有一天要将一位女性的名字刻在她的名人堂里，

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔɪd] ['ʃəːmən] — [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ! "

that	one	should	be	the	name	of	Lloyd	Sherman	—	The	Little	Colonel	!	"
那	一	应该	是	这	姓名	的	劳埃德	谢尔曼	—	这	小的	上校	!	"

那个人应该叫劳埃德·谢尔曼——“小上校”!

" [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [tə'geðər]

"	THE	TWO	WERE	WANDERING	ALONG	BESIDE	THE	WATER	TOGETHER
"	这	二	是	漫游	沿着	旁	这	水	一起

两人一起沿着水边漫步

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃɜːrmənz] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]
When the time came for the Shermans to move on , the Major was their
什么时候 这 时间 来了 为了 这 谢尔曼坦克 到 移动 在 , 这 主要的 曾是 他们的
['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .
travelling companion .
旅行 伴侣 .

当谢尔曼车队准备继续前进时，这位少校是他们的旅伴。

[bʌt; bət] [æt; ət] [tsuːk] , ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtər] ,
But at Zug , several weeks later ,
但 在 楚格 , 一些 周 之后 ,

但几周后，在楚格，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə]
it was necessary for him to stop and send for his niece to
它 曾是 必要的 为了 他 到 停止 和 发送 为了 他的 侄女 到
[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] ['zʊrɪk] .
accompany him to a hospital at Zürich .
陪伴 他 到 一个 医院 在 苏黎世 .

他不得不停下来，派人去叫他的侄女陪他去苏黎世的医院。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ænd; ənd] [strʌk] [baɪ]
He had been caught in a sudden storm on the mountainside and struck by
他 有 到过 捕捉 在 一个 突然 风暴 在 这 山坡 和 击 经过
[ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] .
a limb of a falling tree .
一个 肢 的 一个 坠落 树 .

他在山坡上遭遇突如其来的暴风雨，被掉落的树枝击中。

[ɪf] ['hɪroʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [led] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['rɛsˌkjuːɝz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [hiː; hi]
If Hero had not led a party of rescuers to him from the hotel he
如果 英雄 有 不是 引领 一个 派对 的 救援人员 到 他 从 这 酒店 他
[wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,
would have died before morning ,
会 有 死亡 前 早晨 ,

如果不是Hero带领救援队从酒店救了他，他可能在天亮前就死了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
but they were in time to save him .
但 他们 是 在 时间 到 节省 他 .

但他们及时赶到，救了他。

['sevrəl] ['loʊnli] [deɪz] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] .
Several lonely days followed for the Little Colonel .
一些 孤独 天 随后 为了 这 小的 上校 .

接下来的几天，小上校一直孤零零的。

['iːðər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] .
Either her father or mother was constantly with the Major , sometimes both .
任何一个 她 父亲 或者 母亲 曾是 不断地 和 这 主要的 , 有时 两个都 .

她的父亲或母亲经常陪伴着这位少校，有时两人都陪伴着她。

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] ['wɜːrid] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪsə'reɪn(d)ʒ]

It	greatly	worried	the	old	man	that	he	should	be	the	cause	of	disarranging
它	非常	担心	这	老的	男人	那	他	应该	是	这	原因	的	混乱

[ðer; ðər][plænz][ænd; ənd] [dɪ'leɪɪŋ]

their	plans	and	delaying
他们的	计划	和	延迟

老人非常担心自己会打乱他们的计划，耽误他们的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

their	journey	.
他们的	旅行	.

他们的旅程。

[hiː; hi]['ɝːdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][kən'sent] .

He	urged	them	to	go	on	and	leave	him	,	but	they	would	not	consent	.
他	敦促	他们	到	去	在	和	离开	他	,	但	他们	会	不是	同意	.

他劝他们离开他，但他们不肯同意。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['ælpaɪn]['roʊziz]

Sometimes	the	Little	Colonel	slipped	into	the	room	with	a	bunch	of	Alpine	roses
有时	这	小的	上校	滑倒了	进入	这	房间	和	一个	束	的	高山	玫瑰

[ɔːr][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['eɪdlvaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['pez(ə)nt] .

or	a	cluster	of	edelweiss	that	she	had	bought	from	some	peasant	.
或者	一个	簇	的	雪绒花	那	她	有	买	从	一些	农民	.

有时，小上校会偷偷溜进房间，手里拿着一束高山玫瑰或一簇雪绒花，这些都是她从某个农民那里买来的。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Sometimes	she	sat	beside	him	for	a	few	minutes	,
有时	她	卫星	旁	他	为了	一个	很少	分钟	,

有时她会在他身边坐几分钟，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm][wʌz; wəz][spent][wɪð; wɪθ]['hɪroʊ] , ['wɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

but	most	of	her	time	was	spent	with	Hero	,	wandering	up	and	down
但	最多	的	她	时间	曾是	花费	和	英雄	,	漫游	向上	和	向下

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,

beside	the	lake	,
旁	这	湖	,

但她大部分时间都和Hero在一起，在湖边漫步。

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [swɔnz] [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmboʊt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

feeding	the	swans	or	watching	the	little	steamboats	come	and	go	.
喂养	这	天鹅	或者	观看	这	小的	汽船	来	和	去	.

喂天鹅或者观看小汽船来来往往。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət]['sʌnset] , [ðə; ði]['meɪdʒər][sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

One	evening	,	just	at	sunset	,	the	Major	sent	for	her	.
一	晚上	,	只是	在	日落	,	这	主要的	发送	为了	她	.

一天傍晚，就在日落时分，少校把她叫了过来。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['zʊrɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	go	to	Zürich	in	the	morning	,	"	he	said	,
"	我	去	到	苏黎世	在	这	早晨	,	"	他	说	,

“我早上要去苏黎世，”他说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

holding	out	his	hand	as	she	came	into	the	room	.
保持	出去	他的	手	作为	她	来了	进入	这	房间	.

她走进房间时，他伸出了手。

" [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] .
" I wanted to say good - bye while I have the time and strength .
" 我 通缉 到 说 好的 - 再见 尽管 我 有 这 时间 和 力量 .

"我想趁着还有时间和精力的时候跟大家道别。"

[wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə] [li:v] ['veri] ['ɜ:rli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['prɑ:bəbli] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪk] .
We expect to leave very early to - morrow , probably before you are awake .
我们 预计 到 离开 非常 早期的 到 - 明天 , 大概 前 你 是 醒 .

我们预计明天一大早就出发，可能在你醒来之前。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]
His couch was drawn up by the window through which the shimmering
他的 长椅 曾是 绘制 向上 经过 这 窗户 通过 哪个 这 闪闪发光
[leɪk] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪk] ['roʊzi] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] .
lake shone in the sunset like rosy mother - of - pearl .
湖 闪耀 在 这 日落 喜欢 红润 母亲 - 的 - 珍珠 .

他的沙发靠着窗户，夕阳西下，波光粼粼的湖面如同玫瑰色的珍珠母贝般闪耀。

[fɑ:r][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['saʊndɪd] [ðə; ði][feɪnt] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][goʊt] - ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ,
Far up the mountain sounded the faint tinkling of goat - bells , and the clear ,
远的 向上 这 山 听起来 这 头晕的 叮叮当当 的 山羊 - 铃铛 , 和 这 清除 ,

山上远处传来微弱的羊铃声，以及清澈的.....

[swi:t] ['jəudlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] .
sweet yodelling of a peasant , on his homeward way .
甜的 约德尔唱法 的 一个 农民 , 在 他的 回家 方式 .

农夫在回家的路上，发出甜美的约德尔歌声。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [di:p] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ɔzwəld] ['floʊtɪd] [aʊt] [ə'krɔ:s]
At intervals , the deep tolling of the bell of St . Oswald floated out across
在 间隔 , 这 深的 收费 的 这 钟 的 英石 . 奥斯瓦尔德 漂浮 出去 穿过
[ðə; ði]['wɔ:tər] .
the water .
这 水 .

圣奥斯瓦尔德教堂的钟声时不时地从水面上传来，低沉而悠长。

" [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔ:lz] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ,
" When the snow falls , " he said , after a long pause ,
" 什么时候 这 雪 瀑布 , " 他 说 , 后 一个 长的 暂停 ,

"当雪落下的时候，"他停顿了许久后说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" I shall be far away from here .
" 我 将 是 远的 离开 从 这里 .

我将远离这里。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [kjʊr] .
They tell me that at the hospital where I am going , I shall find a cure .
他们 告诉 我 那 在 这 医院 在哪里 我 是 去 , 我 将 寻找 一个 治愈 .

他们告诉我，在我即将前往的那家医院里，我会找到治愈的方法。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .
But I know .
但 我 知道 .

但我知道。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən]['aʊər] - [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	He	pointed	to	an	hour	-	glass	on	the	table	beside	him	.
"	他	尖	到	一个	小时	-	玻璃	在	这	桌子	旁	他	.

他指着身旁桌子上的一个沙漏。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

"看!

[ðə; ði][sænd][hæz; həz] ['nɪrli] [rʌn][ɪts] [kɔːrs] .

the	sand	has	nearly	run	its	course	.
这	沙	有	几乎	跑步	它是	课程	.

沙子几乎已经堆积完毕了。

[ðə; ði]['aʊər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] .

The	hour	will	soon	be	done	.
这	小时	将要	很快	是	完毕	.

一个小时很快就要过去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	is	so	with	me	.
它	是	所以	和	我	.

我也是如此。

[aɪ][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	have	felt	it	for	a	long	time	.
我	有	毛毡	它	为了	一个	长的	时间	.

我很久以前就有这种感觉了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

[lɔɪd] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .

Lloyd	looked	up	,	startled	.
劳埃德	看起来	向上	,	惊慌	.

劳埃德抬起头，吓了一跳。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] .

He	went	on	slowly	.
他	去	在	缓慢地	.

他慢慢地继续前进。

" [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] ['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

"	I	cannot	take	Hero	with	me	to	the	hospital	,
"	我	不能	拿	英雄	和	我	到	这	医院	,

我不能带着Hero去医院，

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

so	I	shall	leave	him	behind	with	some	one	who	will	care	for	him	and
所以	我	将	离开	他	在后面	和	一些	一	WHO	将要	关心	为了	他	和

[lʌv] [hɪm; ɪm] ,

love	him	,
爱	他	,

所以我会把他留给一个会关心他、爱他的人照顾。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

perhaps	even	better	than	I	have	done	.
也许	甚至	更好的	比	我	有	完毕	.

或许比我做得更好。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] .

"	He	held	out	his	hand	to	the	dog	.
"	他	握住	出去	他的	手	到	这	狗	.

他向狗伸出了手。

" [kʌm] , ['hɪroʊ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['kɑːmræd] , [kʌm] [bɪd] [ðaɪ] ['mæstər] [ˌfer'wel] .

"	Come	,	Hero	,	my	dear	old	comrade	,	come	bid	thy	master	farewell	.
"	来	,	英雄	,	我的	亲爱的	老的	同志	,	来	出价	你的	掌握	告别	.

“来吧，英雄，我亲爱的老战友，来向你的主人告别吧。”

" ['fʌmblɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] [keɪs] ,

"	Fumbling	under	his	pillow	as	he	spoke	,	he	took	out	a	small	leather	case	,
"	笨拙	在下面	他的	枕头	作为	他	辐	,	他	采取	出去	一个	小的	皮革	案件	,

他一边说话一边在枕头底下摸索，掏出一个小皮套。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['med(ə)l] .

and	,	opening	it	,	held	up	a	medal	.
和	,	开幕	它	,	握住	向上	一个	勋章	.

然后，他打开盒子，拿出一枚奖牌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['med(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['breɪvəri] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld]

It	was	the	medal	that	had	been	given	him	for	bravery	on	the	field
它	曾是	这	勋章	那	有	到过	给定	他	为了	勇敢	在	这	场地

[ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

那是他因在战场上英勇作战而获得的勋章。

" [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['med(ə)l] [tuː; tə] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['kɑːlər] "

"	HE	FASTENED	THE	MEDAL	TO	HERO'S	COLLAR	"
"	他	系紧	这	勋章	到	英雄们	衣领	"

“他把勋章系在了英雄的项圈上”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [wʌn] ['treʒər] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːndli] ,

"	It	is	my	one	treasure	!	"	murmured	the	old	soldier	,	turning	it	fondly	,
"	它	是	我的	一	宝藏	!	"	低声说道	这	老的	士兵	,	转弯	它	深情地	,

“这是我唯一的珍宝！”老兵喃喃自语，爱怜地转动着它。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .

as	it	lay	in	his	palm	.
作为	它	躺	在	他的	棕榈	.

它静静地躺在他的掌心。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['fæməli] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['erluːm] , [bʌt; bət]

"	I	have	no	family	to	whom	I	can	leave	it	as	an	heirloom	,	but
"	我	有	不	家庭	到	谁	我	能	离开	它	作为	一个	传家宝	,	但

[ðaʊ] [hæst] [twaɪs]

thou	hast	twice
你	哈斯特	两次

“我没有亲人可以把它留给他们作为传家宝，但你有两倍的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

earned	the	right	to	wear	it	.
获得	这	正确的	到	穿	它	.

他赢得了佩戴它的权利。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət][ðæt] [ðaʊ] [wɪlt]['ɔːlweɪz][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ænd; ənd]

I	have	no	fear	but	that	thou	wilt	always	be	true	to	the	Red	Cross	and
我	有	不	害怕	但	那	你	枯萎	总是	是	真的	到	这	红色的	叉	和

[ðaɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['hɪroʊ] ,

thy	name	of	Hero	,
你的	姓名	的	英雄	,

我毫不担心，你一定会永远忠于红十字会和你的英雄名号。

[soʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [wer] [ðaɪ] ['kʌntriːz] ['med(ə)l][tuː; tə][ðaɪ] [greɪv] .

so	thou	shalt	wear	thy	country's	medal	to	thy	grave	.
所以	你	应	穿	你的	该国的	勋章	到	你的	严重	.

所以你将佩戴着你国家的勋章直到你入土。

" [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['med(ə)l][tuː; tə]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['kɑːlər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔgz] [greɪt]

"	He	fastened	the	medal	to	Hero's	collar	,	then	,	with	the	dog's	great
"	他	系紧	这	勋章	到	英雄们	衣领	,	然后	,	和	这	狗的	伟大的

[hed] [prest] ['fɑːndli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

head	pressed	fondly	against	him	,
头	按下	深情地	反对	他	,

"然后，他把奖章系在英雄的项圈上，狗狗的大脑袋亲昵地贴着他。"

[hiː; hi][brˈgæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [lɔɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,

he	began	talking	to	him	in	the	speech	Lloyd	could	not	understand	,
他	开始	说	到	他	在	这	演讲	劳埃德	可以	不是	理解	,

他开始用劳埃德听不懂的语言和他说话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [oʊld]['soʊldʒər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	the	sight	of	the	gray	-	haired	old	soldier	taking	his	last	leave	of	his
但	这	视线	的	这	灰色的	-	头发	老的	士兵	采取	他的	最后的	离开	的	他的

['feɪθf(ə)l] [frend] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

faithful	friend	brought	the	tears	to	her	eyes	.
忠实	朋友	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	.

但看到那位头发花白的老兵向他忠实的朋友做最后的告别，她的眼里不禁涌出了泪水。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz]

Then	he	called	her	to	him	and	said	that	because	she	was	like	his
然后	他	称为	她	到	他	和	说	那	因为	她	曾是	喜欢	他的

['lɪt(ə)l] ['kristiːn] ,

little	Christine	,
小的	克里斯汀	,

然后他把她叫到身边，说因为她就像他的小克里斯汀一样，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['hɪroʊ] ,

he	knew	that	she	would	be	good	to	Hero	,
他	知道	那	她	会	是	好的	到	英雄	,

他知道她会对Hero很好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	he	asked	her	to	take	him	back	to	America	with	her	.
和	他	问	她	到	拿	他	后退	到	美国	和	她	.

他请求她带他一起回美国。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She	promised	that	she	would	.
她	承诺	那	她	会	.

她答应了。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [pɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] ， " ['hɪroʊ] , [aɪ] [gɪv] [ðiː]

Then	he	put	Hero's	paw	in	her	hand	,	and	said	,	"	Hero	,	I	give	thee
然后	他	放	英雄们	爪子	在	她	手	，	和	说	，	"	英雄	，	我	给	你

[tuː; tə] [ðaɪ]

to	thy
到	你的

然后他把希罗的爪子放在她手里，说："希罗，我把你交给你的....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

little	mistress	.
小的	情妇	.

小情妇。

[prə'tekt] [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Protect	and	guard	her	always	,	as	she	will	love	and	care	for	thee	.
保护	和	警卫	她	总是	，	作为	她	将要	爱	和	关心	为了	你	.

永远保护她，守护她，就像她会爱你、关心你一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['hoʊmwərd] [baʊnd]

HOMEWARD	BOUND
回家	边界

归途

[ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə] [kən'tʌki] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] ['hɪroʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr]

On	that	long	journey	back	to	Kentucky	it	was	well	for	Hero	that	he	wore
在	那	长的	旅行	后退	到	肯塔基州	它	曾是	出色地	为了	英雄	那	他	穿着

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] .

the	Red	Cross	on	his	collar	.
这	红色的	叉	在	他的	衣领	.

在返回肯塔基州的漫长旅途中，希罗很幸运地在衣领上佩戴了红十字标志。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪmb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊpən] ['sesəmi] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri] [dɔːgz]

The	little	symbol	was	the	open	sesame	to	many	a	privilege	that	ordinary	dogs
这	小的	象征	曾是	这	打开	芝麻	到	许多	一个	特权	那	普通的	狗

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'laʊd] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

are	not	allowed	on	shipboard	.
是	不是	允许	在	船上	.

这个小小的标志就像芝麻开门，开启了许多特权，而普通的狗是不允许上船的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊld] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Instead	of	being	confined	to	the	hold	,	he	was	given	the	liberty	of	the
反而	的	存在	受限	到	这	抓住	，	他	曾是	给定	这	自由	的	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

他没有被限制在船舱里，而是被赋予了在船上的自由。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz] [noʊn] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]

and	when	his	story	was	known	he	received	as	much	flattering	attention
和	什么时候	他的	故事	曾是	已知	他	已收到	作为	很多	奉承	注意力

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['taɪtld] ['noʊblmən] .

as	if	he	had	been	some	titled	nobleman	.
作为	如果	他	有	到过	一些	标题	贵族	.

当他的故事被世人所知后，他受到了如同贵族般的奉承和关注。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [pɔː] , ['greɪvli] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði]

The	captain	shook	the	big	white	paw	,	gravely	put	into	his	hand	at	the
这	队长	摇晃	这	大的	白色的	爪子	,	严重地	放	进入	他的	手	在	这

船长握了握那只巨大的白色爪子，严肃地把它放在手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['lɪt(ə)l] ['kɜːnəlz] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] .

Little	Colonel's	bidding	,	and	then	stooped	to	stroke	the	dog's	head	.
小的	上校的	投标	,	和	然后	弯腰	到	中风	这	狗的	头	.

遵照小上校的吩咐，他弯下腰抚摸狗的头。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gruː] ['tendər] .

As	he	looked	into	the	wistful	,	intelligent	eyes	his	own	grew	tender	.
作为	他	看起来	进入	这	怅惘	,	聪明的	眼睛	他的	自己的	生长	投标	.

当他凝视着那双充满渴望和智慧的眼睛时，自己的心也变得柔和起来。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [sent] [bæk] [frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

"	I	have	a	son	in	the	service	,	"	he	said	,	"	sent	back	from	South	Africa	,
"	我	有	一个	儿子	在	这	服务	,	"	他	说	,	"	发送	后退	从	南	非洲	,

“我有个儿子在军队服役，”他说，“从南非被派回来的。”

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrz] .

covered	with	scars	.
涵盖	和	疤痕	.

浑身伤痕累累。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [red] [krɔːs] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [lɔːŋ] [wiːks] .

I	know	what	that	Red	Cross	meant	to	him	for	a	good	many	long	weeks	.
我	知道	什么	那	红色的	叉	意思是	到	他	为了	一个	好的	许多	长的	周	.

我知道在接下来的好几个星期里，红十字会对他意味着什么。

[goʊ] [wer] [juː; jʊ][laɪk] , [oʊld] ['feloʊ] !

Go	where	you	like	,	old	fellow	!
去	在哪里	你	喜欢	,	老的	同伴	!

你想去哪儿就去哪儿吧，老伙计！

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [jɔːrz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] . "

The	ship	is	yours	,	so	long	as	you	make	no	trouble	.	"
这	船	是	你的	,	所以	长的	作为	你	制作	不	麻烦	.	"

只要你不惹麻烦，这艘船就是你的了。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

" [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ]
" cried the Little Colonel , looking up at the big British captain with a beaming
" 哭 这 小的 上校 , 寻找 向上 在 这 大的 英国 队长 和 一个 光芒四射
[feɪs] .
face .
脸 .

"小上校喊道，他抬头看着高大的英国上尉，脸上洋溢着笑容。"

" [aɪ'd] - [biː; bi][taɪd][ʌp][maɪ'self][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]['hɪroʊ][kept] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
" I'd rathah be tied up myself than to have Hero kept down there in the
" ID - 是 系 向上 我 比 到 有 英雄 保留 向下 那里 在 这
[hoʊld] .
hold .
抓住 .

"我宁愿自己被绑起来，也不愿让Hero被关在船舱里。"

[aɪm] - ['hiːl] [nɑːt] - ['enibɑːdi] .
I'm suah he'll not bothah anybody .
我是 - 地狱 不是 - 任何人 .

我很确定他不会打扰任何人。

" [nɔːr][dɪd][hiː; hi] .
" Nor did he .
" 也不 做过 他 .

他也一样。

[noʊ][wʌn][frʌm; frəm]['stoʊkər][tuː; tə] [dek] ['stuːərd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kəm'pleɪnt] [ə'genst]
No one from stoker to deck steward could make the slightest complaint against
不 一 从 司炉 到 甲板 管家 可以 制作 这 丝毫 抱怨 反对
[hɪm; ɪm] , [soʊ]
him , so
他 , 所以

从司炉到甲板服务员，没有人能对他提出哪怕一丝一毫的抱怨，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [wel] [bɪ'heɪvd] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
dignified and well behaved was he .
凝重 和 出色地 表现 曾是 他 .

他举止得体，彬彬有礼。

[lɔɪd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
Lloyd was proud of him and his devotion .
劳埃德 曾是 自豪的 的 他 和 他的 虔诚 .

劳埃德为他和他的奉献精神感到骄傲。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər]
Wherever she went he followed her , lying at her feet when she sat in her
无论 她 去 他 随后 她 , 说谎 在 她 脚 什么时候 她 卫星 在 她
['stiːmər] - [tʃer] ,
steamer - chair ,
汽船 - 椅子 ,

无论她走到哪里，他都跟着她，当她坐在蒸汽椅上时，他就躺在她的脚边。

['wɔːkɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌprɔmə'neɪdid] [ðə; ði] [dek] .
walking close beside her when she promenaded the deck .
步行 关闭 旁 她 什么时候 她 漫步 这 甲板 .

当她在甲板上漫步时，我紧跟在她身边。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə]['kwestʃən] [lɔɪd] [ə'baʊt]

Everybody	stopped	to	speak	to	him	,	and	to	question	Lloyd	about
大家	停止	到	说话	到	他	,	和	到	问题	劳埃德	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

大家都停下来和他说话，并向劳埃德询问他的情况。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d]

so	that	it	was	not	many	days	before	she	and	the	great	St	.	Bernard
所以	那	它	曾是	不是	许多	天	前	她	和	这	伟大的	英石	.	伯纳德

[hæd; həd] [meɪd] [frendz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pæsndʒə-] [hu:] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [dek] .

had	made	friends	of	all	the	passengers	who	were	able	to	be	on	deck	.
有	制成	朋友们	的	全部	这	乘客	WHO	是	有能力的	到	是	在	甲板	.

因此没过几天，她和伟大的圣伯纳德就与所有能上甲板的乘客都成了朋友。

[ðə; ði]['aʊərz][ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [si:] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l]['glædli] ['welkəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [prə'vaidz]

The	hours	are	long	at	sea	,	and	people	gladly	welcome	anything	that	provides
这	小时	是	长的	在	海	,	和	人们	乐意	欢迎	任何事物	那	提供

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

海上航行时间很长，人们乐于接受任何能带来娱乐的事物。

[soʊ] [lɔɪd] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ə'saɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm]

so	Lloyd	was	often	called	aside	as	she	walked	,	and	invited	to	join	some
所以	劳埃德	曾是	经常	称为	旁边	作为	她	步行	,	和	受邀	到	加入	一些

[gru:p] ,

group	,
团体	,

所以，劳埃德经常在走路时被叫到一边，邀请她加入某个团体。

[ænd; ənd] [tel] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv]['hɪroʊ][ænd; ənd]

and	tell	to	a	knot	of	interested	listeners	all	she	knew	of	Hero	and
和	告诉	到	一个	结	的	感兴趣的	听众	全部	她	知道	的	英雄	和

[ðə; ði]['meɪdʒər] ,

the	Major	,
这	主要的	,

她把她所知道的关于英雄和少校的一切都告诉了一群感兴趣的听众。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [dɔ:gz] .

and	the	training	of	the	ambulance	dogs	.
和	这	训练	的	这	救护车	狗	.

以及救护犬的训练。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [lɔɪdz] ['stɔ:riz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [sʌm; səm] ['ænɪkdoʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

In	return	Lloyd's	stories	nearly	always	called	forth	some	anecdote	from	her
在	返回	劳埃德保险公司	故事	几乎	总是	称为	前进	一些	轶事	从	她

['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z][ə'baʊt][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [wɜ:rk][ɪn] [ə'merɪkə] ,

listeners	about	the	Red	Cross	work	in	America	,
听众	关于	这	红色的	叉	工作	在	美国	,

作为回报，劳埃德讲述的故事几乎总能引发听众讲述一些关于美国红十字会工作的轶事。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [faɪv] ['pɝːsənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd]

and	to	her	great	surprise	she	found	five	persons	among	them	who	had
和	到	她	伟大的	惊喜	她	成立	五	人	之中	他们	WHO	有

[met] ['klærə] ['bɑːrtn] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl][kə'læməti][ʌv; əv]['faɪər] ,

met	Clara	Barton	in	some	great	national	calamity	of	fire	,
遇见	克拉拉	巴顿	在	一些	伟大的	国家的	灾害	的	火	,

令她大吃一惊的是，她发现其中有五个人曾在一场重大的国家灾难——火灾中与克拉拉·巴顿相遇。

[flʌd] , [ɔːr] ['pestɪləns] .

flood	,	or	pestilence	.
洪水	,	或者	瘟疫	.

洪水，或瘟疫。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ,

One	was	a	portly	man	with	a	gruff	voice	,
一	曾是	一个	肥胖的	男人	和	一个	粗暴	嗓音	,

其中一人身材魁梧，嗓音粗犷。

[huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][fairz] [ðæt] [swept] [θruː]

who	had	passed	through	the	experiences	of	the	forest	fires	that	swept	through
WHO	有	通过了	通过	这	经历	的	这	森林	火灾	那	扫荡	通过

['mɪʃɪgən] ,

Michigan	,
密歇根州	,

那些经历过席卷密歇根州的森林大火的人，

['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

over	twenty	years	ago	.
超过	二十	年	前	.

二十多年前。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [siːnz] [soʊ]['riːəl] [ðæt] [lɔɪd] [fər'gɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi]

As	he	told	his	story	,	he	made	the	scenes	so	real	that	Lloyd	forgot	where	she
作为	他	讲述	他的	故事	,	他	制成	这	场景	所以	真实的	那	劳埃德	忘了	在哪里	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他讲述自己的故事时，把场景描述得如此逼真，以至于劳埃德都忘记了自己身在何处。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [smel] [ðə; ði] [θɪk] , ['staɪflɪŋ] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrɪst] ,

She	could	almost	smell	the	thick	,	stifling	smoke	of	the	burning	forest	,
她	可以	几乎	闻	这	厚的	,	令人窒息	抽烟	的	这	燃烧	森林	,

她几乎能闻到燃烧的森林散发出的浓重、令人窒息的烟雾。

[hɪr] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] , [fiːl] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] [ɪn]

hear	the	terrible	crackling	of	the	flames	,	feel	the	scorching	heat	in
听到	这	糟糕的	噼啪作响	的	这	火焰	,	感觉	这	灼热	热	在

听见火焰噼啪作响的恐怖声响，感受着灼热的炙烤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她的脸，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['kæt(ə)l] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] [striːmz] [baɪ][ðə; ði]

and	see	the	frightened	cattle	driven	into	the	lakes	and	streams	by	the
和	看	这	害怕	牛	驱动	进入	这	湖泊	和	溪流	经过	这

[pər'sʊ] ['faɪər] .

pursuing	fire	.
追求	火	.

看到受惊的牛群被追赶的火焰驱赶到湖泊和溪流中。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] [fleɪm] ,

She	listened	with	startled	eyes	as	he	described	the	wall	of	flame	,
她	听着	和	惊慌	眼睛	作为	他	描述	这	墙	的	火焰	,

她惊愕地听着他描述那道火焰之墙。

['hemɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [wer] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] [pleɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

hemming	in	the	peaceful	home	where	his	little	son	played	around	the	doorstep	.
缝边	在	这	和平	家	在哪里	他的	小的	儿子	玩	大约	这	家门口	.

他围困着这片宁静的家园，他的小儿子正在门廊附近玩耍。

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [breθ] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər][mæd] [flaɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

She	held	her	breath	while	he	told	of	their	mad	flight	from	it	,
她	握住	她	气息	尽管	他	讲述	的	他们的	疯狂的	航班	从	它	,

当他讲述他们疯狂逃离家园的经历时，她屏住了呼吸。

[wen] , ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz]['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] ,

when	,	lashing	his	horses	into	a	gallop	,
什么时候	,	鞭打	他的	马匹	进入	一个	驰骋	,

他挥鞭策马，策马疾驰。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪkɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][held] [dɪr] [ɪk'sept]

he	looked	back	to	see	it	licking	up	everything	in	the	world	he	held	dear	except
他	看起来	后退	到	看	它	舔舐	向上	一切	在	这	世界	他	握住	亲爱的	除了

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l]['fæməli] ['hʌdld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

the	frightened	little	family	huddled	at	his	feet	.
这	害怕	小的	家庭	蜷缩着	在	他的	脚	.

他回头一看，发现它正在吞噬他珍视的一切，除了蜷缩在他脚边那受惊的小家庭。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

He	had	worked	hard	to	build	the	cottage	.
他	有	工作	难的	到	建造	这	小屋	.

他辛勤劳作才建成了这座小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['fæməli] ['erluːm] [brɔːt] [west] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

It	was	furnished	with	family	heirlooms	brought	West	with	them	from
它	曾是	提供	和	家庭	传家宝	带来	西方	和	他们	从

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [ɪn][vər'mɑːnt] .

the	old	homestead	in	Vermont	.
这	老的	家园	在	佛蒙特	.

屋内摆放着他们从佛蒙特州的老家带到西部的家族传家宝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [greɪt] [red] [tʌŋz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

It	was	hard	to	see	those	great	red	tongues	devouring	it	in	a	mouthful	.
它	曾是	难的	到	看	那些	伟大的	红色的	舌头	吞噬	它	在	一个	一口气	.

看到那些巨大的红色舌头一口吞下它，真是令人难受。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

In	the	morning	,	although	they	had
在	这	早晨	,	虽然	他们	有

早上，尽管他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːrd] , ['blækənd] ['wɪldərnəs] ,

reached	a	place	of	safety	,	they	were	out	in	a	charred	,	blackened	wilderness	,
达到	一个	地方	的	安全	,	他们	是	出去	在	一个	烧焦的	,	变黑	荒野	,

他们到达安全的地方后，发现自己身处一片焦黑的荒野之中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [krʌst] [tuː; tə] [iːt] .

without	a	roof	to	shelter	them	,	a	chair	to	sit	on	,	or	a	crust	to	eat	.
没有	一个	屋顶	到	庇护所	他们	,	一个	椅子	到	坐	在	,	或者	一个	地壳	到	吃	.

他们没有屋顶遮风挡雨，没有椅子坐，也没有面包屑充饥。

" [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ber] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	hardest	thing	to	bear	,	"	he	said	,
"	这	最难	事物	到	熊	,	"	他	说	,

“最难忍受的是，”他说。

" [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] ['bɝːti] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

"	was	to	hear	my	little	three	-	year	-	old	Bertie	begging	for	his	breakfast	,
"	曾是	到	听到	我的	小的	三	-	年	-	老的	伯蒂	乞讨	为了	他的	早餐	,

“听到我三岁的小儿子伯蒂央求着要吃早饭，真是让我哭笑不得。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ]

and	to	know	that	there	was	nothing	within	miles	of	us	to	satisfy
和	到	知道	那	那里	曾是	没有什么	之内	英里	的	我们	到	满足

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

his	hunger	,
他的	饥饿	,

而且他知道方圆几英里内没有任何东西可以满足他的饥饿感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd]

and	that	the	next	day	it	would	be	the	same	,	and	the	next	,	and
和	那	这	下一个	天	它	会	是	这	相同的	,	和	这	下一个	,	和

[ðə; ði] [nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

第二天、第三天、第四天，情况都会一样。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [help] [ɑːr'selvz] .

"	We	were	powerless	to	help	ourselves	.
"	我们	是	无力	到	帮助	我们自己	.

我们无力自救。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] , [ə; eɪ] ['neɪbər] [roʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [heild] [juː 'es]

But	while	we	sat	there	in	utter	despair	,	a	neighbor	rode	by	and	hailed	us
但	尽管	我们	卫星	那里	在	说出	绝望	,	一个	邻居	骑	经过	和	赞誉	我们

.

:

.

但当我们绝望地坐在那里时，一位邻居骑车经过，向我们打招呼。

[hiː; hi] [toʊld] [juː 'es] [ðæt] [red] [krɔːs] [kə'mitiz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [mɪl'wɔːki]

He	told	us	that	Red	Cross	committees	had	started	out	from	Milwaukee
他	讲述	我们	那	红色的	叉	委员会	有	开始	出去	从	密尔沃基

[ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [æt; ət] [fɜːrst] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,

and	Chicago	at	first	tidings	of	the	fire	,
和	芝加哥	在	第一的	消息	的	这	火	,

他告诉我们，红十字会委员会在火灾消息传出后，立即从密尔沃基和芝加哥等地开始行动。

[wɪð; wɪθ][kɑːr] - ['loʊdz][ʌv; əv] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

with	car	-	loads	of	supplies	,	and	that	if	we	could	go	to	the	place
和	车	-	负载	的	补给品	,	和	那	如果	我们	可以	去	到	这	地方

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪstrɪbət]

where	they	were	distribut
在哪里	他们	是	分发

我们带着满满几车的物资，如果我们能去到物资分发的地方就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [wət'evər] [wiː; wi] ['niːdɪd] .

ing	we	could	get	whatever	we	needed	.
ing	我们	可以	得到	任何	我们	需要	.

我们可以得到我们需要的一切。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hændɪŋ] [aʊt] [wen] [wiː; wi][gɑːt]

"	I	wish	you	could	have	seen	what	they	were	handing	out	when	we	got
"	我	希望	你	可以	有	已见	什么	他们	是	处理	出去	什么时候	我们	得到

[ðer; ðər] :

there	:
那里	:

"我真希望你能看到我们到那儿时他们分发的东西：

[tuːlz] [ænd; ənd] ['lʌmbər] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] ['kæbinz] , [fuːd] [ænd; ənd] [bedz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [koʊl]

tools	and	lumber	to	put	up	cabins	,	food	and	beds	and	clothes	and	coal
工具	和	木材	到	放	向上	小木屋	,	食物	和	床	和	衣服	和	煤炭

- [ɔɪl] .

-	oil	.
-	油	.

搭建小木屋所需的工具和木材、食物、床铺、衣服以及煤油。

[ðeid] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt]

They'd	thought	of	everything	and	provided	everything	,	and	they	went	about
他们会	想法	的	一切	和	假如	一切	,	和	他们	去	关于

[ðə; ði][dis'tribjuːtiŋ][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk] ,

the	distributing	in	a	systematic	,
这	分发	在	一个	系统	,

他们考虑周全，准备齐全，并且有条不紊地进行分发。

['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [pʊt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʃɪr] ['ɪntuː][ˌjuː 'es][ɔːl] .

business	-	like	way	that	somehow	put	heart	and	cheer	into	us	all	.
商业	-	喜欢	方式	那	不知何故	放	心	和	欢呼	进入	我们	全部	.

这种务实的态度，却不知怎的让我们所有人都感到温暖和快乐。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hændɪŋ] [aʊt] [ɑːmz][tuː; tə] ['pɔːpəz] ,

"	They	didn't	make	us	feel	as	if	they	were	handing	out	alms	to	paupers	,
"	他们	没有	制作	我们	感觉	作为	如果	他们	是	处理	出去	施舍	到	贫民	,

"他们并没有让我们觉得他们是在向穷人施舍，"

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fæməli][ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər]

but	as	if	they	were	helping	some	of	their	own	family	on	to	their
但	作为	如果	他们	是	帮助	一些	的	他们的	自己的	家庭	在	到	他们的

[fiːt] [ə'gen] ,

feet	again	,
脚	再次	,

但就好像他们是在帮助自己的家人重新站起来一样，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə][help] [ðəm'selvz] .

and	putting	them	in	shape	to	help	themselves	.
和	推杆	他们	在	形状	到	帮助	他们自己	.

并帮助他们做好自助的准备。

['iːv(ə)n][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜ˞ːti] [felt][ˌaɪ 'tiː] .

Even	my	little	Bertie	felt	it	.
甚至	我的	小的	伯蒂	毛毡	它	.

连我的小伯蒂都感觉到了。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt][ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [wen] [wiː; wi][fled][frʌm; frəm]

Young	as	he	was	,	he	never	forgot	that	awful	night	when	we	fled	from
年轻的	作为	他	曾是	,	他	绝不	忘了	那	可怕	夜晚	什么时候	我们	逃亡	从

[ðə; ði]['faɪər] , [nɔːr]

the	fire	,	nor
这	火	,	也不

尽管他年纪尚小，但他从未忘记那个可怕的夜晚，我们逃离火灾的那一刻，也从未忘记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [nɔːr][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [fuːd] ,

the	hungry	day	that	followed	,	nor	the	fact	that	the	arm	that	carried	him	food	,
这	饥饿的	天	那	随后	,	也不	这	事实	那	这	手臂	那	携带	他	食物	,

接下来的饥饿日子，以及给他送食物的那只手臂，

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [wɔːr] [ə; eɪ]['bræsˌɑːrd] [mɑːrkt] [laɪk] [ðæt] .

when	he	got	it	at	last	,	wore	a	brassard	marked	like	that	.
什么时候	他	得到	它	在	最后的	,	穿着	一个	布拉萨德	标记	喜欢	那	.

他最终得到它的时候，戴上了一个带有这种标记的臂章。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɑːn]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['kɑːlər] .

"	He	touched	the	Red	Cross	on	Hero's	collar	.
"	他	感动	这	红色的	叉	在	英雄们	衣领	.

他摸了摸英雄衣领上的红十字标志。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['brʌðərli] ['spɪrɪt][tuː; tə][sʌm; səm]

"	And	when	the	chance	came	to	show	the	same	brotherly	spirit	to	some
"	和	什么时候	这	机会	来了	到	展示	这	相同的	兄弟般的	精神	到	一些

[wʌn] [els] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [help] [ə'lɔːŋ] ,

one	else	in	trouble	and	pass	the	help	along	,
一	别的	在	麻烦	和	经过	这	帮助	沿着	,

"当有机会向其他身处困境的人展现同样的兄弟情谊并提供帮助时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ʃer] .

he	was	as	ready	as	the	rest	of	us	to	do	his	share	.
他	曾是	作为	准备好	作为	这	休息	的	我们	到	做	他的	分享	.

他和我们其他人一样，都做好了尽自己一份力的准备。

" [θriː] ['jɪrz] ['æftərwərd][aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ðæt][hæd; həd][swept]

"	Three	years	afterward	I	read	in	the	papers	of	the	floods	that	had	swept
"	三	年	之后	我	读	在	这	文件	的	这	洪水	那	有	扫荡

[θruː] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væliz] ,

through	the	Ohio	and	Mississippi	valleys	,
通过	这	俄亥俄州	和	密西西比州	山谷	,

三年后，我在报纸上读到了俄亥俄河谷和密西西比河谷遭受洪水侵袭的新闻。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hoʊmləs] .

and	of	the	thousands	that	were	homeless	.
和	的	这	数千	那	是	无家可归者	.

还有成千上万的无家可归者。

['bɜ˞ːti] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [ðen] , — [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Bertie , — he was six then , — he listened to the account of the children
伯蒂 , — 他 曾是 六 然后 , — 他 听着 到 这 帐户 的 这 孩子们
['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ,
walking the streets ,
步行 这 街道 ,

当时六岁的伯蒂听着街上孩子们讲述他们的经历。

['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hædnt][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
crying because they hadn't a roof over them or anything to eat .
哭泣 因为 他们 之前没有 一个 屋顶 超过 他们 或者 任何事物 到 吃 .

他们哭泣是因为他们没有栖身之所，也没有食物可吃。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klaɪmd]
He didn't say a word , but he climbed
他 没有 说 一个 单词 , 但 他 攀登

他一句话也没说，只是爬了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] .
up to the mantel and took down his little red savings - bank .
向上 到 这 壁炉架 和 采取 向下 他的 小的 红色的 节省 - 银行 .

他走到壁炉架前，取下了他的红色小储蓄罐。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɪti] [nɪr] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ə'gen] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
" We were pretty near on our feet again by that time ,
" 我们 是 漂亮的 靠近 在 我们的 脚 再次 经过 那 时间 ,

“那时我们已经基本恢复正常了。”

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] .
although we were still living in a cabin .
虽然 我们 是 仍然 活的 在 一个 舱 .

虽然我们当时仍然住在小木屋里。

[ðə; ði][krɑːps][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The crops had been good , and we had been able to save a little .
这 农作物 有 到过 好的 , 和 我们 有 到过 有能力的 到 节省 一个 小的 .

庄稼收成不错，我们攒下了一些钱。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['peniz] [ænd; ənd] ['nikəlz] [ɪn][hɪz; ɪz][bæŋk] , — ['naɪnti] - [θriː] [sents]
He poured out all the pennies and nickels in his bank , — ninety - three cents
他 倾倒 出去 全部 这 便士 和 镍币 在 他的 银行 , — 九十 - 三 分
[ðeɪ] [keɪm]
they came
他们 来了

他把银行里所有的便士和五分镍币都倒了出来——一共九十三美分。

[tuː; tə] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['oʊnli] [stɔːr] [tɔɪ] ,
to , — and then he got his only store toy ,
到 , — 和 然后 他 得到 他的 仅有的 店铺 玩具 ,

然后，——然后他得到了他在商店里唯一的玩具，

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][tɪn]['soʊldʒərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['krɪsməs] ,
a box of tin soldiers that had been sent to him Christmas ,
一个 盒子 的 锡 士兵 那 有 到过 发送 到 他 圣诞节 ,

一盒圣诞节送给他的锡兵，

[ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	put	that	on	the	table	beside	the	money	.
和	放	那	在	这	桌子	旁	这	钱	.

然后把它放在桌子上，就在钱旁边。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

We	didn't	appear	to	notice	what	he	was	doing	.
我们	没有	出现	到	注意	什么	他	曾是	正在做	.

我们似乎没有注意到他在做什么。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪtnz] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ʌp][ɪn][vər'mɑːnt][hæd; həd] [nɪt] [fɔːr; fər]

Presently	he	brought	the	mittens	his	grandmother	up	in	Vermont	had	knit	for
目前	他	带来	这	连指手套	他的	祖母	向上	在	佛蒙特	有	针织	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他随即带来了他在佛蒙特州的祖母为他织的手套。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then	he	waited	a	bit	,	and	seemed	to	be	weighing	something	in	his	mind	.
然后	他	等待	一个	少量	,	和	似乎	到	是	称重	某物	在	他的	头脑	.

然后他等了一会儿，似乎在思考什么。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [wer] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər]

By	and	by	he	slipped	away	to	the	chest	where	his	Sunday	clothes	were
经过	和	经过	他	滑倒了	离开	到	这	胸部	在哪里	他的	星期日	衣服	是

过了一会儿，他悄悄溜到放着他周日礼服的箱子旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[kept][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] , [nuː] [suːt] , [ʃuːz] , [kæp][ænd; ənd][ɔːl] ,

kept	and	took	them	out	,	new	suit	,	shoes	,	cap	and	all	,
保留	和	采取	他们	出去	,	新的	套装	,	鞋	,	帽	和	全部	,

把它们都留了下来，包括新西装、鞋子、帽子等等。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒərz] .

and	laid	them	on	the	table	with	the	money	and	the	tin	soldiers	.
和	铺设	他们	在	这	桌子	和	这	钱	和	这	锡	士兵	.

然后把它们和钱、锡兵一起放在桌子上。

" - [ðer; ðər] , ['dædi] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	'	There	,	daddy	,	'	he	said	,
"	-	那里	,	爸爸	,	-	他	说	,

"'好了，爸爸，'他说，"

- [tel] [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

'	tell	the	Red	Cross	people	to	send	them	to	some	little	boy	like	me	,
-	告诉	这	红色的	叉	人们	到	发送	他们	到	一些	小的	男生	喜欢	我	,

"告诉红十字会的人，把这些东西送到像我这样的小男孩那里去。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小上校讲述的红十字会(The Story of the Red Cross as told to The)
第3/3页

[ðæts] [bɪn] [wɑːʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hæznt] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] [left] , [ɔːr] [hɪz; ɪz]
that's **been** **washed** **out** **of** **his** **home** **and** **hasn't** **any** **of** **his** **toys** **left** **,** **or** **his**
那就是 到过 洗过 出去 的 他的 家 和 还没有 任何 的 他的 玩具 左边 , 或者 他的
[kloʊðz] . -
clothes **.** **'**
衣服 . -

他家里的东西都被冲走了，他的玩具和衣服都没了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ]
" **I** **tell** **you** **it** **made** **a** **lump** **come** **up** **in** **my** **throat** **to** **see** **that** **the** **little** **fellow**
" 我 告诉 你 它 制成 一个 块 来 向上 在 我的 喉 到 看 那 这 小的 同伴
[hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
had **taken** **his** **very** **best** **to** **pay** **his** **debt** **of** **gratitude** **.**
有 已采取 他的 非常 最好的 到 支付 他的 债务 的 感激 .

"我告诉你，看到这个小家伙竭尽全力来偿还他的恩情，我感动得哽咽了。"

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] .
Nothing **was** **too** **great** **for** **him** **to** **sacrifice** **.**
没有什么 曾是 也 伟大的 为了 他 到 牺牲 .

没有什么事是他不能牺牲的。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [tɪn] ['soʊldʒərz] [went] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [hæd; həd] [dʌn]
Even **his** **tin** **soldiers** **went** **when** **he** **remembered** **what** **the** **Red** **Cross** **had** **done**
甚至 他的 锡 士兵 去 什么时候 他 记得 什么 这 红色的 叉 有 完毕
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
for **him** **.** **"**
为了 他 . "

当他想起红十字会曾帮助过他时，就连他的锡兵也跟着动了起来。

" [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [flʌdz] [ʌv; əv] - - ,
" **My** **experience** **with** **the** **Red** **Cross** **was** **in** **the** **Mississippi** **floods** **of** **'** **82** **,**
" 我的 经验 和 这 红色的 叉 曾是 在 这 密西西比州 洪水 的 - - ,

"我与红十字会的接触是在1982年密西西比河洪灾期间。"

" [sed] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
" **said** **a** **gentleman** **who** **had** **joined** **the** **party** **.**
" 说 一个 绅士 WHO 有 加入 这 派对 .

一位加入聚会的先生说道。

" [wʌn] ['wɪntər] [deɪ]
" **One** **winter** **day**
" 一 冬天 天

一个冬日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ] [skriːmz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
we **were** **attracted** **by** **screams** **out** **in** **the** **river** **,**
我们 是 吸引 经过 尖叫 出去 在 这 河 ,

我们被河里的尖叫声吸引过去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ]

and	found	that	they	came	from	some	people	who	were	floating	down	on	a
和	成立	那	他们	来了	从	一些	人们	WHO	是	漂浮的	向下	在	一个

[haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .

house	that	had	been	washed	away	.
房子	那	有	到过	洗过	离开	.

结果发现，他们来自一些漂浮在被冲走的房屋上的人。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðæt] ['friːzɪŋ] ['weðər] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

There	they	were	,	that	freezing	weather	,	out	in	the	middle	of	the	river	,
那里	他们	是	,	那	冷冻	天气	,	出去	在	这	中间	的	这	河	,

他们就那样待在河中央，天气寒冷刺骨。

[ðer; ðər] [kloʊðz] ['froʊz(ə)n] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [ɪl] [frʌm; frəm] [fraɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] .

their	clothes	frozen	on	them	,	ill	from	fright	and	exposure	.
他们的	衣服	冷冻	在	他们	,	患病的	从	惊吓	和	接触	.

他们的衣服都冻在了身上，他们因惊吓和冻伤而生病。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] [ðæt] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['reskjuː] ,

I	went	out	in	one	of	the	boats	that	were	sent	to	their	rescue	,
我	去	出去	在	一	的	这	船	那	是	发送	到	他们的	救援	,

我搭乘其中一艘被派去救援他们的船出海了。

[ænd; ənd] [helpt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

and	helped	bring	them	to	shore	.
和	帮助	带来	他们	到	支撑	.

并帮助他们上岸。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [toʊld] [ðæt] [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði]

I	was	so	impressed	by	the	tales	of	suffering	they	told	that	I	went	up	the
我	曾是	所以	印象深刻	经过	这	故事	的	痛苦	他们	讲述	那	我	去	向上	这

['rɪvər] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

river	to	investigate	.
河	到	调查	.

他们讲述的苦难故事深深打动了我，于是我沿着河向上游去一探究竟。

" [æt; ət] ['evri] [taʊn] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] ['stiːmboʊt] ['lændɪŋ] ,

"	At	every	town	,	and	nearly	every	steamboat	landing	,
"	在	每一个	镇	,	和	几乎	每一个	汽船	降落	,

“在每个城镇，几乎每个汽船停靠点，

[aɪ] [faʊnd] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [kə'mitiz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] , [dis'tribjuːtiŋ] [sə'plaɪz] .

I	found	men	from	the	relief	committees	already	at	work	,	distributing	supplies	.
我	成立	男人	从	这	宽慰	委员会	已经	在	工作	,	分发	补给品	.

我发现救援委员会的成员已经在工作了，正在分发物资。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [stɑːp] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

They	didn't	stop	when	they	had	provided	food	and	clothing	.
他们	没有	停止	什么时候	他们	有	假如	食物	和	衣服	.

他们并没有在提供食物和衣物后就停止提供帮助。

[ðeɪ] ['fɜːrnɪʃt] [siːd] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːr] - [loʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['gælvəstən]

They	furnished	seed	by	the	car	-	load	to	the	farmers	,	just	as	in	the	Galveston
他们	提供	种子	经过	这	车	-	加载	到	这	农民	,	只是	作为	在	这	加尔维斯顿

[dɪ'zæstər] , [ə; eɪ]

disaster	,	a
灾难	,	一个

他们像在加尔维斯顿灾难中那样，用整车整车地向农民们运送种子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
few **years** **ago** **,**
很少 年 前 ,

几年前，

[ðeɪ] ['fɜːrnɪʃt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['strɔːberi] [plænts][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]
they **furnished** **thousands** **of** **strawberry** **plants** **to** **the** **people** **who** **were**
他们 提供 数千 的 草莓 植物 到 这 人们 WHO 是
['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðer; ðər][krɑːps][fɔːr; fər][ðer; ðər][nekst] ['jɪrz] [fuːd] . "
wholly **dependent** **on** **their** **crops** **for** **their** **next** **year's** **food** **.** **"**
完全 依赖 在 他们的 农作物 为了 他们的 下一个 年 食物 . "

他们向那些完全依赖农作物维持来年粮食的人们提供了数千株草莓苗。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [get][ɔːl] [ðoʊz] ['stɔrz] ? " [æskt] [lɔɪd] .
" **Where** **did** **they** **get** **all** **those** **stores** **?** **"** **asked** **Lloyd** **.**
" 在哪里 做过 他们 得到 全部 那些 商店 ? " 问 劳埃德 .

“他们从哪儿弄来这么多商店？”劳埃德问道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strɔːberi] [plænts] ? "
" **And** **the** **seeds** **and** **the** **strawberry** **plants** **?** **"**
" 和 这 种子 和 这 草莓 植物 ? "

“那种子和草莓苗呢？”

" [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['doʊneɪtɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" **Most** **of** **it** **was** **donated** **,** **"** **answered** **the** **gentleman** **.**
" 最多 的 它 曾是 捐赠 , " 回答 这 绅士 .

“大部分都是捐赠的，”那位先生回答说。

" ['meni] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [kʌm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zæstər] , [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['bɜːrtiz] [dɪd]
" **Many** **contributions** **come** **pouring** **in** **after** **such** **a** **disaster** **,** **just** **as** **little** **Bertie's** **did**
" 许多 贡献 来 浇注 在 后 这样的 一个 灾难 , 只是 作为 小的 伯蒂的 做过
.
:
.

“像这样的灾难发生后，会涌现出许多捐款，就像小伯蒂的捐款一样。”

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
But **the** **society** **is** **busy** **all** **the** **time** **,**
但 这 社会 是 忙碌的 全部 这 时间 ,

但社会总是忙碌的，

[kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]['stɔːriŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ][biː; bi] ['niːdɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]
collecting **and** **storing** **away** **the** **things** **that** **may** **be** **needed** **at** **a** **moment's**
收集 和 存储 离开 这 事物 那 可能 是 需要 在 一个 瞬间
['noʊtɪs] .
notice **.**
注意 .

收集并储存可能随时需要的物品。

['piːp(ə)l] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][sə'saɪəti][tuː; tə] [teɪk]
People **would** **contribute** **,** **of** **course** **,** **even** **if** **there** **were** **no** **society** **to** **take**
人们 会 贡献 , 的 课程 , 甚至 如果 那里 是 不 社会 到 拿
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][doʊ'neɪʃənz] ,
charge **of** **their** **donations** **,**
收费 的 他们的 捐款 ,

当然，即使没有机构来管理捐款，人们也会捐款。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][waɪz][hændz][tuː; tə][dɪ'strɪbjuːt] , [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] .
but **without** **its** **wise** **hands** **to** **distribute** **,** **much** **would** **be** **lost** **.**
但 没有 它是 明智的 双手 到 分发 , 很多 会 是 丢失的 .

但如果没有明智的人进行分配，很多东西将会损失殆尽。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][sæd] - [feɪst] ['leɪdi][ɪn]
" It was from a sad - faced lady in
" 它 曾是 从 一个 伤心 - 面对 女士 在

"那是一位面带悲伤的女士发来的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[blæk] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔnztajn] [flʌd] ,
black , who had had two sons drowned in the Johnstown flood ,
黑色的 , WHO 有 有 二 儿子们 溺水 在 这 约翰斯敦 洪水 ,

布莱克有两个儿子在约翰斯敦洪灾中溺亡。

[ðæt] [lɔɪd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['klærə] ['bɑːrtənz] [faɪv] [mʌnθs] - ['leɪbər][ðer; ðər] .
that Lloyd heard the description of Clara Barton's five months ' labor there .
那 劳埃德 听到 这 描述 的 克拉拉 巴顿的 五 几个月 - 劳动 那里 .

劳埃德听说了克拉拉·巴顿在那里经历了五个月的分娩过程。

[ə; eɪ] ['dɑːktɝz] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['vəːnən] ['saɪkloʊn] ,
A doctor's wife who had been in the Mt . Vernon cyclone ,
一个 医生的 妻子 WHO 有 到过 在 这 公吨 . 弗农 气旋 ,

一位曾经历过弗农山飓风的医生的妻子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [saʊθ] [ˌkærə'lainə]['aɪləndz]['æftər][ðə; ði]
and a newspaper man who had visited the South Carolina islands after the
和 一个 报纸 男人 WHO 有 到访 这 南 卡罗莱纳 岛屿 后 这
['taɪd(ə)l] [weɪv] ,
tidal wave ,
潮汐 海浪 ,

还有一位在海啸过后曾到访南卡罗来纳州岛屿的报社记者，

[ænd; ənd] ['tʃɑːrlstən] ['æftər][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] , [paɪld] [ʌp][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [siːnz]
and Charleston after the earthquake , piled up their accounts of those scenes
和 查尔斯顿 后 这 地震 , 堆积 向上 他们的 账户 的 那些 场景
[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
of suffering ,
的 痛苦 ,

地震后的查尔斯顿，人们纷纷讲述了那些苦难的景象。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
some of them even greater than the horrors of war ,
一些 的 他们 甚至 更大的 比 这 恐怖 的 战争 ,

有些恐怖甚至比战争的恐怖还要可怕。

[soʊ] [ðæt] [lɔɪd] [driːmd] [ʌv; əv][fairz][ænd; ənd] [flʌdz] [ðæt] [naɪt] .
so that Lloyd dreamed of fires and floods that night .
所以 那 劳埃德 梦见 的 火灾 和 洪水 那 夜晚 .

于是，劳埃德当晚梦见了火灾和洪水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wʌz; wəz] [les] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['beɪbi] [vɔɪs] [kɔːld]
But the horror of the scenes was less , because a baby voice called
但 这 恐怖 的 这 场景 曾是 较少的 , 因为 一个 婴儿 嗓音 称为
['tʃɪrfəli] [θruː] [ðem; ðəm] ,
cheerfully through them ,
愉快地 通过 他们 ,

但场景的恐怖感有所减轻，因为一个婴儿的声音欢快地从中传来。

" [hɪr] , ['dædi] , [gɪv] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] ;
" Here , daddy , give these to the poor little boys that are cold and homesick ;
" 这里 , 爸爸 , 给 这些 到 这 贫穷的 小的 男孩们 那 是 寒冷的 和 想家 ;

"爸爸，把这些给那些又冷又想家的可怜小男孩们吧；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	and	a	great	St	.	Bernard	,	with	a	Red	Cross	on	his	back	,
"	和	一个	伟大的	英石	.	伯纳德	,	和	一个	红色的	叉	在	他的	后退	,

还有一只背上有红十字标志的圣伯纳犬，

[ræn] [ə'raʊnd] [dis'tribjuːtiŋ] ['mɪtnz] [ænd; ənd][tɪn]['soʊldʒərz] .

ran	around	distributing	mittens	and	tin	soldiers	.
跑	大约	分发	连指手套	和	锡	士兵	.

四处奔走分发手套和锡兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ɪn] ['æftər] ['jɪrz]

IN	AFTER	YEARS
在	后	年

多年以后

[taɪm] [flaɪz] [fæst] ['ʌndər] [ðə; ði]['loʊkəsts] .

Time	flies	fast	under	the	Locusts	.
时间	苍蝇	快速地	在下面	这	蝗虫	.

蝗灾之下，时光飞逝。

[ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] ['hɪroʊ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [hoʊm]

The	sixteen	years	which	have	passed	since	Hero	followed	his	little	mistress	home
这	十六	年	哪个	有	通过了	自从	英雄	随后	他的	小的	情妇	家

[hæv; həv] [brɔːt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] .

have	brought	many	changes	.
有	带来	许多	变化	.

自从希罗跟随他的小情妇回家以来，已经过去了十六年，这十六年间发生了许多变化。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['tendər] ['meməri] [naʊ] .

He	is	only	a	tender	memory	now	.
他	是	仅有的	一个	投标	记忆	现在	.

他现在只剩下美好的回忆了。

[ə; eɪ] [skwer] , [waɪt] [stoʊn] [stændz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wer] " [tæps] " [wɜːr; wər] ['saʊndɪd] ['oʊvər]

A	square	,	white	stone	stands	on	the	lawn	where	"	taps	"	were	sounded	over
一个	正方形	,	白色的	石头	站立	在	这	草地	在哪里	"	水龙头	"	是	听起来	超过

[hɪm; ɪm][wʌn] [sep'tembər] [deɪ] ,

him	one	September	day	,
他	一	九月	天	,

草坪上立着一块方形的白色石头，九月的某一天，人们在那里为他鸣放了军号。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [brɪŋz] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] .

But	the	sight	of	it	no	longer	brings	pain	to	the	Little	Colonel	.
但	这	视线	的	它	不	更长	带来	疼痛	到	这	小的	上校	.

但看到它已经不再让小上校感到痛苦了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʃiː; ʃi]
With 和 **the** 这 **sweet** 甜的 **ambition** 志向 **in** 在 **her** 她 **heart** 心 **to** 到 **make** 制作 **life** 生活 **happier** 更快乐 **for** 为了 **every** 每一个 **one** 一 **she** 她
['tʌtʃɪz] ,
touches 触摸 **,** ,

她怀着一颗美好的愿望，希望让每一个与她接触的人都感到更幸福。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['prɪnses] ['wɪnsəm] .
she 她 **has** 有 **grown** 生长 **up** 向上 **into** 进入 **a** 一个 **veritable** 真正的 **Princess** 公主 **Winsome** 温瑟姆 **.** .

她已经长成了一位名副其实的迷人公主。

[ɪn][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [naʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
In 在 **a** 一个 **home** 家 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **now** 现在 **,** , **to** 到 **her** 她

现在，她有了自己的家，对她来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 页 **83** - **]**]

[第 83 页]

[oʊn] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ɪz][set] [daʊn] [hɪr] .
own 自己的 **little** 小的 **son** 儿子 **,** , **she** 她 **sometimes** 有时 **tells** 讲述 **the** 这 **story** 故事 **that** 那 **is** 是 **set** 放 **down** 向下 **here** 这里 **.** .

她有时会把自己的小儿子讲给这里记录的故事。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [jet] ,
He 他 **is** 是 **too** 也 **young** 年轻的 **yet** 然而 **,** ,

他还太年轻了。

[tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [sɪns] [tuː; tə] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ]
to 到 **be** 是 **told** 讲述 **the** 这 **chapters** 章节 **which** 哪个 **have** 有 **been** 到过 **added** 额外 **since** 自从 **to** 到 **that** 那 **amazing** 惊人的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] .
history 历史 **of** 的 **sacrifice** 牺牲 **and** 和 **service** 服务 **.** .

了解自那以后，在这段令人惊叹的牺牲与奉献的历史中又增添了哪些篇章。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [seɪ] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['meɪdʒər] [sed] [ðen] — " [wer'evər] [ðə; ði] [red]
And 和 **she** 她 **cannot** 不能 **say** 说 **now** 现在 **as** 作为 **the** 这 **old** 老的 **Major** 主要的 **said** 说 **then** 然后 **—** — **"** " **Wherever** 无论 **the** 这 **Red** 红色的
[krɔːs] [goʊz][ɪz] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] .
Cross 叉 **goes** 去 **is** 是 **safety** 安全 **for** 为了 **the** 这 **wounded** 受伤 **soldiers** 士兵 **.** .

她现在不能像那位老少校当时说的那样说——"红十字会所到之处，受伤的士兵就能得到安全保障。"

[noʊ] [nɜːrs] , ['sɜːrdʒən][ɔːr] ['æmbjələns] ['berɪŋ] [ðæt] [saɪn][kæn; kən][biː; bi]['faɪərd][ə'pɑːn] .
No 不 **nurse** 护士 **,** , **surgeon** 外科医生 **or** 或者 **ambulance** 救护车 **bearing** 轴承 **that** 那 **sign** 符号 **can** 能 **be** 是 **fired** 被解雇 **upon** 之上 **.** .

任何带有该标志的护士、外科医生或救护车都不得遭到枪击。

" [ðæt] [pɑːrt][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [truː] ,
" " **That** 那 **part** 部分 **is** 是 **no** 不 **longer** 更长 **true** 真的 **,** ,

"那部分内容已经不再属实了。"

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
although 虽然 **the** 这 **day** 天 **is** 是 **coming** 未来 **soon** 很快 **when** 什么时候 **we** 我们 **shall** 将 **make** 制作 **it** 它 **true** 真的 **for** 为了 **all** 全部 **time** 时间 **.** .

虽然不久的将来，我们将永远实现这一目标。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][ɪn]

She	cannot	tell	him	that	the	very	nation	which	was	first	and	foremost	in
她	不能	告诉	他	那	这	非常	国家	哪个	曾是	第一的	和	首先	在

['treɪnɪŋ] [sʌtʃ] [dɔːgz][æz; əz]['hɪroʊ][ɪn] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][hæz; həz]['vaiəleitid][ɪts] [tri:tiz]

training	such	dogs	as	Hero	in	service	for	mankind	has	violated	its	treaties
训练	这样的	狗	作为	英雄	在	服务	为了	人类	有	违反	它是	条约

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

and	filled	the	world	with	horrors	and	suffering	unspeakable	.
和	已填	这	世界	和	恐怖	和	痛苦	无法形容	.

她不能告诉他，那个曾经率先训练像英雄这样的犬只为人类服务的民族，如今却违反了条约，给世界带来了难以言喻的恐怖和苦难。

[hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] ['beɪbi] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt]

His	trusting	baby	heart	could	not
他的	信任	婴儿	心	可以	不是

他那颗充满信任的婴儿之心无法承受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['tretʃəri] .

understand	such	treachery	.
理解	这样的	背信弃义	.

理解这种背叛行为。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɪmb(ə)l] [miːnz] .

But	young	as	he	is	he	knows	what	that	red	and	white	symbol	means	.
但	年轻的	作为	他	是	他	知道	什么	那	红色的	和	白色的	象征	方法	.

但他虽然年纪小，却知道那个红白相间的符号代表什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " ['dædi] " [wɔːr] [wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

Because	"	daddy	"	wore	one	on	his	arm	when	he	marched	away	with	the	other
因为	"	爸爸	"	穿着	一	在	他的	手臂	什么时候	他	行军	离开	和	这	其他

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

因为"爸爸"和其他士兵一起行军时，手臂上戴着一个。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bluː] ['rɑːmpərz] .

he	must	have	one	on	the	sleeve	of	his	little	blue	rompers	.
他	必须	有	一	在	这	袖子	的	他的	小的	蓝色的	连体衣	.

他那件蓝色小连体衣的袖子上肯定有一个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [diːɑ] [muːvə] " [werz] [wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ][veɪl] [wɪtʃ] [baɪndz][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

Because	"	deah	muvva	"	wears	one	on	the	veil	which	binds	her	forehead	,
因为	"	德阿	穆瓦	"	穿着	一	在	这	面纱	哪个	结合	她	前额	,

因为"deah muvva"在束缚她额头的面纱上戴着一个，

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['juːnɪt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ə'weɪ]

when	she	comes	back	from	the	unit	where	she	has	spent	long	hours	away
什么时候	她	来	后退	从	这	单元	在哪里	她	有	花费	长的	小时	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

当她从长时间远离他的病房回来时，

[hiː; hi][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvliɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,

he	associates	it	with	all	that	is	loveliest	to	him	—	her	lovely	face	,
他	同事	它	和	全部	那	是	最可爱的	到	他	—	她	迷人的	脸	,

他将它与他心中所有最美好的事物联系起来——她美丽的脸庞，

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

her	arms	that	are	his	peace	and	comfort	and	safety	,
她	武器	那	是	他的	和平	和	舒适	和	安全	,

她的双臂是他的平静、安慰和安全感。

[hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [kɪs] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz][hɜːrts][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [wel] .

her	lips	that	kiss	away	all	his	hurts	and	make	them	well	.
她	嘴唇	那	吻	离开	全部	他的	疼痛	和	制作	他们	出色地	.

她的吻能抚平他所有的伤痛，让他痊愈。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['terəb(ə)l][wɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

Long	before	he	is	old	enough	to	hear	the	terrible	war	-	part	of	the	story	,
长的	前	他	是	老的	足够的	到	听到	这	糟糕的	战争	-	部分	的	这	故事	,

在他年纪尚小，无法听懂故事中可怕的战争部分之前很久，

[wɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] , [pliːz] [gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʃæl; ʃəl] [miːn]

War	shall	be	at	an	end	,	please	God	,	and	the	Red	Cross	shall	mean
战争	将	是	在	一个	结尾	,	请	上帝	,	和	这	红色的	叉	将	意思是

战争终将结束，愿上帝保佑，红十字会也将如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[tuː; tə][ðə; ði][neiʃəns] [left][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɑːrmz] [ðæt] [ɪn'foʊld]

to	the	nations	left	upon	the	earth	what	it	means	to	him	—	arms	that	enfold
到	这	国家	左边	之上	这	地球	什么	它	方法	到	他	—	武器	那	拥抱

[ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] ,

a	suffering	humanity	,
一个	痛苦	人类	,

对于地球上幸存的民族而言，这意味着什么？意味着用臂膀拥抱受苦受难的人类。

[lɪps] [ðæt] [pres] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌðər] - [lʌv] [tuː; tə][ɔːl][ɪts][hɜːrts][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [wel] .

lips	that	press	a	great	mother	-	love	to	all	its	hurts	and	make	them	well	.
嘴唇	那	按	一个	伟大的	母亲	-	爱	到	全部	它是	疼痛	和	制作	他们	出色地	.

用充满母爱的嘴唇抚慰所有的伤痛，使它们痊愈。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[wɜːrks] [ʌv; əv]

Works	of
作品	的

作品

['æni] ['fɛloʊz] ['dʒɔnstən]

ANNIE	FELLOWS	JOHNSTON
安妮	伙伴们	约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ['sɪriːz]

The	Little	Colonel	Series
这	小的	上校	系列

小上校系列

([treɪd] [mɑːrk] , [redʒ] . [juː] . [es] . [pæt] . [ʌv; əv] .)

(	Trade	Mark	,	Reg	.	U	.	S	.	Pat	.	Of	.	)
(	贸易	标记	,	雷格	.	U	.	S	.	拍	.	的	.	)

（商标，已在美国专利局注册）

[iːtʃ] [wʌn]['vɑːl] . , [lɑːrdʒ] 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd]
Each one vol . , large 12mo , cloth , illustrated
每个 一 卷 . , 大的 12mo , 布 , 插图

每册均为1册，大开本12开，精装，带插图。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ['stɔːriz] $1 . -
The Little Colonel Stories $1 . 50
这 小的 上校 故事 $1 . -

小上校的故事 1.50美元

([kən'teɪnɪŋ] [ɪn][wʌn]['vɑːljəm][ðə; ði] [θriː] ['stɔːriz] ,
(Containing in one volume the three stories ,
(包含 在 一 体积 这 三 故事 ,

（本书收录了三个故事,）

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] , "
" The Little Colonel , "
" 这 小的 上校 , "

《小上校》

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] ,
" The Giant Scissors ,
" 这 巨大的 剪刀 ,

《巨型剪刀》

" [ænd; ənd] " [tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [kən'tʌki] . ")
" and " Two Little Knights of Kentucky . ")
" 和 " 二 小的 骑士 的 肯塔基州 . ")

以及《肯塔基州的两个小骑士》。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔ:nəlz] [haʊs] ['pɑːrti][wʌn] . -
The Little Colonel's House Party 1 . 50
这 小的 上校的 房子 派对 1 . -

小上校的家庭聚会 1.50

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔ:nəlz] ['hɑːlədeɪz][wʌn] . -
The Little Colonel's Holidays 1 . 50
这 小的 上校的 假期 1 . -

小上校的假期 1.50

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔ:nəlz] ['hɪroʊ][wʌn] . -
The Little Colonel's Hero 1 . 50
这 小的 上校的 英雄 1 . -

小上校的英雄 1.50

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l][æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [wʌn] . -
The Little Colonel at Boarding School 1 . 50
这 小的 上校 在 登机 学校 1 . -

寄宿学校的小上校 1.50

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə][wʌn] . -
The Little Colonel in Arizona 1 . 50
这 小的 上校 在 亚利桑那 1 . -

亚利桑那州的小上校 1.50

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔ:nəlz] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌn] . -
The Little Colonel's Christmas Vacation 1 . 50
这 小的 上校的 圣诞节 假期 1 . -

小上校的圣诞假期 1.50

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] : [meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌn] . -
The Little Colonel : Maid of Honor 1 . 50
这 小的 上校 : 女佣 的 荣誉 1 . -

小上校：伴娘 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɝːnəlz] [naɪt] [kʌmz] ['raɪdɪŋ] [wʌn] . -

The	Little	Colonel's	Knight	Comes	Riding	1	.	50
这	小的	上校的	骑士	来	骑术	1	.	-

小上校的骑士骑马而来 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɝːnəlz] [tʃʌm] : ['meri] [wer] [wʌn] . -

The	Little	Colonel's	Chum	:	Mary	Ware	1	.	50
这	小的	上校的	密友	:	玛丽	仓库	1	.	-

小上校的伙伴：玛丽·韦尔 1.50

['meri] [wer] [ɪn] ['teksəs] [wʌn] . -

Mary	Ware	in	Texas	1	.	50
玛丽	仓库	在	德克萨斯州	1	.	-

德克萨斯州的玛丽·韦尔 1.50

['meri] [wɛrz] ['prɑːmɪst] [lænd] [wʌn] . -

Mary	Ware's	Promised	Land	1	.	50
玛丽	商品	承诺	土地	1	.	-

玛丽·韦尔的《应许之地》1.50

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [vɑːlz] . , [bɑːkst] , [æz; əz] [ə; eɪ] [set] - . -

The	above	12	vols	.	,	boxed	,	as	a	set	18	.	00
这	多于	-	卷	.	,	盒装	,	作为	一个	放	-	.	-

以上12卷，盒装，一套18.00美元。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [gʊd] [taɪmz] Book1 . -

The	Little	Colonel	Good	Times	Book1	.	50
这	小的	上校	好的	《时代周刊》	Book1	.	-

小上校的美好时光 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [dɑːl] [bʊk] — [fɜːrst] ['sɪriːz] [wʌn] . -

The	Little	Colonel	Doll	Book	—	First	Series	1	.	50
这	小的	上校	玩具娃娃	书	—	第一的	系列	1	.	-

小上校玩偶书——第一辑 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [dɑːl] [bʊk] — ['sekənd] ['sɪriːz] [wʌn] . -

The	Little	Colonel	Doll	Book	—	Second	Series	1	.	50
这	小的	上校	玩具娃娃	书	—	第二	系列	1	.	-

小上校玩偶书——第二辑 1.50

['ɪləstreɪtɪd] ['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃnz]

Illustrated	Holiday	Editions
插图	假期	版本

插图假日版

[iːtʃ] [wʌn] ['vɑːl] . , [smɔːl] ['kwɔːrtoʊ] , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlər]

Each	one	vol	.	,	small	quarto	,	cloth	,	illustrated	,	and	printed	in	color
每个	一	卷	.	,	小的	四开本	,	布	,	插图	,	和	打印	在	颜色

每卷均为小四开本，精装，带插图，彩色印刷。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] $1 . -

The	Little	Colonel	$1	.	35
这	小的	上校	$1	.	-

小上校 1.35美元

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['sɪzərz] [wʌn] . -

The	Giant	Scissors	1	.	35
这	巨大的	剪刀	1	.	-

巨型剪刀 1.35

[tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [wʌn] . -

Two	Little	Knights	of	Kentucky	1	.	35
二	小的	骑士	的	肯塔基州	1	.	-

肯塔基州的两位小骑士 1.35

[bɪg] ['brʌðər] [wʌn] . -

Big	Brother	1	.	35
大的	兄弟	1	.	-

老大哥 1.35

['koʊzi]['kɔ:rnər] ['sɪri:z]

Cosy	Corner	Series
舒适	角落	系列

舒适角落系列

[i:tʃ] [wʌn]['vɑ:l] . , [θɪn] 12mo , [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd]

Each	one	vol	.	,	thin	12mo	,	cloth	,	illustrated
每个	一	卷	.	,	薄的	12mo	,	布	,	插图

每册均为单卷本，12开本，布面精装，带插图。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜ:rn(ə)l] $. -

The	Little	Colonel	$	.	60
这	小的	上校	$	.	-

小上校 0.60美元

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] . -

The	Giant	Scissors	.	60
这	巨大的	剪刀	.	-

巨型剪刀 .60

[tu:] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [kən'tʌki] . -

Two	Little	Knights	of	Kentucky	.	60
二	小的	骑士	的	肯塔基州	.	-

肯塔基州的两名小骑士 .60

[bɪg] ['brʌðər] . -

Big	Brother	.	60
大的	兄弟	.	-

老大哥 .60

[oʊl] ['mæmiz] ['tɔ:rment] . -

Ole	Mammy's	Torment	.	60
奥莱	妈妈的	折磨	.	-

老妈子的折磨 .60

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['deɪgoʊ] . -

The	Story	of	Dago	.	60
这	故事	的	达戈	.	-

《达戈的故事》.60

['sɪsli] . -

Cicely	.	60
西塞莉	.	-

西西莉 .60

[ænt] - ['laɪzəz]['hɪroʊ] . -

Aunt	'	Liza's	Hero	.	60
阿姨	-	丽莎的	英雄	.	-

丽莎阿姨的英雄 .60

[ðə; ði] [kwɪlt] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] . -

The	Quilt	that	Jack	Built	.	60
这	被子	那	杰克	建造	.	-

杰克做的被子 .60

[flɪps] " ['aɪləndz][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] " . -

Flip's	"	Islands	of	Providence	"	.	60
翻转	"	岛屿	的	普罗维登斯	"	.	-

Flip 的《普罗维登斯群岛》.60

['mɪldrədz] [ɪn'herɪtəns] . -
Mildred's Inheritance . 60
米尔德雷德的 遗产 . -

米尔德雷德的遗产 .60

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] ['mɑːtli] . -
The Little Man in Motley . 60
这 小的 男人 在 杂色 . -

身穿杂色.60的小个子

['ʌðər] [bʊks]
Other Books
其他 图书

其他书籍

['dʒoʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['gælə,li] $1 . -
Joel : A Boy of Galilee $1 . 50
乔尔 : 一个 男生 的 加利利 $1 . -

约珥：加利利的男孩 1.50美元

[ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] . -
In the Desert of Waiting . 60
在 这 沙漠 的 等待 . -

在等待的沙漠中 .60

[ðə; ði] [θriː] ['wiːvəz] . -
The Three Weavers . 60
这 三 织工 . -

三个织工 .60

['kiːpɪŋ] [trɪst] . -
Keeping Tryst . 60
保持 幽会 . -

保持幽会 .60

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] . -
The Legend of the Bleeding Heart . 60
这 传奇 的 这 出血 心 . -

《血心传奇》.60

[ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['wɪnsəm] . -
The Rescue of the Princess Winsome . 60
这 救援 的 这 公主 温瑟姆 . -

营救温瑟姆公主 .60

[ðə; ði] ['dʒɛstɚz] [sɔːrd] . -
The Jester's Sword . 60
这 小丑的 剑 . -

小丑之剑 .60

[ˌeɪ es 'eɪ] [hoʊlmz] [wʌn] . -
Asa Holmes 1 . 25
阿萨 福尔摩斯 1 . -

阿萨·霍姆斯 1.25

['trævəlɚz, 'trævlɚz] [faɪv] [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] ['haɪweɪ] [wʌn] . -
Travelers Five Along Life's Highway 1 . 25
旅行者 五 沿着 生活的 公路 1 . -

旅行者五人沿着人生之路 1.25

[ðə; ði] [peɪdʒ] ['kʌmpəni]
THE PAGE COMPANY
这 页 公司

页面公司

-	['biːkən]	[striːt]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	,	[mæs]	.
53	**Beacon**	**Street**	**Boston**	**,**	**Mass**	**.**
-	灯塔	街道	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿比肯街53号

[-]	[noʊt]	:	[ɑːn][peɪdʒ]	-	,	[ðə; ði][wɜːrd]	"	[əˈkaʊnts]	"	[wʌz; wəz]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[əˈkaʊnts]	.
Transcriber's	**Note**	**:**	**On**	**page**	**81**	**,**	**the**	**word**	**"**	**acounts**	**"**	**was**	**changed**	**to**	**"**	**accounts**	**.**
转录员的	笔记	:	在	页	-	,	这	单词	"	账户	"	曾是	已更改	到	"	账户	.

"
"
"

转录者注：第 81 页，“acounts”一词已更改为“accounts”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神